

10th International Conference of the Association EDiLiC / 10ème congrès international de l'association EDiLiC

Department of English, Germanic and Romance Studies, University of Copenhagen, Denmark, Emil Holms Kanal 4, 2300 Copenhagen
Département des études anglaises, germaniques et romanes, Université de Copenhague, Danemark, Emil Holms Kanal 4, 2300 Copenhague

From Early Childhood to Adulthood: Transitions, Continuity, and Disruptions in Plurilingual Education L'éducation plurilingue de la petite enfance à l'âge adulte : Transitions, continuités et ruptures

BOOK OF ABSTRACTS / LIVRE DE RÉSUMÉS



28-30 June 2023 / 28-30 juin 2023

Contents / Table de matières

A) Introduction and organization / Introduction et organisation	3
* The conference and sub-themes / Le congrès et sous-thèmes	3
* Conference languages / Langues du congrès	5
* Funding / Financement	5
* Organizer / Organisation	5
* Contact and website in English / Contact et page d'accueil en français	5
* Internet access / Accès internet	5
* Keynotes (translated PowerPoint presentations) / Conférences plénières (diapositives traduites)	5
* How to find us / Comment nous trouver?	6
* Parallel sessions / Sessions parallèles: <i>How to sign up for parallel sessions? Comment s'inscrire aux sessions parallèles?</i>	6
* The conference dinner / Le dîner du congrès - How to find us / Comment nous trouver?	7
B) Programme	8
C) Keynotes, abstracts / Conférences plénières, résumés	9
D) Programme: Parallel sessions / Sessions parallèles	18
E) Wednesday, 28 June 2023 / Mercredi 28 juin 2023, 11:00-12:30 – Parallel sessions, abstracts / Sessions parallèles, résumés	29
F) Wednesday, 28 June 2023 / Mercredi 28 juin 2023, 14:00-16:00 – Parallel sessions, abstracts / Sessions parallèles, résumés	50
G) Thursday, 29 June 2023 / Jeudi 29 juin 2023, 11:00-12:30 – Parallel sessions, abstracts / Sessions parallèles, résumés	69
H) Thursday, 29 June 2023 / Jeudi 29 juin 2023, 13:30-15:30 – Parallel sessions, abstracts / Sessions parallèles, résumés	87
I) Friday, 30 June 2023 / Vendredi 30 juin 2023, 11:00-12:30 – Parallel sessions, abstracts / Sessions parallèles, résumés	105

The 10th International Conference of the Education and Linguistic and Cultural Diversity Association (EDiLiC):

From Early Childhood to Adulthood: Transitions, Continuity, and Disruptions in Plurilingual Education

The Association EDiLiC aims to contribute to the dissemination and discussion of knowledge developed in the field of education and linguistic and cultural diversity. We are welcoming scholars and educational practitioners to present their work at the 10th International EDiLiC Conference.

Participation is possible through the presentation of papers, workshops, and panel session with three papers on the same topic.

So far, the EDiLiC conferences have been held in France, Greece, Hungary, Poland, Portugal, Spain, and Switzerland. Copenhagen as the venue for the 10th EDiLiC conference in 2023 opens new opportunities for collaborations between the Nordic countries and the countries that are traditionally represented in EDiLiC.

The 10th International Conference of the Association EDiLiC will be a forum for dialogue between all those engaged in research and practice in plurilingual education, pluricultural education, Content and Language Integrated Learning, and the intersections between these fields, with a particular focus on spaces of transitions, continuity, and disruptions across educational levels and learning contexts.

In relation to vertical transitions, the conference is interested in contributions focusing on progressions and disruptions between preprimary, primary, secondary, and tertiary education, e.g., taking into account epistemological and cognitive, socio-cultural and institutional transitions across educational levels. In relation to horizontal transitions, contributions could, e.g., analyze and discuss the potential and the challenges associated with the transition between plurilingual education in formal and non-formal contexts and the integration of home languages.

Furthermore, the intersections between plurilingual education, pluricultural education, and Content and Language Integrated Learning could be discussed. The conference also raises the question of how to build bridges to the labor market.

Sub-themes

The following five sub-themes have set the context for the submission of proposals. All sub-themes cover the fields of plurilingual education, pluricultural education, and Content and Language Integrated Learning. They are structured based on a specific level of investigation, going from the nano, micro, meso, and macro level to the supra level.

- Sub-theme 1 – the individual learner (nano level)
- Sub-theme 2 – the class, the group, the teaching sequence, the teacher (micro level)
- Sub-theme 3 – the institutions, e.g., kindergarten, schools, universities (meso level)
- Sub-theme 4 – educational system, state, region (macro level)
- Sub-theme 5 – international, comparative perspectives (supra level)

Le 10ème congrès international de l'association Éducation et Diversité Linguistique et Culturelle (EDiLiC) **L'éducation plurilingue de la petite enfance à l'âge adulte: Transitions, continuités et ruptures**

L'Association EDiLiC a pour but de contribuer à la diffusion et à la discussion des connaissances développées dans le domaine de l'éducation et de la diversité linguistique et culturelle. Nous invitons les universitaires et les praticiens de l'éducation à présenter leur travail lors du 10e congrès international EDiLiC. La participation est possible par la présentation de communications basées sur la recherche, d'ateliers et des panels se composant de trois communications sur le même thème.

Jusqu'à présent, les congrès EDiLiC ont eu lieu en France, en Grèce, en Hongrie, en Pologne, au Portugal, en Espagne et en Suisse. Copenhague, qui accueillera le 10ème congrès EDiLiC en 2023, ouvre de nouvelles possibilités de collaboration entre les pays nordiques et les pays traditionnellement représentés à EDiLiC.

Le 10ème congrès international de l'association EDiLiC sera un forum pour contribuer au dialogue entre et avec tous ceux qui sont engagés dans la recherche et l'éducation plurilingue, l'éducation pluriculturelle et l'enseignement d'une matière intégrée à une langue étrangère (EMILE), ainsi que dans les intersections entre ces domaines, avec un accent particulier sur les espaces de transitions, de continuité et de ruptures à travers les niveaux éducatifs et les contextes d'apprentissage.

En ce qui concerne les transitions verticales, le congrès est intéressé par des contributions axées sur la progression et les ruptures entre l'enseignement préprimaire, primaire, secondaire et supérieur, par exemple en tenant compte des transitions épistémologiques et cognitives, socioculturelles et institutionnelles entre les niveaux d'enseignement. En ce qui concerne les transitions horizontales, les contributions pourraient, par exemple, analyser et discuter le potentiel et les défis associés à la transition entre l'éducation plurilingue dans des contextes formels et non formels, et l'intégration des langues familiales. En outre, les intersections entre l'éducation plurilingue, l'éducation pluriculturelle et l'EMILE pourraient être discutées. Le congrès soulève également la question de savoir comment nous pouvons établir des liens vers le marché du travail.

Les sous-thèmes

Les sous-thèmes suivantes ont défini le contexte de la soumission des propositions. Tous les sous-thèmes couvrent les domaines de l'éducation plurilingue, de l'éducation pluriculturelle et de l'EMILE. Ils sont structurés en fonction d'un niveau d'investigation spécifique, allant du niveau nano, micro, méso et macro au niveau supra.

- Sous-thème 1 - l'apprenant individuel (niveau nano)
- Sous-thème 2 - la classe, le groupe, la séquence d'enseignement, l'enseignant (niveau micro)
- Sous-thème 3 - les institutions, par exemple, les jardins d'enfants, les écoles, les universités (niveau méso)
- Sous-thème 4 - système éducatif, état, région (niveau macro)
- Sous-thème 5 - perspectives internationales et comparatives (niveau supra)

Conference languages / Langues du congrès

The languages of the conference are English, French, and the Scandinavian languages. The languages used in the plenary talks, presentations of papers, workshops, and panel sessions are announced in the conference program.

Les langues du congrès sont l'anglais, le français et les langues scandinaves. Les langues utilisées dans les conférences plénières, les communications basées sur la recherche, les ateliers et les panels sont annoncées dans le programme du congrès.

Funding / Financement

The conference is funded by the Independent Research Fund Denmark, project: *Plurilingual Education – Minority and Majority Students' Language Awareness across Educational Levels*, reference number: 0132-00208B, the EDiLiC association and the Department of English, Germanic and Romance Studies, University of Copenhagen.

Le congrès est financé par le Independent Research Fund Denmark, project: *Plurilingual Education – Minority and Majority Students' Language Awareness across Educational Levels*, numéro de référence: 0132-00208B, l'association EDiLiC et le Département des études anglaises, germaniques et romanes, Université de Copenhague.

Organizer / Organisation

Department of English, Germanic and Romance Studies, Research group Languages and Cultures in Education (LaCiE), Petra Daryai-Hansen. Département des études anglaises, germaniques et romanes, Université de Copenhague, Danemark, Groupe de recherche Languages and Cultures in Education (LaCiE), Petra Daryai-Hansen.

Organizing committee / Comité d'organisation: Anne Holmen, Anne Pitkänen-Huhta, Britta Hufeisen, Christine Erna Elisabeth Möller-Omrani, Danièle Moore, Heike Speitz, Kathrine Hestad (communication), Line Krogager Andersen, Line Møller Daugaard, Natascha Drachmann, Nathalie Auger, Petra Daryai-Hansen (coordinator/coordinatrice), Tom Steffensen, Ulrike Jessner, Åsta Haukås

See the review committee for the 10th Conference of the EDILIC Association.

Veillez trouver le comité d'évaluation du 10e congrès de l'association EDiLiC ici.

Contact: edilic2023@hum.ku.dk

Website in English: <https://engerom.ku.dk/english/calendar/10th-international-conference-of-the-association-edilic/>

Page d'accueil en français: <https://engerom.ku.dk/kalender/2023/10me-congrs-international-de-lassociation-edilic/>

Internet access / Accès internet: KU Guest (please don't use Safari / veuillez ne pas utiliser Safari)

Do you need help? Please contact: Support Center, room 13A.1.53 (building 13, first floor), Monday-Friday: 8am - 4 pm

Avez-vous besoin d'aide? Veuillez contacter: Support Center, salle 13A.1.53 (bâtiment 13, premier étage), lundi-vendredi, 8h-16h

Keynotes (translated PowerPoint presentations) / Conférences plénières (diapositives traduites): rb.gy/dte9z

How to find us / Comment nous trouver?

Address: University of Copenhagen, South Campus, Emil Holms Kanal 4, 2300 Copenhagen S, building 23

The easiest way to travel to South Campus by public transport is by metro. Take line M1 to Islands Brygge Station. From the station you have a 5-minute walk to the campus area.

Follow Njalsgade all the way up to Emil Holms Kanal. Follow Emil Holms Kanal until you reach building 23. Auditorium 23.0.50 is in building 23 at the ground floor.

Bus line 33 runs from the town hall square to South Campus.

You can plan your journey around Copenhagen by using the journey planner Rejseplanen.dk (in Danish, English, and German).

View [map of the Faculty of Humanities - South Campus](#).

View [map of South Campus](#) (pdf).

Adresse: Université de Copenhague, Campus Sud, Emil Holms Kanal 4, 2300 Copenhague S, bâtiment 23

Le moyen le plus simple de se rendre au Campus Sud par les transports publics est le métro. Prenez la ligne M1 jusqu'à la station Islands Brygge (direction Vestamager). Depuis la station, vous avez 5 minutes de marche pour rejoindre le campus. Suivez Njalsgade jusqu'à Emil Holms Kanal. Suivez Emil Holms Kanal jusqu'au bâtiment 23. L'auditorium 23.0.50 se trouve dans le bâtiment 23, au rez-de-chaussée. La ligne de bus 33 relie la place de l'hôtel de ville au Campus Sud.

Vous pouvez planifier votre voyage dans Copenhague en utilisant le planificateur d'itinéraire Rejseplanen.dk (en danois, anglais et allemand).

Voir la carte de [la Faculté des Sciences Humaines - Campus Sud](#).

Voir la carte du [Campus Sud](#) (version pdf).

Registration, coffee breaks and lunch / Accueil des participant-e-s, pause café, déjeuner

HUMCantine, building 23, 1st floor, University of Copenhagen, South Campus, Emil Holms Kanal 4, 2300 Copenhagen S

HUMCantine, bâtiment 23, 1er étage Université de Copenhague, Campus Sud, Emil Holms Kanal 4, 2300 Copenhague S

Keynotes / Conférences plénières

Auditorium 23.0.50 (building 23, ground floor, room 50 / bâtiment 23, rez-de-chaussé, salle 50)

Parallel sessions / Sessions parallèles:

See the programme and view [map of South Campus](#) (pdf). / Voir le programme et la carte du [Campus Sud](#) (version pdf).

Please see the document *How to sign up for parallel sessions at the EDiLiC conference?* on the conference website – deadline: June 23

Veillez consulter le documente *Comment s'inscrire aux sessions parallèles?* sur la page d'internet du congrès – date limite: 23 juin

The conference dinner – How to find The Royal Playhouse in Copenhagen from the University of Copenhagen? Le dîner du congrès – Comment trouver le théâtre royal de Copenhague depuis l'Université de Copenhague ?

The first day of the conference will be followed by a conference dinner taking place at the restaurant in The Danish Royal Playhouse offering a formidable harbor view and a menu, prepared from seasonal ingredients from local producers, and is not included in the conference registration fees. The seats for the dinner are sold out, but you are more than welcome to contact the registration desk at your arrival to see if there are any more seats available.

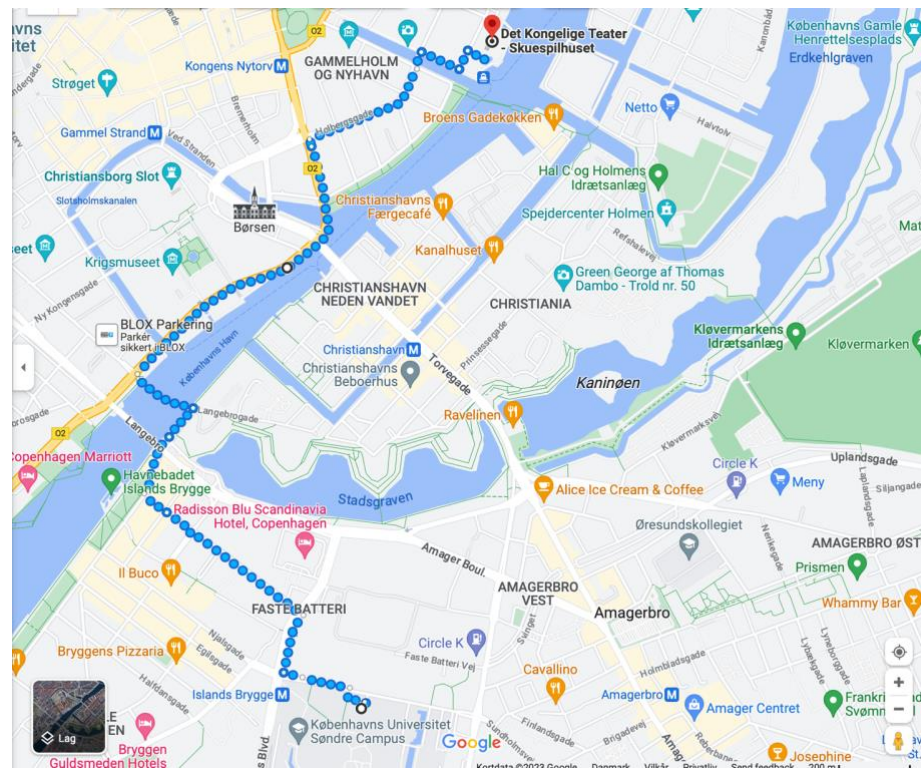
This map shows the route from *Islands Brygge* metro station to The Royal Playhouse in Copenhagen on foot. Start by facing *Islands Brygge* with your back turned towards the University of Copenhagen. Walk down *Njalsgade* until you reach *Islands Brygge* (the canal). Turn right and continue down the street until you reach a small bridge (*Lille Langebro*), crossing the canal. Cross the canal and then turn to the right and follow the canal until you reach *Nyhavn* where you'll be able to see a big, black cube, The Royal Playhouse in Copenhagen.

If you do not wish to walk, it's easy to just take the metro from *Islands Brygge* metro station towards *Vanløse*. Get off the metro at the second stop, *Kongens Nytorv*. From the metro station *Kongens Nytorv* you just walk down *Nyhavn* until you reach the canal and then The Royal Playhouse in Copenhagen will be on your left.

Le premier jour de la conférence sera suivi d'un dîner au restaurant du théâtre royale de Copenhague offrant une vue imprenable sur le port. Ce dîner n'est pas inclus dans les frais d'inscription à la conférence. Les places pour le dîner sont épuisées, mais vous êtes invités à contacter le bureau d'inscription à votre arrivée pour voir s'il reste des places disponibles.

Cette carte montre l'itinéraire à pied de la station de métro *Islands Brygge* jusqu'au théâtre royal de Copenhague. Commencez par faire face à *Islands Brygge* en tournant le dos à l'Université de Copenhague. Descendez *Njalsgade* jusqu'à *Islands Brygge* (le canal). Tournez à droite et continuez à descendre la rue jusqu'à ce que vous atteigniez un petit pont (*Lille Langebro*) qui traverse le canal. Traversez le canal, puis tournez à droite et suivez le canal jusqu'à *Nyhavn* où vous pourrez voir un grand cube noir, le théâtre royal de Copenhague.

Si vous ne souhaitez pas marcher, il est facile de prendre le métro de la station *Islands Brygge* en direction de *Vanløse*. Descendez du métro au deuxième arrêt, *Kongens Nytorv*. Puis, vous descendez *Nyhavn* jusqu'au canal et le théâtre de Copenhague se trouve sur votre gauche.



Walking distance: 38 minutes / Metro: 13 minutes

A pied : 38 minutes / Métro : 13 minutes

Wednesday, 28 June 2023 / Mercredi 28 juin 2023	Thursday, 29 June 2023 / Jeudi 29 juin 2023	Friday, 30 June 2023 / Vendredi 30 juin 2023
<i>Room / Salle:</i> HUMCantine, building 23, 1st floor / HUMCantine, bâtiment 23, 1er étage 8:00-9:00 Registration / Accueil des participant-e-s	<i>Room / Salle:</i> HUMCantine, building 23, 1st floor / HUMCantine, bâtiment 23, 1er étage 9:00-9:30 Registration / Accueil des participant-e-s	<i>Room / Salle:</i> HUMCantine, building 23, 1st floor / HUMCantine, bâtiment 23, 1er étage 9:00-9:30 Registration / Accueil des participant-e-s
<i>Room / Salle:</i> 23.0.50 9:00-9:30 Opening session / Session d'ouverture *Welcome/Bienvenue by/par Lisbeth Verstraete-Hansen, Head of Department / Directrice du département *Bienvenue/Welcome par/by Mary-Paule Lory, Présidente/ President de/ of Association EDiLiC 9.30-10.30 Keynote / Conférence plénière <i>Plurilingual Education – Students' Language Awareness across Educational Levels / Éducation plurilingue et Language Awareness au travers des niveaux éducatifs</i> Petra Daryai-Hansen, Natascha Drachmann & Line Krogager Andersen (Presentation in English, PowerPoint in English with translation into French / Présentation en anglais, PowerPoint en anglais avec traduction en français)	<i>Room / Salle:</i> 23.0.50 9:30-10:30 Keynote / Conférence plénière <i>Towards multilingual literacy in early childhood education / Développer une littératie plurilingue pour la petite enfance</i> Ulrike Jessner & Elisabeth Allgäuer-Hackl (Presentation in English, PowerPoint in English with translation into French / Présentation en anglais, PowerPoint en anglais avec traduction en français)	<i>Room / Salle:</i> 23.0.50 9:30-10:30 Plenary panel / Panel plénière <i>Perspectives on plurilingual education in the Nordic Countries</i> Heike Speitz, Tom Steffensen & Anne Pitkänen-Huhta (moderator / moderatrice: Åsta Haukås) (Presentation in English with examples from the Nordic languages / Présentation en anglais avec des exemples des pays nordiques)
10:30-11:00 Coffee break / Pause café*	10:30-11:00 Coffee break / Pause café*	10:30-11:00 Coffee break / Pause café*
11:00-12:30 Parallel sessions / Sessions parallèles	11:00-12:30 Parallel sessions / Sessions parallèles	11:00-12:30 Parallel sessions / Sessions parallèles
12:30-14:00 Lunch / Déjeuner*	12:30-13:30 Lunch / Déjeuner*	12:30-13:30 Lunch / Déjeuner*
14:00-16:00 Parallel sessions / Sessions parallèles	13:30-15:30 Parallel sessions / Sessions parallèles	<i>Room / Salle:</i> 23.0.50
16:00-16:30 Coffee break / Pause café*	15:30-16:00 Coffee break / Pause café*	13:30-14:30 Keynote / Conférence plénière <i>He perdido el nivel bueno de español' : un plaidoyer en faveur de transitions transversales et horizontales dans l'apprentissage intégré des contenus et des langues au-delà de l'anglais. / He perdido el nivel bueno de español': a call for transversal and horizontal transitions in content and language integrated learning beyond English</i> Sílvia Melo-Pfeifer & Joana Duarte (Presentation in French and English, PowerPoint in English and French / Présentation en français et anglais, PowerPoint en anglais et français)
<i>Room / Salle:</i> 23.0.50 16:30-17:30 Keynote / Conférence plénière <i>L'éducation plurilingue comme espace de reliance et mises en relation. Tisser les continuités familles-école-communautés au travers d'approches pluriartistiques/ Plurilingual Education as reliance and relationality. Weaving spaces of continuities between families, schools and communities through art.</i> Nathalie Auger & Danièle Moore (Presentation in French, PowerPoint in French with translation into English / Présentation en français, PowerPoint en français avec traduction en anglais)	<i>Room / Salle:</i> 23.0.50 16:00-17:00 Keynote/ Conférence plénière <i>University plurilingualism: the response in two very different contexts</i> Britta Hufeisen & Anne Holmen (Presentation in English, PowerPoint in English with translation into Danish and Swedish / Présentation en anglais, PowerPoint en anglais avec traduction en danois et suédois)	
19:00 Conference dinner in <u>The Danish Royal Playhouse</u> / Dîner du congrès au <u>restaurant du Théâtre Royal Danois</u> (registration is necessary)	17:15 EDiLiC General Assembly / Assemblée Générale EDiLiC, Room / Salle: 23.0.50	14:30-14:45 Closing session / Session de clôture (English/Français)

* Coffee breaks and lunch will take place in HUMCantine, building 23, 1st floor / La pause café et le déjeuner auront lieu dans HUMCantine, bâtiment 23, 1er étage.

Keynotes / Conférences plénières

Keynotes (translated PowerPoint presentations) / Conférences plénières (diapositives traduites): rb.gy/dte9z

Wednesday, 28 June 2023 / Mercredi 28 juin 2023

9.30-10.30 Keynote / Conférence plénière

Plurilingual Education – Students’ Language Awareness across Educational Levels / Éducation plurilingue et Language Awareness au travers des niveaux éducatifs

Petra Daryai-Hansen, Department of English, Germanic and Romance Studies, University of Copenhagen

Natascha Drachmann, Department of English, Germanic and Romance Studies, University of Copenhagen

Line Krogager Andersen, Department of Cultural Studies, University of Southern Denmark

(Presentation in English, PowerPoint in English with translation into French / Présentation en anglais, PowerPoint en anglais avec traduction en français)

Despite the extensive use of the concept *language awareness* (LA) since Hawkins (1984) and several operationalizations within the field, systematic empirical research on language learners’ LA across educational levels in the context of plurilingual education is still lacking. From 2020 to 2023, the Independent Research Fund Denmark finances the project *Plurilingual Education - Minority and Majority Students’ Language Awareness across Educational Levels* (PE-LAL, Daryai-Hansen, Drachmann & Krogager Andersen, 2022) seeking to fill this gap and contribute to further theorization of the field of knowledge. Starting with an introduction to the PE-LAL project, its qualitative design, methodology and context for the study, the keynote presents a theoretically and empirically embedded operationalization of learners’ LA across educational levels in the context of plurilingual education, developed on the basis of an abductive approach (Dubois & Gadde, 2002; Timmermans & Tavory, 2012) combining previous research and empirical findings from the PE-LAL project. Drawing on Candelier et al. (2010), the operationalization defines the context of plurilingual education as a continuum consisting of three pluralistic approaches to languages and a transversal dimension focusing on learners’ language resources including first languages beyond the language(s) of schooling. Drawing on van Lier (1998, 2004), the operationalisation defines LA as *practical language awareness* (PLA), *metalinguistic awareness* (MLA) and *critical language awareness* (CLA) that can be directed towards nine language levels. The operationalization shows how an interplay between PLA, MLA and/or CLA takes place occasionally, and the operationalization is concretized through classroom student data covering transitions from primary to lower secondary to upper secondary education. Based on the operationalization, empirical findings from two analytical focus points, including grade 1 (age 7/8) and grade 9 (age 15/16) as well as grade 5 (age 11/12) and grade 11 (age 17/18), respectively, are presented. The findings indicate that PLA, MLA and CLA can be developed by students across educational levels and that the learners’ LA with age reflects a complexification manifested through the LA articulation and the LA language levels. Also, the findings imply that LA is framed by the students’ cognitive development and experiences. In conclusion, the keynote links the operationalization to cognitive development and the concept of experiences and discusses how other external factors appear to have an influence on learners’ LA.

- Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J.-F., Lörincz, I., Meißner, F.-J., Schröder-Sura, A., & Noguero, A. (2010) *FREPA. Framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures*. Council of Europe, European Centre for Modern Languages.
- Daryai-Hansen, P., Drachmann, N., & Krogager Andersen, L. (2022). *Rethinking Language Awareness in the Context of Plurilingual Education – a Study across Educational Levels in Denmark*. www.plurilinguaeducation.ku.dk
- Dubois, A., & Gadde, L-E. (2002). Systematic combining: an abductive approach to case research. *Journal of Business Research*, 55, 553-560.
- Hawkins, E. (1984). *Awareness of Language: An Introduction*. Cambridge University Press.
- Timmermans, S., & Tavory, I. (2012). Theory Construction in Qualitative Research: From Grounded Theory to Abductive Analysis. *Sociological Theory*, 30(3), 167-186.
- van Lier, L. (1998). The Relationship Between Consciousness, Interaction and Language Learning. *Language Awareness*, 7(2-3), 128-145.
- van Lier, L. (2004) *The ecology and semiotics of language learning: a sociocultural perspective*. Kluwer Academic.

Wednesday, 28 June 2023 / Mercredi 28 juin 2023

16:30-17:30 Keynote / Conférence plénière

L'éducation plurilingue comme espace de reliance et mises en relation. Tisser les continuités familles-école-communautés au travers d'approches pluriartistiques/ Plurilingual Education as reliance and relationality. Weaving spaces of continuities between families, schools and communities through art.

Nathalie Auger, Université Paul-Valéry Montpellier 3 (France), LHUMAIN

Danièle Moore, Simon Fraser University, Vancouver (Canada) & PARDIS (EA2288 DILTEC) Sorbonne Nouvelle Paris 3 (France)

(Presentation in French, PowerPoint in French with translation into English / Présentation en français, PowerPoint en français avec traduction en anglais)

Dans cette contribution, nous présentons, ensemble et de manière contrastée, notre interprétation de projets plurilingues interdisciplinaires et pluriartistiques de mise en corps des expériences d'apprentissage des langues mettant en jeu des collaborations entre l'école, les familles et les communautés qui entourent et dans/avec lesquelles vivent apprenants et éducateurs. Nos recherches, situées en France et au Canada, s'inscrivent dans des terrains et des enjeux socio-politiques et éducatifs pluriels, au sein desquels la pluralité (des langues, des savoirs) reste mal connue et mal prise en compte par les systèmes éducatifs. Pourtant, la volonté de pluraliser et de décoloniser l'éducation a conduit à décentrer et à recadrer la manière dont nous enseignons les langues et les disciplines, et la manière dont nous tissons l'inter-/pluriculturalité comme moyen de tisser de nouvelles voix et épistémologies dans la conversation (Dervin & Auger, 2019). Nous discutons ici du potentiel de projets plurilingues et transdisciplinaires basés sur la collaboration et la recherche créative pour encourager une (auto)conscience critique de la pluralité dans le contexte de la formation des enseignants et de l'enseignement. L'art en tant que connecteur a une résonance particulière pour la performance de l'identité et des connaissances incarnées (Auger, Dervin & Suomela-Salmi, 2009 ; Moore, 2021). Nathalie examine les mises en lien entre différents contextes de construction des savoirs pour les apprenants pour envisager des modèles plus fédérateurs et écologiques de l'enseignement-apprentissage, ancrés dans des approches pan-linguistiques et culturelles et prenant en compte les expériences réelles de la vie des apprenants (Auger, 2023). À travers l'étude des paysages du quotidien (Melo-Pfeifer, 2023), Danièle co-examine des écologies diversement situées avec des étudiant.es en tant qu'enseignant.es et chercheur.es pour explorer avec eux comment une approche esthétique du plurilinguisme et de l'inter-pluriculturalité peut contribuer à défier croyances et pratiques et produire des connaissances alternatives dans l'enseignement, l'apprentissage et la recherche-formation des enseignant.es. Elle utilise la photo-ethnographie et la recherche-création pour interroger les plurilinguismes, la possession et de la dépossession de la langue, les identités et les rapports au lieu (Razafimandinbimanana, 2022). Ensemble, nous questionnons comment des stratégies de reliance (Morin, 1995) et de mise en résonances (Wilson, 2008) peuvent se construire pour un meilleur vivre et *être avec*.

La présentation sera présentée en français et en anglais.

The contribution presents and discusses plurilingual, interdisciplinary and collaborative projects between families, schools and art mediators that engage learners in multisensory and embodied art-based inquiry into languages. Our research and studies are situated in the contrasted socio-political and educational ecologies of France and Canada, in which plurality (of languages, of knowledge) remains poorly understood and poorly taken into account by education systems. Nonetheless, the push to pluralize and decolonize education has led to decenter and reframe how we teach languages and the disciplines, and how we weave inter-/pluriculturality as a way to braid new voices and epistemologies within the conversation (Dervin & Auger, 2019). In this contribution, we discuss the potential of inquiry-based plurilingual and transdisciplinary collaborative projects to encourage critical (self)awareness of plurality in the context of teacher training and K-12 instruction. Art as a connector holds a particular resonance for the performance of identity and embodied knowledge (Auger, Dervin & Suomela-Salmi, 2009; Moore, 2021). In France, Nathalie examines the links between different contexts in which learners construct knowledge, in order to envisage more unifying and ecological models of teaching and learning, rooted in pan-linguistic and cultural approaches to education that are also based on learners' real-life experiences (Auger, 2023). Using participatory and collaborative approaches to self-inquiry in teacher-training, Danièle co-examines diversely situated ecologies with students as teachers and researchers, to explore how an aesthetic approach to plurilingualism and inter-pluriculturality through landscaping can contribute to challenge beliefs and praxis and produce alternative knowledges (Melo-Pfeifer, 2023) in teaching, learning, and researching-as-teacher-training. She uses landscaping as an act of looking and being (Ingold & Vergunst, 2008) to examine issues around plurilingualism, language possession and dispossession, identities, and place (Razafimandinbimanana, 2022). As educators, we question how we can foster connections (Morin, 1995) and resonance (Wilson, 2008; Wilson et al., 2019) so as to empower learners and encourage (new) ways of living and being-together. The presentation will be bilingual, in English and French.

Auger, N. (2023). The Language diamond, An intercultural model to teach and learn (through) languages. *Educ.Sci*, 13, 520.

Auger, N., Dervin, F. & Suomela-Salmi, E. (2009). Pour une didactique des imaginaires dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères. L'Harmattan.

Dervin, F. & Auger, N. (2019). Les nouvelles voix-voies de l'interculturel. *Le langage et l'homme, revue de didactique du français*, 19(1).

Ingold, T. & Vergunst, J.L. (2008) (Eds.). *Ways of walking: Ethnography and practice on foot*, Ashgate Publishing Limited, Hampshire, England.

Melo-Pfeifer (ed)(2023). *Linguistic Landscapes in Language and Teacher Education: Multilingual Teaching in and beyond the Classroom*. Springer.

Moore, D. (2021). Connecting educators, families and communities through PASTEL (Plurilingualism, Art, Science, Technology and Literacies) approaches in and around French immersion. In Guofang Li, Jim Anderson, Jan Hare & Marianne McTavish (Eds.). *Superdiversity and Teacher Education. Supporting Teachers in Working with Culturally, Linguistically, and Racially Diverse Students, Families, and Communities* (Pp. 187-202). Routledge.

Morin, E. (1995). La stratégie de reliance pour l'intelligence de la complexité. *Revue internationale de Systémique*, 9(2).

Razafimandinbimanana, E. (2022). *Langues et photographie. Les langues (in)visibles et les enjeux sociaux dont elles sont l'image*. L'Harmattan.

Wilson, S., Breen, A., Dupre, L., ProQuest (2019). *Research and Reconciliation: Unsettling Ways of Knowing through Indigenous Relationships*. Canadian Scholars.

Wilson, S. (2008). *Research is Ceremony. Indigenous Research Methods*. Fernwood Publishing.

Thursday, 29 June 2023 / Jeudi 29 juin 2023

9:30-10:30 Keynote / Conférence plénière

Towards multilingual literacy in early childhood education / Développer une littératie plurilingue pour la petite enfance

Ulrike Jessner, Innsbruck University & University of Pannonia

Elisabeth Allgäuer-Hackl, Innsbruck University

(Presentation in English, PowerPoint in English with translation into French / Présentation en anglais, PowerPoint en anglais avec traduction en français)

In the Ladin kindergartens in South Tyrol (Italy) children are taught German, Italian and Ladin from an early age on. In the MELA (mehrsprachig ladinisch) study (commissioned by the South Tyrolean Government), which was carried out from 2017-2019, the complexity and dynamics of multilingual development in children was explored from a complexity dynamic systems perspective, as introduced by Herdina & Jessner (2002) in the Dynamic Model of Multilingualism (DMM). A holistic perspective links all levels of exploration, such as linguistic, cognitive and social (Jessner 2023). As conceptualized in the M(ultilingualism)-Factor in DMM, it also focuses on so-called emergent properties of multilingual systems like metalinguistic and crosslinguistic awareness as key factors of multilingual proficiency and development.

In this keynote we will bring together selected findings of the MELA study on early multilingualism and the application of the research findings in still ongoing kindergarten teacher training, which uses the “5 Building Blocks of Holistic Language Teaching” as a framework (see Jessner & Allgäuer-Hackl 2022).

Herdina, P. & Jessner, U. (2002). *A Dynamic Model of Multilingualism. Changing perspectives of psycholinguistics*. Multilingual Matters.

Jessner, U. (2023). Third language acquisition from a Complexity Dynamic Systems Theory approach. In Cabrelli, J., Chaouch-Orozco, A., Gonzalez Alonso, J., Pereira Soares, S. & Rothman, J. (Eds.), *Cambridge Handbook of Third Language Acquisition* (pp. 64-95). Cambridge University Press, 64-95.

Jessner, U. & Allgäuer-Hackl, E. (2022) Metacognition in multilingual teaching and learning. Multilingual awareness as a central subcomponent of metacognition in research and practice. *AILA Review*, 35(1), 13-38.

Thursday, 29 June 2023 / Jeudi 29 juin 2023

16:00-17:00 Keynote/ Conférence plénière

University plurilingualism: the response in two very different contexts

Britta Hufeisen, Technische Universität Darmstadt, Department of Linguistics – Multilingualism, Head of the Language Center

Anne Holmen, Center, University of Copenhagen, Head of the Centre for Internationalisation and Parallel Language Use

(Presentation in English, PowerPoint in English with translation into Danish and Swedish / Présentation en anglais, PowerPoint en anglais avec traduction en danois et suédois)

Language diversity is increasing among lecturers and students in many European countries; in non-Anglophone Europe this is often followed by a marked interest in English-medium instruction as well as a demand for academic competence in the local language. Other languages play a role in communicative practice, in student mobility and employability, but in some universities also as medium of instruction. In this plenary, we will address the challenges which non-Anglophone universities are facing and focus on the response in two very different contexts, one of which emphasizes functional multilingualism and one which stresses the balance between English and the local language.

- Bradlaw, Constanze/Hufeisen, Britta/Nölle-Becker, Stefanie (2022a), Das Konzept der funktionalen Mehrsprachigkeit im Kontext der Internationalisierung deutscher Hochschulen. *Fremdsprachen lehren und lernen* 51: 2, 38–52.
- Bradlaw, Constanze / Hufeisen, Britta / Nölle-Becker, Stefanie (2022b): Prozesse der Professionalisierung an deutschen Hochschulen am Beispiel der Umsetzung des Sprachenkonzepts der Europäischen Technischen Universität Darmstadt als angewandtes Modell der funktionalen Mehrsprachigkeit. *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 27:2, 303-337. <https://doi.org/10.48694/zif.3521>; <https://zif.tu-journals.ulb-tu-darmstadt.de/article/id/3521/>.
- Das Präsidium der TU Darmstadt (Hg.) (2021): Als Europäische Technische Universität global agieren. Die Internationalisierungsstrategie der TU Darmstadt. Darmstadt: TU Darmstadt.
- Eckkrammer, Eva Martha (2020): Zum Wert der Mehrsprachigkeit als Normalität in Zeiten der Vielfaltsvernichtung. In: Tinnefeld, Thomas & Kühn, Bärbel (Hrsg.): *Die Menschen verstehen: Grenzüberschreitende Kommunikation in Theorie und Praxis: Festschrift für Albert Raasch zum 90. Geburtstag*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 123–141.
- Fandrych, C., Sedlaczek, B., & Tschirner, E. (2012). *"I need German in my life": Eine empirische Studie zur Sprachsituation in englischsprachigen Studiengängen in Deutschland. Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Vol. 1*. Tübingen: Stauffenburg-Verl.
- Gregersen, F. et al. (2018): *More Parallel, please! Best practice of parallel language use at Nordic Universities. 11 recommendations*. Nordic Council of Ministers
- Henriksen, B. & Holmen, A. & Kling, J. (2019): *English Medium Instruction in Multilingual and Multicultural Universities. Academics' Voices from the Northern European Context*. Routledge
- Holmen, A. (2015): Parallel Language Strategy. In May, S. & Van Deusen-Scholl, N. (eds.): *Encyclopedia of Language and Education. Second and Foreign Language Education*. Springer
- Holmen, Anne & Risager, Karen (2018): Det flersprogede danske universitet. I Christensen, Tanya (red), *Dansk til det 21. århundrede - sprog og samfund*. U Press, Danmark, s. 153-170
- Hu, Adelheid (2018): „Universitäten als interkulturelle und mehrsprachige Kommunikationsräume. Warum der Internationalisierungsdiskurs stärker mit dem Thema Mehrsprachigkeit verzahnt werden sollte“. In: DANNERER, Monika / MAUSER, Peter (Hrsg.): *Formen der Mehrsprachigkeit. Sprachen und Varietäten in sekundären und tertiären Bildungskontexten*. Tübingen: Stauffenburg, 369–384.
- Hultgren, A. K. (2014): Whose parallellingualism? Overt and covert ideologies in Danish university language policies. *Multilingua* 33 (1-2), 61-87
- Johnson, D. C. (2013): *Language Policy*. Palgrave Macmillan
- Kirilova, M., Holmen, A. & Larsen, S. (2023): More Languages for More Students. Practice, Ideology and Management. In Bojsen, H. et al. (eds.): *Translanguaging and Epistemological Decentring in Higher Education and Research*. Multilingual Matters, 49-74
- Kirilova, M. & Lønsmann, D. (2020): Dansk – nøglen til arbejde. Ideologier om sprogbrug og sproglæring i to arbejdskontekster i Danmark. *Nordand* 15, 1, 37-57
- Macron, Emmanuel (2017): Initiative pour l'Europe – Discours d'Emmanuel Macron pour une Europe souveraine, unie, démocratique. (<https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2017/09/26/initiative-pour-l-europe-discours-demmanuel-macron-pour-une-europe-souveraine-unie-democratique>) (28.12.2021)
- Mortensen, J. & Haberland, H. (2012): English – the new Latin of academia? Danish universities as a case. *International Journal of the Sociology of Language* 216, 175-197

Nordic Council of Ministers (2006): *Declaration of Nordic Language Policy*

Pineda, J., Kercher, J., Falk, S., Thies, T., Zimmermann, J., & Yildirim, H. H. (2022). *Internationale Studierende in Deutschland zum Studienerfolg begleiten: Ergebnisse und Handlungsempfehlungen aus dem SeSaBa-Projekt*. Deutscher Akademischer Austauschdienst

Simon, Kaia L. (2022): Audience Awareness, Multilingual Realities: Child Language Brokers in the First Year Writing Classroom. In: Schreiber, Brooke R.; Lee, Eunjeong; Johnson, Jennifer T.; Fahim, Norah: *Linguistic Justice On Campus. Pedagogy and Advocacy for Multilingual Students*. Bristol: Multilingual Matters. 72-86

Wisniewski, K., & Lenhard, W. (2022): Der Zusammenhang von Sprache und Studienerfolg bei Bildungsausländerinnen und Bildungsausländern: Ergebnisse aus dem SpraStu-Projekt. In M. Neugebauer, H.-D. Daniel, & A. Wolter (Eds.), *Studienerfolg und Studienabbruch* (pp. 203–234). Wiesbaden: Springer VS

Wisniewski, K., Lenhard, W., Spiegel, L., & Möhring, J. (Eds.) (2022): *Sprache und Studienerfolg bei Bildungsausländerinnen und Bildungsausländern* (1st ed.). Münster: Waxmann

Friday, 30 June 2023 / Vendredi 30 juin 2023

9:30-10:30 Plenary panel / Panel plénière

Perspectives on plurilingual education in the Nordic Countries

Heike Speitz, Tom Steffensen & Anne Pitkänen-Huhta (moderator: Åsta Haukås, University of Bergen)

(Presentation in English with examples from the Nordic languages / Présentation en anglais avec des exemples des pays nordiques)

In a common *Declaration on Nordic language policy* in the Nordic Countries (The Nordic Council of Ministers, 2006) long-range language-policy goals are defined to ensure linguistic rights of Nordic citizens and to promote the Nordic Countries as a democratic and multilingual language community. In the declaration, the Nordic countries are described as a “linguistic pioneering region” characterized linguistic diversity and an inclusive attitude to minority as well as majority languages spoken in the region. To reach these goals, the Nordic Council of Ministers has agreed to prioritize four issues with consequences for language education: language comprehension (including Scandinavian intercomprehension) and language skills (in minimum to foreign languages), the parallel use of language (a balanced approach to use of English in research and education), multilingualism and tolerance towards linguistic diversity. However, the declaration is not legally binding and therefore implemented very differently in the Nordic countries.

Using the intentions in the Declaration as background and four illustrative cases addressing the status and practice of plurilingual education in the Nordic Countries on both macro-, meso- and microlevel as anchor points, the plenary panel invites to reflections on conditions for, practices of and future didactic possibilities for plurilingual education in the Nordic Countries. As a common theoretical framework for the presentations, the speakers will relate their findings to the model of language awareness developed in the project *Plurilingual Education across educational levels* as point of departure (Daryai-Hansen, P., Drachmann, N. & Krogager, L., 2022).

The Nordic Council of Ministers (2006). *Declaration of Nordic language policy*. <https://norden.diva-portal.org/smash/get/diva2:700895/FULLTEXT01.pdf>

Daryai-Hansen, P., Drachmann, N., & Krogager Andersen, L. (2022). *Rethinking Language Awareness in the Context of Plurilingual Education – a Study across Educational Levels in Denmark*. <http://www.plurilingualeducation.ku.dk>

1) What does it take to teach Scandinavian intercomprehension? Language awareness as a possible bridging concept between teaching practice in lower-secondary school and teacher education.

Tom Steffensen, University College Copenhagen

The learning of neighbouring languages has a long history as a more or less integrated element in the history of mother tongue teaching (L1) in the Scandinavian countries in primary and lower-secondary school as well as teacher education. Traditionally, the teaching of neighbouring languages has been closely related to Scandinavian literature and media. However, Scandinavian intercomprehension can also be understood as a dimension of a more general attempt to move away from the predominantly monolingual framing of school subjects and promote the importance and relevance of plurilingual competencies.

In linguistics, the use of different but related languages in verbal or written communication is referred to as semi-communication (Haugen, 1966), intercomprehension (Doÿe, 2004) or receptive multilingualism (Thije & Zeevaert, 2007). In language policies in the Scandinavian countries, however, Scandinavian intercomprehension has an unclear status. On the one hand, the intelligibility of the Scandinavian languages is promoted as an important symbol of shared Scandinavian identity (Börestam, 1994; Nordic Council of Ministers, 2006). On the other hand, mandatory teaching in neighbouring languages as part of mother tongue teaching has become less prioritized over the years which is in part due to the still more dominant position of English in Scandinavian popular culture, everyday life and education (Phillipson, 2003). Moreover, it is well-documented how especially the youth of Denmark and Sweden struggle to understand Scandinavian neighbouring languages (Delsing, L.O. & Lundin Åkesson, K., 2005).

Seen in light of this, the presentation focuses on findings from two collaborative teaching projects with the aim of creating a learning environment for inter-Scandinavian communication in which the participants are able to experiment with and expand their plurilinguistic competencies. Based on empirical material from a project in lower-secondary school (Steffensen, 2016) and teacher education (Mundbjerg et al., 2021), the presentation invites to reflections on what it takes for elementary school pupils as well as pre-service teachers to develop their practical, metalinguistic as well as critical language awareness (Darayai-Hansen et al., 2022) within the frame of L1 teaching.

Börestam, U. (1994). *Skandinaver samtalar. Språkliga och interaktionella strategier i samtal mellan danskar, norrmän och svenskar* (PhD-thesis). Uppsala University.

Darayai-Hansen, P., Drachmann, N., & Krogager Andersen, L. (2022). *Rethinking Language Awareness in the Context of Plurilingual Education – a Study across Educational Levels in Denmark*. <http://www.plurilingualeducation.ku.dk>

Delsing, L.O. & Lundin Åkesson, K. (2005). *Håller språket ihop Norden. En forskningsrapport om ungdomars förståelse av danska, svenska och norska*. København: Nordisk Ministerråd.

Doyé, P. (2005). "Guide for the development of language education policies in Europe: from linguistic diversity to plurilingual education". Language Policy Division, Council of Europe.

Haugen, E. (1966). "Semicommunication: The language Gap in Scandinavia". *Sociological Inquiry*, 36(2), 280-297.

Mundbjerg, T., Brink, E.T., Rasmussen, M.D. & Steffensen, T. (2022). *Nabosprogsdidaktik i læreruddannelsen. Et netbaseret sprog- og kultursamarbejde*. Rapport for Nordisk Ministerråd.

Thije, J.D. & Zeevaert, L. (2007). *Receptive Multilingualism. Linguistic analyses, language policies and didactic concepts*. John Benjamins Publishing Company.

2) Plurilingualism in the curricula for pre-primary and basic education in Finland

Anne Pitkänen-Huhta, University of Jyväskylä

Finland is officially a bilingual country with Finnish (majority) and Swedish (minority) as the national languages, and with the linguistic and cultural rights of Sámi, Roma, and Sign Language users guaranteed in the constitution. In addition, at the end of 2022, 9% of the population in Finland speak languages other than the official minority languages as their first languages, the largest groups being Russian, Estonian, Arabic, English and Somali. Societal multilingualism is thus evident, but at the same time there is worry about the diminishing of individual plurilingualism and thereby the national language reserve, as there has been a steep downward trend in the interest in choosing languages as optional school subjects. The curricula form an important basis in supporting and encouraging both societal multilingualism and individual plurilingualism and in line with the *Declaration on Nordic language policy* in the Nordic Countries (The Nordic Council of Ministers, 2006), the Finnish national core curricula have invested in promoting multilingualism (Paulsrud et al., 2020; Pitkänen-Huhta, 2021). This presentation focuses on examining how plurilingualism is present in the core curricula for pre-primary and basic education, with an emphasis on foreign language curricula. The focus is on how children's plurilingualism and language awareness (Daryai-Hansen et al., 2022) is promoted in the curricula and what kind of continua, if any, can be seen.

Daryai-Hansen, P., Drachmann, N., & Krogager Andersen, L. (2022). *Rethinking language awareness in the context of plurilingual education – a study across educational levels in Denmark*. <http://www.plurilinguaeducation.ku.dk>

Paulsrud, B., Zilliacus, H. & Ekberg, L. (2020) Spaces for multilingual education: Language orientations in the national curricula of Sweden and Finland. *International Multilingual Research Journal*, 14(4), 304–318. <https://doi.org/10.1080/19313152.2020.1714158>

Pitkänen-Huhta, A. (2021) Multilingualism in language education – Examining the consequences. In P. Juvonen & M. Källkvist (Eds.) *Pedagogical translanguaging: Theoretical, methodological and empirical perspectives* (pp. 226–245). Multilingual Matters.

The Nordic Council of Ministers (2006). Declaration of Nordic language policy. <https://norden.diva-portal.org/smash/get/diva2:700895/FULLTEXT01.pdf>

3) Plurilingualism in the curricula for general education in Norway

Heike Speitz, University of South-Eastern Norway

“All pupils shall experience that being proficient in a number of languages is a resource, both in school and society at large.” This quote from the latest Norwegian curriculum (Core curriculum, LK20) will be the starting point of this contribution.

In Norway, all students learn English in school starting in first grade. By the time they are offered other languages (mostly French, German, or Spanish) in 8th grade, students are experienced language learners of at least English, possibly Norwegian as a second language for those with other home languages, both variants of Norwegian (bokmål and nynorsk), or Sami.

With a focus on the curriculum level, plurilingual and intercultural aspects in language learning in Norway will be at the centre of this talk. Relating to the conceptual framework developed in the project *Plurilingual Education across educational levels* (Daryai-Hansen, P., Drachmann, N. & Krogager, L., 2022), we are going to have a look at aspects of plurilingual learning and teaching (Haukås & Speitz, 2020) as well as the role of English as a possible catalyst for plurilingual and intercultural competence (Speitz & Myklevold, 2022).

Daryai-Hansen, P., Drachmann, N., & Krogager Andersen, L. (2022). *Rethinking language awareness in the context of plurilingual education – a study across educational levels in Denmark*. <http://www.plurilinguaeducation.ku.dk>

Haukås, Å., & Speitz, H. (2020), Plurilingual learning and teaching. In C. Carlsen, M. Dypedahl, M., & S. H. Iversen (Eds.), *Teaching and learning English* (2nd ed.) (pp. 61–80). Cappelen Damm Akademisk.

Speitz, H., & Myklevold, G.-A. (2022). The Subject of English in LK20: A catalyst for multilingual and intercultural competence? In: M. Dypedahl (ed.), *Moving English language teaching forward* (pp. 295–310). Cappelen Damm Akademisk. <https://doi.org/10.23865/noasp.166.ch13> License: CC BY-NC-ND 4.0

Friday, 30 June 2023 / Vendredi 30 juin 2023

13:30-14:30 Keynote / Conférence plénière

He perdido el nivel bueno de español' : un plaidoyer en faveur de transitions transversales et horizontales dans l'apprentissage intégré des contenus et des langues au-delà de l'anglais. / He perdido el nivel bueno de español': a call for transversal and horizontal transitions in content and language integrated learning beyond English

Sílvia Melo-Pfeifer, University of Hamburg

Joana Duarte, University of Groningen

(Presentation in French and English, PowerPoint in English and French / Présentation en français et anglais, PowerPoint en anglais et français)

Education systems are organised around horizontal and vertical transitions. As bilingual teaching and Content and Language Integrated Learning (CLIL) in languages other than English (LOTE) is quite rare, it is difficult to guarantee the continuity of CLIL in LOTE, i.e., to assure meaningful and coherent transitions. Additionally, little is known about the possible causes and effects of such language and content learning disruptions on students' (language) learning pathways.

In this talk, we draw on conclusions from three case-studies who took students' perspectives as a research object to examine the transition from Primary to Low Secondary School (in Germany and in the Netherlands) and from Low to High Secondary Schools (in Germany) in Spanish, French, and Frisian. The aim of these studies was to better understand CLIL and bilingual education transitions in LOTE from an emic perspective, by gaining insights into students' past and current experiences and expectations, thereby collecting ideas for successful transitions that incorporate their perceptions. We used visual methodologies to elicit students' experiences. In some case studies, students drew their envisioning of transition (transition as anticipated), in others, they drew the transition process (transition as lived), and in another they engaged in creating materials to facilitate their own transition.

Focusing on transitions as envisioned and lived by students, we discuss the implications of our findings for bilingual education and CLIL LOTE, in general, and for dealing with educational transitions more effectively, in particular.

Les systèmes éducatifs sont organisés autour de transitions horizontales et verticales. L'enseignement bilingue et l'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère (EMILE) dans des langues autres que l'anglais (LOTE) étant assez rares, il est difficile de garantir la continuité de l'EMILE en LOTE, c'est-à-dire d'assurer des transitions significatives et cohérentes. En outre, on en sait peu sur les causes et les effets possibles de ces perturbations de l'apprentissage de la langue et du contenu sur les parcours d'apprentissage (de la langue) des élèves.

Dans cette communication, nous nous appuyons sur les conclusions de trois études de cas qui ont pris le point de vue des élèves comme objet de recherche pour examiner la transition de l'école primaire au collège (en Allemagne et aux Pays-Bas) et du collège au lycée (en Allemagne) en espagnol, en français et en frison. L'objectif de ces études était de mieux comprendre les transitions de l'EMILE et de l'enseignement bilingue dans ces trois langues d'un point de vue émique, en obtenant des informations sur les expériences et les attentes passées et actuelles des élèves pour penser des transitions intégrant leurs perceptions. Nous avons utilisé des méthodes visuelles pour recueillir les expériences des élèves. Dans certaines études de cas, les élèves ont dessiné leur vision de la transition (transition telle qu'anticipée), dans d'autres, ils ont dessiné le processus de transition (transition telle que vécue), et dans une autre, ils se sont engagés dans la création de matériel pour faciliter leur propre transition.

En nous concentrant sur les transitions telles qu'elles sont envisagées et vécues par les élèves, nous discutons des implications de nos résultats pour l'éducation bilingue et EMILE, en général, et pour gérer plus efficacement les transitions éducatives, en particulier.

Wednesday, 28 June 2023 / Mercredi 28 juin 2023

11:00-12:30 Parallel sessions / Sessions parallèles

	11:00-11:30	11:30-12:00	12:00-12:30
Room / Salle 22.0.47 1. Panel session/Panel: Assessing metalinguistic awareness in early instructed language learning Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Marta Bloch Christiansen	<i>Cross-linguistic metalinguistic awareness in grades 3, 6, and 7</i> Christine Möller-Omrani, Marianne Bakken, Kaja Haugen, Monika Bader	<i>Assessing the relationship between MLA and L2 English</i> Kaja Haugen, Christine Möller-Omrani, Monika Bader	<i>Using translation tasks to assess and promote young learners' metalinguistic awareness</i> Monika Bader, Sandra Louise Halverson, Christine Möller-Omrani
Room / Salle 22.0.49 2. Panel session/Panel: Plurilingual Approaches to Teacher Education Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Frida Hermann Klevenhaus	<i>Plurilingual Approaches to Teacher Education</i> Laila Kjærbæk, Line Krogager Andersen	<i>How does a plurilingual approach to teacher education affect student teachers' approach to the inclusion of Scandinavian languages in the Danish primary school L1 subject?</i> Line Krogager Andersen, Gitte Hjarnø, Laila Kjærbæk	<i>Playing with languages through languages</i> Susanne Karen Jacobsen, Stephanie Kim Löbl
Room / Salle 22.1.47 3. Paper presentations/Communications: Sub-theme 4 – macro level / Sous-thème 4 – niveau macro Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Matilde Kirk	<i>Enseignement précoce de l'allemand dans le canton de Neuchâtel (Suisse) : points de jonction et de ruptures entre objectifs institutionnels et discours des acteurs scolaires</i> Josianne Veillette, Emile Jenny	<i>Quelle place pour l'éducation plurilingue et pluriculturelle dans les plans d'études et manuels en Suisse romande ?</i> Antje Kolde	<i>Entre choix et nécessité. Enjeux de la formation professionnelle en allemand pour les jeunes de la minorité italophone des Grisons (Suisse)</i> Maria Chiara Moskopf-Janner
Room / Salle 22.1.49 4. Didactique intégrée des langues, panel 1/ Integrated didactic approach, panel 1: Comment élaborer du matériel pour la didactique intégrée dans divers contextes / How to develop materials for integrated didactics in various contexts Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Helena Holm	<i>Enseigner le français langue additionnelle à l'université à travers la didactique intégrée des langues : des moyens pour y parvenir</i> Caroline Dault	<i>Développer et utiliser des compétences plurilingues et pluriculturelles dans l'enseignement initial du français</i> Anna Schröder-Sura, Linda Grimm-Pfefferli, Steffi Morkötter	<i>Designing pedagogical materials integrating crosslinguistic reflection and communicative practice. Proposition of a model</i> Nina Woll, Pierre-Luc Paquet
Room / Salle 22.1.62 5. Panel session/Panel: Circulation of languages in early childcare centers. Sociolinguistic and plurisemiotic analyses Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Tenna Arpe	<i>Multilingual and multisemiotic transitional spaces in a bilingual childcare centre</i> Brahim Azaoui	<i>The bilingual policy of a childcare center and the multilingualism of families</i> Eloise Caporal-Ebersold	<i>Challenging monolingual imaginings of pedagogical space through translanguaging practices in Luxembourgish childcare centres</i> Claudia Seele

Room / Salle 24.3.01 6. Panel session/Panel: Propositions d'innovation éducative pour la diversité linguistique et culturelle vers le développement durable Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Hanaa Karami	<i>Entre formation et pratique – espaces de continuité et de rupture dans le contexte d'un projet d'éducation à la diversité linguistique et culturelle pour le développement durable</i> Filomena Martins	<i>From teacher education to teaching practices for sustainability: reflections around a project with children in a Portuguese school</i> Bruna Batista, Ana Isabel Andrade	<i>Proposition d'innovation pédagogique dans l'éducation de la petite enfance pour le développement de la justice (socio)écologique : " Coas palabras na terra " (Avec des mots dans la terre)</i> Luz Zas Varela, Inmaculada Mas Álvarez
Room / Salle 24.3.07 7. Panel session/Panel: Multilingual language teaching in the Basque Country: Teachers' perceptions and good practices Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Katazyna Przysuszyńska	<i>Constructing students' multilingual identities through Translanguaging and Culturally Sustaining Pedagogies</i> Andrea Perales Fernández De Gamboa, María Orcasitas-Vicandi	<i>Teaching academic language through pedagogical translanguaging in Secondary Education: strategies and reflections from the Basque Country</i> Artzai Gaspar	<i>In-service teachers' insights on multilingual language teaching approaches</i> Mikel Gartziaarena
Room / Salle 24.3.11 8. Panel session/Panel: DLC as an approach for plurilingual education: Ensuring continuity and transition, identifying disruptions across early childhood to adulthood Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Freja Lindquist	<i>DLCs in Language Policy and Panning: Disruptions, Discontinuities, and Hierarchies</i> Fethi Helal	<i>Dominant Language Constellations in Croatia: Transitions and continuity for multiple language users across all education levels</i> Stela Letica Krevelj	<i>DLC approach for plurilingual education: theoretical perspectives and practical tools</i> Larissa Aronin
Room / Salle 24.4.07 9. Paper presentations/communications: Across subthemes / A travers les sous-thèmes Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Niels Bjørn Salmonsén	<i>La machine à lire plurilingue : un outil numérique pour s'entraîner à lire en français langue seconde, en classe et à la maison</i> Christine Perego	<i>Soutenir l'accueil et l'intégration d'élèves nouveaux arrivants bilingues émergents en classe ordinaire : le point de vue d'enseignantes sur la part des organisations scolaires</i> Josée Charette, David Croteau, Gabrielle Chamberland	<i>La relation école-famille dans le contexte de l'accueil des élèves allophones. Une étude comparative entre Hambourg (Allemagne) et la Franche-Comté (France)</i> Ann-Birte Krüger, Silvia Melo Pfeifer
Room / Salle 24.4.11 10. Paper presentations/communications: Sub-theme 3 – meso level / Sous-thème 3 – niveau méso Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Liv Christina Schouenborg	<i>Beyond Bindis, Bhajis, Bangles, and Bhangra: Exploring Multiculturalism in South West England Primary Schools</i> Suparna Bagchi	<i>The Practice of Plurilingual, Pluricultural, and Language Awareness Education in a Japanese Elementary School: Results of the Implementation of Plurilingual Lessons for One Semester</i> Nicole Takeuchi, Masahito Yoshimura	<i>Developing Intercultural Competence of Secondary School Students in Plurilingual Education</i> Masahito Yoshimura, Kevin Ottoson

Wednesday, 28 June 2023 / Mercredi 28 juin 2023

14:00-16:00 Parallel sessions / Sessions parallèles

	14:00-14:30	14:30-15:00	15:00-15:30	15:30-16:00
Room / Salle 22.0.47 1. Sub-theme 2 – micro level / Sous-thème 2 – niveau micro Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Marta Bloch Christiansen	Workshop: <i>Byg bro og skab samspil mellem sprog i tyskundervisningen - Tværsporglighed i læreruddannelsen og skole</i> Petra Klimaszyk		Paper presentation: <i>Universitetsundervisernes rolle for fremtidige fremmedsprogslæreres flersproglige bevidsthed</i> Maj Schian Nielsen	Paper presentation: <i>Flerspråklig utdanning og CLIL LOTE: ulike land, ulike rammevilkår og ulike utfordringer</i> Beate Lindemann, Claudia Bartholemy, Alja Lipavic Oštir, Agnieszka Sochal, Przemysław Wolski, Katarzyna Nowakowska
Room / Salle 22.0.49 2. Paper presentations/Communications: Sub-theme 4 – macro level / Sous-thème 4 – niveau macro Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Frida Hermann Klevenhaus	<i>Identifying Pluralistic Approaches in Language Subjects in Denmark, Norway, and Sweden - A Comparative Curriculum Analysis</i> Natascha Drachmann, Åsta Haukås, Adrian Lundberg	<i>The integration of pluralistic approaches into the educational system - insights into a study concerning French and English</i> Claudia Polzin-Haumann, Christina Reissner	<i>On the different approaches to multilingualism in the three separate school systems in the multilingual region of South Tyrol</i> Birgit Spechtenhauser, Gisela Mayr	<i>Territorial education in an Emberá-Chamí community: an action research study in col-labor</i> Luz Dary Cruz Forero
Room / Salle 22.1.47 3. Workshops/Ateliers: Sub-theme 2 and 4 – micro and macro level / Sous-thème 2 – niveau micro et macro Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Matilde Kirk	Atelier: <i>Parmi des descripteurs de compétences enseignantes pour les Approches plurielles des langues et des cultures - la diversité des choix possible</i> Michel Candelier, Brigitte Gerber, Anna Schröder-Sura		Atelier: <i>Activités plurilingues au secondaire. Ponts entre l'éducation formelle et non formelle en Grèce et en France.</i> Stéphanie Dulong, Gatsi Giota	
Room / Salle 22.1.49 4. Ateliers en Didactique intégrée des langues / Integrated didactic approach, workshops Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Helena Holm	Workshop: <i>Teacher Culture Pluri – TEACUP- Erasmus+ KA203</i> Barbara Muszynska		Workshop: <i>Continuity across languages, cultures, and stakeholders: Carrying plurilingual suitcases into classrooms</i> Stefano Negrinelli, Lukas Bleichenbacher, Alsu Hug, Mara De Zanet	

<p>Room / Salle 22.1.62</p> <p>5. Paper presentations/Communications: <i>Across subthemes/A travers les sous-thèmes</i></p> <p>Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Tenna Arpe</p>	<p><i>CLIL in Languages Other Than English - vertical and horizontal transitions</i></p> <p>Petra Daryai-Hansen</p>	<p><i>CLIL LOTE chemistry material based on the pluriliteracies perspective. Results from preliminary implementation</i></p> <p>Valentina Piacentini, Olga Heitor</p>	<p><i>Investigating Transnational EMI-CLIL Commonalities and Differences</i></p> <p>Joyce Kling, Slobodanka Dimova</p>	<p><i>Speakers of other languages in Secondary Schools in the Czech Republic and the Use of CLIL</i></p> <p>Eva Tučková, Marie Černíková, Marie Boccou Kestřánková</p>
<p>Room / Salle 24.3.01</p> <p>6. Paper presentations/Communications: <i>Sub-theme 3 and 4 – meso and macro level / Sous-thème 3 et 4 – niveau méso et macro</i></p> <p>Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Hanaa Karami</p>	<p><i>L'Université au-delà des frontières ? Rupture(s) et transition(s) dans le projet européen et international de l'Université de Strasbourg</i></p> <p>Julia Putsche, Pascale Erhart</p>	<p><i>Quand une nouvelle loi met les bâtons dans les roues à l'éducation inclusive en contexte plurilingue</i></p> <p>Josée Charette, Corina Borri-Anadon</p>	<p><i>Ce pays et ces langues à apprivoiser</i></p> <p>Magally Constant</p>	<p><i>La "didactique de la francophonie" comme une didactique contextualisée : étude de cas dans des universités et grandes écoles du Cameroun, du Maroc et de la Suisse</i></p> <p>Sylvain Ii Medzogo</p>
<p>Room / Salle 24.3.07</p> <p>7. Paper presentations/Communications: <i>Across subthemes / A travers les sous-thèmes</i></p> <p>Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Katazyna Przysuszyńska</p>	<p><i>Introductory Disciplinary Communication - a conceptual framework for bridging language awareness and disciplinary knowledge</i></p> <p>Jan Engberg, Diana Maak</p>	<p><i>Words, concepts, knowledge? Language awareness and historical thinking in second language acquisition</i></p> <p>Katja Gorbahn</p>	<p><i>„Umso wichtiger ist, dass man dieses Sprachbewusstsein entwickelt selber und auch bei der Schülerschaft“ – From language learners to language teachers: what do foreign language teachers' beliefs on language awareness show about professional transition?</i></p> <p>Lisa Marie Brinkmann</p>	<p><i>Towards a plurilingual concept in teaching legal German communication</i></p> <p>Almut Meyer</p>
<p>Room / Salle 24.3.11</p> <p>8. Paper presentations/Communications: <i>Sub-theme 1 – nano level / Sous-thème 1 – niveau nano</i></p> <p>Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Freja Lindquist</p>	<p><i>Indigenous Sámi language learning in transition - a longitudinal study of biographical junctures</i></p> <p>Åse Mette Johansen, Hilde Sollid</p>	<p><i>Minority teachers' experiences and perceptions of children's literacy development and multilingualism in early years in minority-dominated regions in Sichuan, China</i></p> <p>Jie Liu, Christine Han</p>	<p><i>Plurilingual students' English proficiency - A study of Danish elementary school students' L3 proficiency</i></p> <p>Rawand Jalal</p>	<p><i>"My language was mostly seen in a rather negative way. That's why at some point I no longer spoke Turkish" – Experiences and attitudes towards plurilingualism of Turkish heritage languaged by future teachers of French as a foreign language in Germany</i></p> <p>Patricia Louise Morris</p>

<p>Room / Salle 24.4.07 9. Paper presentations/Communications: Across subthemes / A travers les sous-thèmes Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Niels Bjørn Salmonsén</p>	<p><i>Éveil aux langues et pédagogies de translanguaging au préscolaire : effets perçus par les parents sur le développement de leur enfant</i> Catherine Gosselin-Lavoie</p>	<p><i>Scénario pour un "éveil aux langues" tout au long de la scolarité</i> Jean-François de Pietro</p>	<p><i>L'éducation plurilingue dans les programmes scolaires de la maternelle au lycée en France : transitions, continuités, tensions</i> Marine Totozani</p>	<p><i>Recherche collaborative et identité professionnelle : rôle des acteur.e.s et notamment des agents territoriaux spécialisés des écoles maternelles (ATSEM) à l'école maternelle en contexte de diversité linguistique</i> Nathalie Thamin, Ann-Birte Krüger</p>
<p>Room / Salle 24.4.11 10. Workshops / Ateliers: Sub-theme 2 – micro level / Sous-thème 2 – niveau micro Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Liv Christina Schouenborg</p>	<p>Atelier: <i>Présentation d'une séance de lecture d'un album sans textes dans une classe multilingue dans le cadre d'un projet ERASMUS+ : une rupture dans la pratique du plurilinguisme</i> Véronique Rousseau, Marie-Christine Criard</p>	<p>Atelier: <i>Enseigner le vocabulaire de sciences en milieu pluriethnique et plurilingue : proposition d'activités s'appuyant sur le répertoire linguistique des apprenants</i> Pascale Rousseau, Catherine Maynard</p>		

Thursday, 29 June 2023 / Jeudi 29 juin 2023

11:00-12:30 Parallel sessions / Sessions parallèles

	11:00-11:30	11:30-12:00	12:00-12:30
<p>Room / Salle 22.0.47</p> <p>1. Paper presentations/ Communications: Sub-theme 2 – micro level / Sous-thème 2 – niveau micro</p> <p>Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Marta Bloch Christiansen</p>	<p><i>Bæredygtighed i sprogfagene: En Cyklus-Task-Chunk tilgang</i></p> <p>Lone Krogsgaard Svarstad, Jette von Holst Pedersen, Stephanie Kim Löbl</p>	<p><i>Online Interkulturelle Udvekslinger på tværs af sprog på de videregående uddannelser</i></p> <p>Natalia Morollon Marti</p>	<p><i>EXCALIBUR – Å håndtere bærekraftsutfordringer i virtuelle verdener. Å kombinere flerspråklige arbejdsmåter med en game based læringstilnærming</i></p> <p>Beate Lindemann, Laura Pihkala-Posti, Letizia Cinganotto</p>
<p>Room / Salle 22.0.49</p> <p>2. Panel session/Panel: Integrating Local Linguistic Landscapes for Global Language Education into the Curriculum : From School to University (examples from France, Germany and Greece)</p> <p>Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Frida Hermann Klevenhaus</p>	<p><i>Empowering students and developing lifelong skills through a collaborative multidisciplinary language project</i></p> <p>Sonia Cadi, Latisha Mary, Maria Siemushyna, Andrea Young</p>	<p><i>"und dann aber auch wieder zum normalen Fremdsprachenunterricht" - Language teachers' beliefs on Linguistic Landscapes as pedagogical tools in Germany</i></p> <p>Lisa Marie Brinkmann, Sílvia Melo-Pfeifer</p>	<p><i>Bringing LoCALL to the University: An example of implementation from Greece</i></p> <p>Anastasia Gkaintartzi</p>
<p>Room / Salle 22.1.47</p> <p>3. Paper presentations/Communications: Sub-theme 4 – macro level / Sous-thème 4 – niveau macro</p> <p>Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Matilde Kirk</p>	<p><i>Evaluer les compétences en langues familiales : quelles pratiques ? quels objectifs ? Premiers résultats d'enquête menée à travers l'Europe</i></p> <p>Isabelle Audras, Carole-Anne, Deschoux, Joana Duarte, Françoise Leclair, Ildikó Lőrincz, Filomena Martins, Ana-Sofia Unkart</p>	<p><i>De l'éducation aux langues au marché du travail : comment assurer une transition réussie ? Une étude autour de l'apprentissage de carrière</i></p> <p>Ana Kanareva-Dimitrovska</p>	<p><i>Comment intégrer les approches plurielles et la didactique plurilingue et interculturelle dans un moyen d'enseignement pour la langue de scolarisation : un point de vue.</i></p> <p>Rosanna Margonis-Pasinetti</p>
<p>Room / Salle 22.1.49</p> <p>4. Didactique intégrée des langues, panel 2 / Integrated didactic approach, panel session 2: Les langues du répertoire des apprenants : un potentiel pour l'apprentissage d'autres langues / Languages in the learners' repertoire: a potential for learning other languages</p> <p>Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Helena Holm</p>	<p><i>Les langues d'origine dans l'enseignement du FLE en Allemagne : un séminaire universitaire pour sensibiliser les futurs enseignants</i></p> <p>Christian Koch</p>	<p><i>L'orientation vers les potentiels dans l'enseignement des langues étrangères : la promotion des compétences individuelles chez les apprenants plurilingues</i></p> <p>Claudia Schlaak, Christoph Gabriel, Jonas Grünke</p>	<p><i>Effects of textbooks on plurilingual teaching and learning of third foreign languages – evidence from an Austrian classroom study</i></p> <p>Michaela Rückl</p>

<p>Room / Salle 22.1.62</p> <p>5. Paper presentations/Communications: <i>Across subthemes / A travers les sous-thèmes</i></p> <p>Paper presentations/Communications: Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Tenna Arpe</p>	<p><i>Inclusive or selective? Exploring SES characteristics of CLIL schools in the Flemish Community of Belgium.</i> Thomas Caira, Esli Struys, Jill Surmont</p>	<p><i>What students think about learning (in) English within CLIL and other languages and cultures</i> Valentina Piacentini</p>	<p><i>Courses in plurilingual business communication - About plurilingual proficiency, course practice, and impact studies</i> Joachim Schlabach</p>
<p>Room / Salle 24.3.01</p> <p>6. Paper presentations/Communications: <i>Sub-theme 2 – micro level / Sous-thème 2 – niveau micro</i></p> <p>Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Hanaa Karami</p>	<p><i>Le kamishibai plurilingue : enjeux de la multimodalité et défis du numérique</i> Chiara Bemporad, Agnès Demornex</p>	<p><i>Le rôle de la conscience métalinguistique et culturelle dans les cours universitaires de français langue additionnelle : co-apprentissage des pédagogies plurilingues grâce à une communauté de pratique</i> Caroline Dault, Sarah Théberge, Sunny Lau</p>	<p><i>Qu'est-ce qui permet la pérennisation d'approches plurilingues en milieu scolaire? Ce que nous révèle l'histoire du projet « kamishibai plurilingue à saveur mathématique » dans une école primaire montréalaise (Canada)</i> Catherine Maynard, Marie-Paule Lory</p>
<p>Room / Salle 24.3.07</p> <p>7. Paper presentations/Communications: <i>Sub-theme 3 – meso level / Sous-thème 3 – niveau méso</i></p> <p>Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Katażyna Przysuszyńska</p>	<p><i>English teachers' beliefs about language and language teaching – signs of transition?</i> Theresé Tishakov, Åsta Haukås</p>	<p><i>Teachers' attitudes and preparedness towards plurilingual pedagogies: the case of a teacher training program in Greece</i> Giota Gatsi, Despina Papadopoulou, Nina Douka</p>	<p><i>Disclosing the spiders' web: an analysis of the images of languages and the Other of a school community.</i> Sara Santos, Ana Raquel Simões, Susana Pinto</p>
<p>Room / Salle 24.3.11</p> <p>8. Paper presentations/Communications: <i>Sub-theme 2 – micro level / Sous-thème 2 – niveau micro</i></p> <p>Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Freja Lindquist</p>	<p><i>Assistant Language Teachers (ALT) in Japan: Transitioning from 'Native Assistant' to 'Plurilingual Practitioner'</i> Daniel Pearce, Danièle Moore</p>	<p><i>Mindful, multilingual, multimodal, language and content pedagogies: Paving a way to success for refugee background youth in a Canadian high school</i> Margaret Early, Maureen Kendrick</p>	<p><i>Language brokering in a non-formal education program for migrant parents</i> Dolors Masats, Claudia Vallejo, Emilee Moore, Júlia Llompart</p>
<p>Room / Salle 24.4.07</p> <p>9. Paper presentations/Communications: <i>Sub-theme 2 – micro level / Sous-thème 2 – niveau micro</i></p> <p>Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Niels Bjørn Salmonsén</p>	<p><i>What is L2? Metalinguistic awareness in primary school</i> Cecilia Varcasia, Emanuela Atz</p>	<p><i>Primary school teachers' experiences with pedagogical translanguaging in the EAL classroom</i> Eivind Nessa Torgersen, Eliane Lorenz, Anna Krulatz</p>	<p><i>A systematic literature review on multilingual pedagogies in primary schools</i> Edda Veerman, Emma Danbury, Joana Duarte, Monique Volman, Lisa Gaikhorst</p>
<p>Room / Salle 24.4.11</p> <p>10. Paper presentations/Communications: <i>Sub-theme 1 and 2 – nano and micro level / Sous-thème 1 et 2 – niveau nano et micro</i></p> <p>Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Liv Christina Schouenborg</p>	<p><i>Rupture, accès et transmissions des langues - Analyse de biographies langagières de futurs enseignants sourds de Langue des Signes Française (LSF)</i> Saskia Mugnier</p>	<p><i>À l'étude des interactions et des créations des élèves portant sur la thématique de l'autobiographie langagière : déconstruction de représentations, découvertes, partages et idées d'exploitations</i> Dimitra Tzatzou</p>	<p><i>L'alternance des langues dans les pratiques de formateur-riche-s : une étude de cas à l'INSPE Toulouse Occitanie Pyrénées</i> Christophe Beauvils, Fanny Berlou</p>

Thursday, 29 June 2023 / Jeudi 29 juin 2023

13:30-15:30 Parallel sessions / Sessions parallèles

	13:30-14:00	14:00-14:30	14:30-15:00	15:00-15:30
Room / Salle 22.0.47 1. Workshops/Ateliers: Sub-theme 2 – micro level / Sous-thème 2 – niveau micro Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Marta Bloch Christiansen	Workshop: <i>The 5 Building Blocks Approach to Holistic Teaching and Learning - Awareness raising in five domains of teaching across all educational levels</i> Elisabeth Allgäuer-Hackl, Ulrike Jessner, Emese Malzer-Papp		Workshop: <i>Teaching how to build bridges between languages</i> Elżbieta Sielanko-Byford, Janina Zielińska	
Room / Salle 22.0.49 2. Paper presentations/Communications: Sub-theme 2 – micro level / Sous-thème 2 – niveau micro Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Frida Hermann Klevenhaus	<i>Natural Semantic Metalanguage - a bridge between languages in the classroom</i> Katalin Fenyvesi, Pia Suk Jensen	<i>The role of the language dimensions in learning</i> Silvia Minardi	<i>Comparative grammar in Norwegian L1 teaching in upper secondary school</i> Sofie Emilie Holmen	<i>From words to text - academic writing in EFL classrooms</i> Søren Hattesen Balle, Merete Olsen
Room / Salle 22.1.47 3. Workshops/Ateliers: Sub-theme 3 – meso level / Sous-thème 3 – niveau méso Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Matilde Kirk	Atelier: <i>Les pratiques artistiques au service du plurilinguisme</i> Anna Stevanato		Atelier: <i>Pour une démarche qualité appliquée aux dispositifs d'inclusion des élèves allophones dans l'enseignement secondaire français.</i> Carlos Tabernero, Maryse Adam-Maillet	
Room / Salle 22.1.49 4. Panel et Atelier en Didactique intégrée des langues / Panel session and Workshop Integrated didactic approach: Sub-theme 2 – micro level / Sous-thème 2 – niveau micro Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Helena Holm	Didactique intégrée des langues, panel 3 : <i>Quelle visibilité pour les enseignant-es?</i> 1) <i>La Didactique intégrée des langues au sein des approches plurielles des langues et des cultures. Faire percevoir sa spécificité par les enseignant-es</i> Michel Candelier 2) <i>Quelle réception de la didactique intégrée en formation initiale et continue des enseignant-es de langue ?</i> Marine Totozani		Atelier en Didactique intégrée des langues: <i>Construire les stratégies d'écriture à travers les langues à l'école primaire: FrEuDe – matériaux pour un apprentissage transversal, continu et motivant</i> Daniela Zappatore, Ronja Gmür, Mirjam Egli Cuenat	
Room / Salle 22.1.62 5. Paper presentations/Communications: Sub-theme 1 – nano level / Sous-thème 1 – niveau nano Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Tenna Arpe	<i>Writing practices of adolescent plurilingual students: bridging the school and out-of-school writing</i> Aisara Yessenova	<i>Students' perceptions regarding the use of plurilingual approaches in the multilingual and multilevel classroom of Italian and Spanish as FLs</i> Camilla Spaliviero	<i>Language MOOCs as a site of intercultural education at the crossroads of formal and informal learning settings for adult language learners. Experiences from TandemMOOC English – Spanish</i>	<i>Family language ideologies and practices and their impact on plurilingual students' language learning experiences and beliefs</i> Mona Hosseini, Åsta Haukås

			Susana Silvia Fernández, Christine Appel	
Room / Salle 24.3.01 6. Workshops/Ateliers: Sub-theme 2 and 4 – micro level / Sous-thème 2 et 4 – niveau micro et macro Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Hanaa Karami	Atelier: <i>Les murs pédagogiques, un dispositif pour favoriser la prise de parole des élèves dans des contextes plurilingues.</i> Luca Agostino		Atelier / Workshop (en français et en anglais / in French and English) <i>Building blocks for planning language-sensitive teacher education</i> <i>Blocs modulaires pour planifier une formation des enseignants sensibles aux langues</i> Lukas Bleichenbacher, Anna Schröder-Sura	
Room / Salle 24.3.07 7. Workshops/Ateliers: Across subthemes / A travers les sous-thèmes Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Katazyna Przysuszyńska	Workshop: <i>From early childhood to adulthood: DLC materialities for continuity and transition in plurilingual education</i> Nayr Ibrahim, Larissa Aronin		Workshop: <i>Introduction to multilingualism in foreign language study programs - possibilities and challenges</i> Sabine Grasz, Anta Kursiša	
Room / Salle 24.3.11 8. Paper presentations/Communications: Sub-theme 1 – nano level / Sous-thème 1 – niveau nano Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Freja Lindquist	<i>To choose a bubble? The transition between primary to lower secondary education for pupils having Kven / Finnish/Northern Sámi as a second language</i> Lukas Kosner	<i>Emergence of critical language awareness in plurilingual settings: the role of the plurilingual repertoire</i> Line Krogager Andersen	<i>Disruption of students' linguistic attitudes in the Catalan immersive schools in France</i> Maria Antón I Álvarez De Cienfuegos	<i>Translanguaging in the multilingual classroom in Spain and the Netherlands: teacher's attitudes and practices</i> Marie Steffens, Sergio Baauw
Room / Salle 24.4.07 9. Paper presentations/Communications: Sub-theme 2 – micro level / Sous-thème 2 – niveau micro Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Niels Bjørn Salmonsén	<i>Les approches plurilingues en classe de sciences : réflexions théoriques et proposition didactique sur l'apprentissage du vocabulaire académique</i> Pascale Rousseau	<i>Enseigner les Sciences aux élèves plurilingues</i> Jérémi Sauvage, Laurine Dalle, Nathalie Auger	<i>Des albums plurilingues de littérature jeunesse accessibles à la maison : soutenir les capacités de parents en milieu pluriethnique et plurilingue</i> Josée Charette, Catherine Gosselin-Lavoie, Françoise Armand	<i>De l'école maternelle à l'école primaire, quelle continuité dans les activités liées à la littérature plurilingue ? Étude de cas à l'école française.</i> Véronique Bourhis
Room / Salle 24.4.11 10. Paper presentations/Communications: Sub-theme 2 and 3 – micro and meso level / Sous-thème 2 et 3 – niveau micro et meso Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Liv Christina Schouenborg	<i>Recherche sur la diversité de cultures-langues dans les manuels scolaires brésiliens</i> Eric Brun	<i>Le kamishibai plurilingue : un projet de classe transculturel, collaboratif et créatif pour travailler la diversité linguistique et culturelle</i> Rosa Maria Faneca	<i>Quels outils pour l'évaluation des compétences interculturelles et pluriculturelles?</i> Catherine Jaeger	<i>Expériences croisées de la diversité linguistique et culturelle en ligne : au cœur de l'appropriation, réflexivité et imaginaire</i> Isabelle Petiot

Friday, 30 June 2023 / Vendredi 30 juin 2023

11:00-12:30 Parallel sessions / Sessions parallèles

	11:00-11:30	11:30-12:00	12:00-12:30
Room / Salle 22.0.47 1. Paper presentations/Communications: Sub-theme 1 – nano level / Sous-thème 1 – niveau nano Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Marta Bloch Christiansen	<i>Family Language Policy: fostering an integrated linguistic-psychological perspective</i> Martina Cangelosi, Paola Bonifacci, Claudia Borghetti	<i>Exploring language anxiety in German and French heritage speakers: A pilot study</i> Annika Schimpff	<i>Accountability and Intentionality in Family Language Policy</i> Iulia Pittman, Laurene Glimois
Room / Salle 22.0.49 2. Paper presentations/Communications: Sub-theme 2 – micro level / Sous-thème 2 – niveau micro Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Frida Hermann Klevenhaus	<i>Faculty engagement in CLIL approaches to French teacher education: Insights from western Canada</i> Valia Spiliotopoulos	<i>Projects of plurilingual and intercultural education in school: Analysing mediation tasks</i> Ana Sofia Pinho	<i>Io vado al museo: investigating the value of translingual museum-based activities for students with a migratory background</i> Claudia Meneghetti, Fabiana Fazzi
Room / Salle 22.1.47 3. Paper presentations/Communications: Sub-theme 1 – nano level / Sous-thème 1 – niveau nano Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Matilde Kirk	<i>(Dis)continuités dans les parcours des élèves et formes de médiation</i> Daniel Coste, Marisa Cavalli	<i>Participer aux "Jeux Olympiques de la Diversité Linguistique" avec sa classe au collège : effets sur les élèves d'activités plurilingues menées en équipes</i> Isabelle Audras, Florent Carlier, Vera Delorme, Chantal Domp martin, Hélène Dugros, Françoise Leclair, Nadja Maillard-De La Corte Gomez, José Segura, Valentina Semeghini	<i>Biographies langagières : back to the ...</i> Carole-Anne Deschoux
Room / Salle 22.1.49	No presentations / Pas de présentation		
Room / Salle 22.1.62 4. Paper presentations/Communications: Sub-theme 2 – micro level / Sous-thème 2 – niveau micro Paper presentations/Communications: Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Tenna Arpe	<i>Making Visible Canadian English and French Teachers' Social Representations of Linguistic and Cultural Diversity</i> Gail Prasad, Marie-Paule Lory	<i>Teachers' voices on a project to raise linguistic diversity awareness in primary education</i> Rita Costa	<i>Does teacher evaluation need reassessment? Investigating potential differences in objective and subjective evaluation approaches for teachers</i> Thomas Caira, Esli Struys, Jill Surmont

<p>Room / Salle 24.3.01</p> <p>5. Paper presentations/Communications: Sub-theme 1 – nano level / Sous-thème 1 – niveau nano</p> <p>Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Hanaa Karami</p>	<p><i>Repayement et empouvoirement : effets retard des démarches sensibles en DDL ? Une étude de cas.</i></p> <p>Chantal Dompmartin</p>	<p><i>Les contributions d'une séquence pédagogique sur les principes de l'éducation au plurilinguisme reliant théorie et pratique</i></p> <p>Érica Sarsur</p>	<p><i>Compétence plurilingue et apprenance: une question d'interdépendance?</i></p> <p>Hélène Martinez</p>
<p>Room / Salle 24.3.07</p> <p>6. Paper presentations/Communications: Across subthemes / A travers les sous-thèmes</p> <p>Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Katazyna Przysuszyńska</p>	<p><i>Allocating, taking and negotiating responsibility for language choice: The interplay between policies, discourses and individual voices</i></p> <p>Florian Hiss, Ragni Vik Johnsen</p>	<p><i>'Multilingualising' language education: A teacher training programme for English as a 'bridge' in Early Childhood Education</i></p> <p>Anastasia Gkaintartzi, Magda Vitsou, Achilleas Kostoulas</p>	<p><i>Plurilingual voices on Migration – a collaborative project with students and professors for developing plurilingual education in Higher Education</i></p> <p>Alexandra Fidalgo Das Neves, Gillian Moreira</p>
<p>Room / Salle 24.3.11</p> <p>7. Paper presentations/Communications: Sub-theme 2 – micro level / Sous-thème 2 – niveau micro</p> <p>Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Freja Lindquist</p>	<p><i>Intercultural encounters through picturebooks in EFL-teaching with young learners</i></p> <p>Karoline Sjøgaard</p>	<p><i>Challenges and opportunities of professional intercultural learning in contexts of linguistic and cultural diversity - mapping trends: a quantitative study in Portugal</i></p> <p>Sara Monteiro, Ana Sofia Pinho</p>	<p><i>Interculturality and perspectives on culture in the subject of French - the interface between the official policies, teacher beliefs, and commonly used teaching materials.</i></p> <p>Stephanie Löbl</p>
<p>Room / Salle 24.4.07</p> <p>8. Paper presentations/Communications: Sub-theme 1 and 2 – nano and micro level / Sous-thème 1 et 2 – niveau nano et micro</p> <p>Student assistant / Assistant-e étudiant-e: Niels Bjørn Salmonsén</p>	<p><i>Le passage d'un niveau scolaire au suivant dans l'enseignement des langues étrangères</i></p> <p>Vincenzo Todisco, Andreas Imhof</p>	<p><i>Le plurilinguisme pour les débutants du français</i></p> <p>Nina Hauge Jensen</p>	<p><i>Comment s'appuyer sur la langue maternelle des apprenants pour leur enseigner un point grammatical qui n'y existe pas : l'exemple de l'enseignement de l'article défini en français aux étudiants chinois en milieu universitaire.</i></p> <p>Yanlin Zhao, Catherine Maynard, Patrick Duffley</p>

Wednesday, 28 June 2023 / Mercredi 28 juin 2023, 11:00-12:30 Parallel sessions / Sessions parallèles

Room / Salle 22.0.47, 11:00-12:30

1. Panel session/Panel: *Assessing metalinguistic awareness in early instructed language learning*

Keywords: metalinguistic awareness, assessment, metalinguistic tasks

Plurilingualism, an individual's full repertoire of languages and language varieties (e.g. CoE 2007), has been identified as a major goal of quality education, and plurilingual education as a right for all learners (Beacco et al. 2016; Coste et al. 2009). While it may seem obvious that learning a new language in some way builds on a speaker's knowledge of the language(s) s/he already speaks, scholars disagree on several aspects of how this happens. There is evidence, though, to suggest an important role for metalinguistic knowledge, i.e. knowledge about language (e.g. Bialystok 2001, 127; cf. also Beacco et al. 2016; Jessner 2008b).

In Norway, the idea of promoting språkbevissthet (language awareness) in the language classroom has been made very explicit with the introduction of the new curriculum for English (Kunnskapsdepartementet 2019a) and it equally pervades the new curriculum for Norwegian (Kunnskapsdepartementet 2019b). In both curricula, the competence aims make clear reference to metalinguistic goals. Against this backdrop, project MetaLearn (Metalinguistic awareness in early instructed language learning) investigates the state and development of young Norwegian learners' metalinguistic awareness—as defined in Bialystok 2001—in the instructional context. MetaLearn is financed by The Research Council of Norway in the period 2020-2024 (project No. 303375; MetaLearn - Western Norway University of Applied Sciences (hvl.no)).

This panel presents insights from studies conducted within or in relation to MetaLearn. The papers included in the panel will present different approaches to assessing metalinguistic awareness, they will present some of the results and insights obtained through these approaches, and they will relate metalinguistic awareness to the larger context of language learning in an instructional setting.

To this end, the following three papers form part of the panel:

1. Cross-linguistic metalinguistic awareness in grades 3, 6, and 7
2. Using translation tasks to assess and promote young learners' metalinguistic awareness
3. Assessing the relationship between MLA and L2 English

11:00-11:30: *Cross-linguistic metalinguistic awareness in grades 3, 6, and 7*, Christine Möller-Omrani, Marianne Bakken, Kaja Haugen, Monika Bader

Keywords: metalinguistic awareness, metalinguistic development, assessment

This paper presents insights from three studies on metalinguistic awareness (MLA) in the instructional context. More specifically, we will present the results of a number of cross-linguistic metalinguistic awareness (XMLA) tasks administered to Norwegian 3rd, 6th, and 7th graders (age 8 to 12). Inspired by Cenoz and Jessner (2009, p. 127), we conceive XMLA as the learner's tacit and explicit awareness of the links between language systems—those that are part of the learners' repertoire and those that go beyond it. In the three studies, XMLA was therefore operationalized as tasks focusing on any of the subdimensions of MLA (e.g. lexico-semantic, morphological), or a combination of these, while requiring some form of language comparison, of identifying similarities and differences between languages known or unknown to the individual.

We will first present the results of Study 1, where we conducted baseline MLA tests with 3rd graders (N=171) participating in the MetaLearn project. We will focus on the results of four XMLA tasks which had been adapted from the EVLANG project (Candelier 2003) and Tellier's (2013) MLA test. The 3rd grade results will then be compared to the results of Study 2, which administered the same four tasks to 7th graders (N=29). After that, we will

present the results of Study 3, which investigated XMLA in 6th (N=23) and 7th graders (N=17) with the help of the original tasks from EVLANG and the Tellier test. Finally, we will discuss some implications of these three studies for the development of MLA in an instructional setting.

11:30-12:00: *Assessing the relationship between MLA and L2 English*, Kaja Haugen, Christine Möller-Omrani, Monika Bader

Keywords: metalinguistic awareness; English proficiency; assessment

This paper presents insights from a study of relationships between metalinguistic awareness (MLA) and English proficiency in grade 3 of Norwegian elementary school (N = 171, age 7 to 8). In this context, all pupils can be considered plurilingual, albeit to varying extents; in addition to the language of schooling – and possibly other home languages – they have been exposed to formal EAL (*English as an additional language*, see e.g. Austin & Earl, 2022) instruction since grade 1. Consequently, as the first shared experience with systematic instruction in a language that is not the language of schooling, English is likely to be related to the development of MLA in Norwegian schools.

We share insights and results from the baseline data collection in the MetaLearn project, conducted at the end of 2021 and the beginning of 2022.

Data on MLA was collected through a test developed in the MetaLearn project, *The MetaLearn MLA-test*. The test examines MLA at the phonological, lexical/semantic and grammatical levels (Gombert, 1992), as well as cross-linguistically (XMLA, inspired by Cenoz & Jessner, 2009). English proficiency was examined through three standardised tests: *The British Picture Vocabulary Scale II* (measuring receptive vocabulary, Dunn et al., 1997), *The Test for Reception of Grammar 2* (measuring receptive grammatical knowledge, Bishop, 2003), and the *Oxford Placement Test for Young Learners* (measuring communicative language ability, Oxford University Press, 2013).

In our paper, we present selected results and examine the relationship(s) between MLA and English proficiency in early instructed language learning in Norway. Finally, we discuss some implications for the development of MLA in instructional language learning.

12:00-12:30: *Using translation tasks to assess and promote young learners' metalinguistic awareness*, Monika Bader, Sandra Louise Halverson, Christine Möller-Omrani

Keywords: translation, metalinguistic awareness, young language learners

In the last few decades, there has been a renewed focus on the role of translation in language teaching in both theoretical and empirical studies (e.g. Cook, 2010; González-Davies & Ortínez, 2021; Kelly & Bruen, 2015; Kerr, 2014; Pintado Gutiérrez, 2021; Pym et al., 2013; Scarino, 2016). In this work, translation is reconceptualized as a typical form of language mediation and as one of many plurilingual tasks that language users engage in. Many scholars also recognize such activities as natural even for quite young language users. In the context of this renewed interest, this presentation will explore the potential of translation tasks as a tool for assessing and promoting learners' metalinguistic awareness. Crucially, we view translation as mediated communication, which as such supports contextualized exploration of cross-linguistic relationships. We define metalinguistic awareness (MLA) procedurally as using knowledge about language (metalinguistic knowledge) at a point in real time (Bialystok, 2001). The discussion is based on the conceptual and empirical work conducted as part of the MetaLearn project (<https://www.hvl.no/en/research/prosjekt/metalearn/>). In the part of the project reported on here, young learners (8-10 years old) were audio-recorded while working collaboratively on translation tasks designed by the research team. We will present the conceptualization of the tasks used in the project and discuss the experiences garnered through the implementation of the tasks in the classroom. The presentation will include examples from the recorded interactions to illustrate the potential that such tasks offer for promoting metalinguistic awareness and the use of the learners' linguistic repertoires.

Room / Salle 22.0.49, 11:00-12:30

2. Panel session/Panel: *Plurilingual Approaches to Teacher Education*

Keywords: plurilingual approaches, teacher education in Denmark, research and development project

This panel session presents a research and development project focusing on the development of plurilingual approaches in teacher education in Denmark. The project is based on a broad understanding of plurilingual approaches, encompassing both *translanguaging* (García-Mateus & Palmer 2017; García 2009), *pluralistic approaches* (Candelier, Daryai-Hansen & Schröder-Sura 2012; Daryai-Hansen, Drachmann & Sigsgaard 2019) and a *cross-linguistic approach* (Krogager Andersen 2020).

The project is organized in collaboration between a university and six university colleges, and it centers around the transition between educational levels, focusing on the development of teaching designs and practices firstly at a teacher education level and subsequently at a primary school level, transforming theory on plurilingual approaches to teaching practices in teacher education and primary schools. The project involves transitions between both language subjects and languages, and it bridges between language subjects in teacher education.

The 12 participating teacher educators each designed their own plurilingual course, based on their own context and interests, and this led to the development of very diverse plurilingual courses. The teacher educators were organized in university college-based pairs, teaching different language subjects. Each pair collaborated closely and qualified each other's courses before, during and after the teaching trial at teacher education. This contributed to an authentic and realistic test of the plurilingual courses. On this basis the student teachers designed their own plurilingual courses targeting primary schools and tested their courses in different schools, subjects, and grades.

We present the overall results of the project in the form of inspiration materials developed during the project as well as analyzes of the experiences of teacher educators, student teachers, primary school teachers and primary school students in connection with the plurilingual course, discussing resistance, engagement, barriers and opportunities with a view to the future development of plurilingual approaches to teacher education.

The session includes three papers: (a) an introductory paper presenting the project and its results (Kjærbæk & Krogager), (b) a paper that exemplifies and evaluates a teaching design focusing on plurilingual and intercomprehension dimensions (Hjarnø, Krogager & Kjærbæk) and (c) a paper that exemplifies and evaluates multilingual LEGO workshops (Jacobsen & Löbl).

11:00-11:30: *Plurilingual Approaches to Teacher Education*, Laila Kjærbæk, Line Krogager Andersen

Keywords: plurilingual approaches, teacher education in Denmark, research and development project

This paper presents the research and development project *Plurilingual Approaches to Teacher Education* focusing on the development of such approaches in Danish teacher education. The project is funded by *The Danish National Centre for Foreign Languages (NCFE)* and conducted in collaboration between the University of Southern Denmark and six University Colleges.

In this two-part presentation, we present the aim, content, organization and results of the development project (inspirational materials for teacher education and primary schools), after which we embark upon the research perspectives of the project.

The first part presents the theoretical foundations of the project, based on a broad understanding of *plurilingual approaches*, drawing on both *translanguaging* (García-Mateus & Palmer 2017; García 2009), *pluralistic approaches* (Candelier, Daryai-Hansen & Schröder-Sura 2012; Daryai-Hansen, Drachmann & Sigsgaard 2019) and a *cross-linguistic approach* (Krogager Andersen 2020).

On this basis, we introduce the plurilingual courses developed and tested by the project participants – both at teacher education and primary school level. The courses have been designed based on a common overall theoretical basic understanding implemented in diverse ways, using diverse methods, and approaching different languages and linguistic focal points.

The second part of the presentation brings together the different research perspectives that have arisen as a result of this inter-institutional, interdisciplinary and plurilingual approach. Here we will focus on the experiences of teacher educators, student teachers, primary school teachers and primary school students in relation to plurilingual teaching, and we will discuss resistance, engagement, barriers, and opportunities. Finally, we will discuss perspectives for the future development in teacher education such as the organizational, academic, and epistemological questions and challenges raised, how these may be overcome, and how this may be construed in the context of the ongoing reform of the teacher education in Denmark.

11:30-12:00: *How does a plurilingual approach to teacher education affect student teachers' approach to the inclusion of Scandinavian languages in the Danish primary school L1 subject?* Line Krogager Andersen, Gitte Hjarnø, Laila Kjærbaek

Keywords: plurilingual approaches, intercomprehension, Scandinavian languages, teacher education

In this presentation we discuss the effect on student teachers' approach to teaching Scandinavian languages in the Danish L1-subject (an *intercomprehension* design, cf. Candelier et al., p. 6) when they themselves acquire this content via a multi-phased didactic development process focused on a plurilingual and explorative approach to languages.

The didactic development process is characterised by a focus on the transitions from teacher education to primary school and designed in a waterfall model where the plurilingual content is directed firstly at teacher educators who then transform this content into plurilingual teaching in teacher education. The participating student teachers then transpose this content into teaching plans focusing on Scandinavian languages in primary school. This process allows the teacher students to experience a close relation between the academic content acquired in teacher education and their own teaching experiences. In this presentation, we explore how the participation in this development process focusing on plurilingual teaching of Scandinavian languages and an explorative approach to languages affects students' conceptualisations of and approaches to the inclusion of Scandinavian languages.

Based on qualitative data from student evaluations, focus group interviews, teacher interviews and student conversations, we focus on the disruptions and opportunities experienced in relation to the plurilingual, resource-oriented approach to language teaching, especially with a view to the inclusion of Scandinavian languages in Danish L1.

The presentation takes as its point of departure a broad concept of plurilingual and pluralistic approaches, ranging from monolingual teaching enabling the recognition of students' other languages, to the fully-fledged pluralistic approach consistently drawing on a range of languages by the use of *intercomprehension*, *integrated didactics* or the *éveil aux langues-approach* (Daryai-Hansen & Albrechtsen 2018; Daryai-Hansen, Drachmann & Sigsgaard 2019). This continuum also includes *translanguaging pedagogy* (García-Mateus & Palmer 2017) and the inclusion of Scandinavian languages in Danish L1-teaching (an intercomprehension approach) which is an interesting starting point because these languages are closely related and thus easily accessible and already included in the Danish L1-curriculum.

12:00-12:30: *Playing with languages through languages*, Susanne Karen Jacobsen, Stephanie Kim Löbl

Keywords: plurilingual approaches, play, task

This paper is part of the panel, Plurilingual Approaches to Teacher Education presents and discusses multilingual LEGO workshops developed and tested in the project *Tværsproglighed i læreruddannelsen* (Plurilingual Approaches to Teacher Education) with a focus on the development of plurilingual approaches in teacher education in Denmark (Kjærbaek & Krogager).

The aim was to involve all our students and to ensure a genuine plurilingual by not only teaching English and French students together, but also to organise them in a way that required intercollaboration. In this paper we discuss the guiding principles underlying the joint teaching of English and French in teacher education.

The paper exemplifies how we concretely included artefacts such as LEGO in the development of multilingual activities. Our choice and use of LEGO had two purposes: to inspire students to design their own activities for a given target group, focusing on a playful approach to learning, and to get students to focus less on themselves and to put their whole linguistic repertoire into play.

With a point of departure in the developed workshops, the students' reflection logs, teacher interviews and observations, our discussion focuses on the potential of plurilingual and cross-linguistic approaches in the light of creativity and play when the ambition at the same time is to ensure meaningfulness for the participants in the task. Meaningfulness can be achieved through a playful approach that potentially involves the whole person with both head and body, because learning happens cognitively as well as through play and imagination (Jessen & Karoff 2014; von Holst-Pedersen, 2018). To create meaningful activities, we also drew inspiration from task pedagogy (Ellis 2003; Gibbons 2009, 2015, 2018). A particular feature of task pedagogy is that the construction of activities involves an information gap that necessitates communication.

Room / Salle 22.1.47, 11:00-12:30

3. Paper presentations/communications: Sub-theme 4 – macro level / Communication basée sur la recherche: Sous-thème 4 – niveau macro

11:00-11:30: Enseignement précoce de l'allemand dans le canton de Neuchâtel (Suisse) : points de jonction et de ruptures entre objectifs institutionnels et discours des acteurs scolaires, Josianne Veillette, Emile Jenny

Mots-clés : bi-plurilinguisme, niveau macro, représentations.

L'ouverture aux langues et la sensibilisation à la diversité linguistique sont des principes récurrents dans les documents officiels éducatifs en Suisse et ailleurs (Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique, 2004 ; Conférence intercantonale de l'instruction publique, 2010 ; Conseil de l'Europe, 2001, 2018). Ces objectifs se retrouvent dans différents concepts rédigés pour des structures bilingues en Suisse, notamment celle du canton de Neuchâtel (projet PRIMA) introduite en 2010 à l'école obligatoire. Cet enseignement par immersion ambitionne principalement de dynamiser l'apprentissage de l'allemand et de développer des compétences bilingues (français-allemand) chez les élèves dès le plus jeune âge. En parallèle, ce dispositif vise une sensibilisation des élèves « aux langues et cultures » (formulé au sens large) et des « compétences plurilingues avancées » (Service de l'enseignement obligatoire, 2021). Dans le cadre du suivi scientifique du projet, mené par la Haute école pédagogique des cantons de Berne, du Jura et de Neuchâtel (HEP-BEJUNE) et l'Université de Genève (Borel et al.; 2022), des entretiens semi-dirigés ont été menés avec des enseignant.e.s et des membres des autorités scolaires. L'analyse des discours tenus sur le plurilinguisme met en avant des représentations marquées par un bilinguisme restreint aux seules langues nationales (et l'anglais), laissant peu de place à la pluralité langagière du public scolaire et aux ressources plurilingues variées des élèves. Les représentations et préoccupations des acteurs éducatifs, parfois très éloignées des principes contenus dans les curricula, offrent ainsi des points de ruptures entre les objectifs formulés au niveau macro et leurs interprétations aux niveaux méso et micro. La conclusion de cette présentation à deux voix exposera des perspectives pour la recherche et pour la formation des enseignants intervenant dans les structures bi-plurilingues.

11:30-12:00 : *Quelle place pour l'éducation plurilingue et pluriculturelle dans les plans d'études et manuels en Suisse romande ?* Antje Kolde

Mots-clés : *détour, plan d'études romand, moyens d'enseignement*

Dans le chapitre « Commentaires généraux au domaine Langues », le Plan d'études romand (PER) (2010) pour le Cycle 3 (élèves âgés de 12 à 15 ans) affirme, en explicitant les « Intentions », qu' « en cohérence avec les finalités et objectifs de l'école publique, (...) [il] contribue à la constitution d'un répertoire langagier plurilingue, dans lequel toutes les compétences linguistiques – L1, L2, L3, mais aussi celles d'autres langues, les langues d'origine des élèves bi- ou trilingues en particulier – trouvent leur place ».

Quelles voies le PER propose-t-il concrètement dans les plans d'études des langues enseignées à l'école, à savoir le français, l'allemand, l'anglais, l'italien, mais aussi le latin et le grec ancien, pour que les élèves, non seulement, deviennent conscients de leur répertoire langagier plurilingue, mais aussi qu'ils l'enrichissent ? Et qu'en est-il des moyens d'enseignement officiels ?

Voilà les questions auxquelles cette contribution, qui s'insère dans le sous-thème 4, se propose d'apporter quelques réponses, en analysant les discours institutionnels au sujet de la mise en œuvre de l'éducation plurilingue et pluriculturelle, tels que les articulent tant les plans d'études des disciplines concernées que les moyens d'enseignement. L'analyse sera notamment orientée vers toute mention, mobilisation et exploitation de la notion du détour, ou décentration, par d'autres langues et cultures. De fait, étant à la base des approches plurielles et des démarches interculturelles, cette notion permet de développer des compétences langagières et culturelles tout en intégrant explicitement des dimensions de la compétence plurilingue et pluri-interculturelle (Coste, D., Moore D. & Zarate, G. (1997 ; 2009) et Byram M., Gribkova, B. & Starkey, H. (2002)), tels que les capacités d'observation, d'analyse, de comparaison, ainsi que des postures réflexives comme le questionnement, la distanciation, la décentration, et la relativisation.

La conclusion livrera quelques pistes permettant de mieux atteindre le but que le PER se propose.

12:00-12:30: *Entre choix et nécessité. Enjeux de la formation professionnelle en allemand pour les jeunes de la minorité italoophone des Grisons (Suisse)*, Maria Chiara Moskopf-Janner

Mots-clés : *Grisons, formation professionnelle, allemand comme langue étrangère*

Dans le Canton trilingue des Grisons (Suisse orientale), l'offre formative postobligatoire en italien est limitée, voire presque inexistante, même s'il s'agit d'une langue officielle du Canton. Par conséquent, les jeunes d'environ 16 ans qui ont grandi dans la région italoophone des Grisons sont posés face au défi de poursuivre une formation (professionnelle) en allemand. Même s'ils l'ont étudié à l'école, l'allemand reste pour la majorité d'eux une langue étrangère (niveau cible prévu par le Plan d'études : A2.2 ; A2.1 pour l'écriture).

Cette relation a pour but de présenter les résultats d'une étude commissionnée par le Canton des Grisons à l'Haute école pédagogique des Grisons et inédite jusqu'à présent (Todisco et al., 2020). L'enquête inclut un questionnaire numérique envoyé aux jeunes adultes de langue italienne qui en 2019/2020 étaient en train de suivre une formation professionnelle dans la partie germanophone des Grisons ($N = 112$, 81 questionnaires complétés) et cinq discussions de groupe avec $n = 29$ participants (enseignant-e-s des écoles professionnelles et responsables des apprenti-e-s chez les entreprises). Les réponses des apprenti-e-s ont été analysées en fonction des compétences linguistiques déclarées, des raisons pour étudier en allemand et de l'évaluation des mesures de soutien. Les transcriptions des discussions de groupe ont été analysées par une analyse qualitative du contenu selon Mayring (2022).

Le cadre qui en émerge est facetté. Si de l'un côté les jeunes perçoivent comme une nécessité le fait d'étudier en allemand, de l'autre il s'agit aussi d'un choix conscient, dû à la situation socioéconomique du Canton (possibilités réduites de travail et de formation continue en italien). Pourtant, les participant-e-s sont motivés à améliorer leur allemand pendant la formation et en général ils arrivent à maîtriser ce défi.

La présentation des résultats de l'enquête portera sur les questions critiques liées aux compétences linguistiques dans la transition entre école obligatoire et formation professionnelle, les défis liés à la situation particulière de l'italien comme langue minoritaire aux Grisons et les problèmes générés par une éducation essentiellement monolingue dans un Canton trilingue.

Room / Salle 22.1.49, 11:00-12:30

4. Didactique intégrée des langues, panel 1: *Comment élaborer du matériel pour la didactique intégrée dans divers contextes / How to develop materials for integrated didactics in various contexts*

11:00-11:30: *Enseigner le français langue additionnelle à l'université à travers la didactique intégrée des langues : des moyens pour y parvenir*

Caroline Dault

Mots-clés : plurilinguisme, université, recherche-action

L'enseignement des langues additionnelles dans les milieux universitaires canadiens est encore pratiqué, à plusieurs égards, dans une perspective monolingue (Cummins, 2007), notamment parce que le temps limité incite les enseignants à maximiser le temps passé sur la langue cible (Burton et Rajendram, 2019), ou parce qu'ils sont tout simplement peu familiers avec les approches pédagogiques plurilingues (Galante et al., 2020). Les classes de langue additionnelle sont toutefois de plus en plus hétérogènes (Statistique Canada, 2020), et l'emploi d'approches pédagogiques tenant compte du plurilinguisme dans lequel sont déjà engagés une bonne part des étudiants a le potentiel de soutenir leur apprentissage du FLA (Cenoz et al., 2019).

Si les fondements théoriques des approches plurilingues ont été largement étudiés au cours des dernières années, le besoin de documenter les moyens didactiques pour y parvenir demeure présent (Auger, 2018), tout particulièrement dans le cadre de la didactique intégrée des langues, qui a pour objectif d'aider l'étudiant à établir des liens entre la langue qu'il apprend et les langues présentes dans son répertoire linguistique évolutif et dynamique (Herdina et Jessner, 2002). En effet, une importante proportion des travaux en didactique du plurilinguisme concerne l'enseignement primaire ou secondaire (Chen et al., 2022) et présente des activités ne répondant pas aux objectifs d'un public universitaire hétérogène ou aux contraintes imposées par ce contexte d'enseignement. La recherche-action que nous réalisons présentement dans le cadre doctoral vise donc à apporter des réponses aux questions suivantes :

QR1- Comment un enseignement basé sur une approche plurilingue peut-il être mis en oeuvre dans le cadre d'un cours universitaire de FLA ?

QR2 – Quelle perception les étudiants ont-ils des activités basées sur cette approche?

QR3 – Quels sont les facteurs qui influencent cette perception?

Cette communication présentera les éléments de problématique de la recherche-action (cadre théorique, procédures de recension des écrits, objectifs de recherche). Des éléments de réponse à la première question seront proposés sous la forme d'une catégorisation des activités proposées pour répondre aux contraintes du contexte universitaire et d'exemples d'activités mises en oeuvre dans les cours de FLA où se déroule la recherche.

11:30- 12:00: *Développer et utiliser des compétences plurilingues et pluriculturelles dans l'enseignement initial du français*

Anna Schröder-Sura, Linda Grimm-Pfefferli, Steffi Morkötter

Mots-clés : *Projet européen, matériaux d'enseignement multilingues, différenciation pour apprenant.e.s plurilingues*

La didactique du plurilinguisme permet un apprentissage approfondi des langues et offre de nombreuses possibilités de soutenir le développement des répertoires linguistiques et culturels individuels des apprenant.e.s. Les enseignant.e.s sont certes majoritairement favorables aux comparaisons linguistiques, mais ils déplorent le manque de soutien, notamment dans les manuels scolaires (Mehlhorn & Neveling 2012, Heyder & Schädlich 2014).

Bredthauer & Enfler (2018) constatent que les enseignant.e.s de langues étrangères ne savent pas exactement comment mettre en œuvre la didactique du plurilinguisme à l'école (cf. également Daryai-Hansen et al. 2019).

Sur la base de ces résultats ainsi que d'autres études, nous développons et expérimentons des modules multilingues pour l'enseignement initial du français avec des partenaires de quatre pays germanophones dans le cadre du projet Erasmus+ (2022-2025) intitulé « Modules pour promouvoir le plurilinguisme dans l'enseignement des langues étrangères (MEMO) – Exemples pour un enseignement initial sensible aux langues et cultures » (KA220-SCH-0000480062). Ces modules, utilisables de manière flexible en classe de français, intègrent également l'allemand comme langue de l'école, les langues d'origine ainsi que d'autres langues apprises et tiennent compte de différents niveaux de complexité du plurilinguisme.

Dans notre communication, nous présenterons tout d'abord les idées de base du projet, la méthodologie pour le développement des modules (analyses de manuels scolaires, de matériel didactique multilingue, de programmes d'enseignement et de descripteurs de compétence) et pour leur expérimentation ainsi que de premiers exemples de modules. Dans la discussion nous proposerons d'aborder les deux questions suivantes :

- Est-ce que la structure et le contenu des modules les rendent aptes à articuler les langues apprises et la nouvelle langue à apprendre ?
- Les possibilités offertes de différenciation selon la fréquence et la nature des activités plurilingues dans les matériels proposés peuvent-elles contribuer à la mise en place une progression en termes de compétences de communication et d'apprentissage plurilingues ?

12:00-12:30: *Designing pedagogical materials integrating crosslinguistic reflection and communicative practice. Proposition of a model*, Nina Woll, Pierre-Luc Paquet

Keywords: Integrated language teaching; Plurilingualism; TBLT

Although plurilingual learners are known to develop increased metalinguistic awareness by building on previously acquired language abilities (Cenoz & Gorter, 2014), the natural interaction between languages is rarely leveraged in the classroom. This can be explained by the "monolingual principle" (Cummins, 2007) which remains an ideological barrier when teachers are trained in a communicative approach advocating the exclusive use of the target language, as is the case in Quebec. Recent studies show that future teachers of additional languages (Lx) trained in Quebec are often reluctant to engage in plurilingual practices that seem to run counter to the principles of communicative language teaching (e.g., Payant & Bell, 2022).

To address this issue, we developed a crosslinguistic-communicative teaching model to guide Lx teachers in adapting or creating instructional materials that integrate plurilingual practices with communicative practices.

In this contribution, we will first present the model that is rooted in the communicative approach to Lx pedagogy, namely task-based language teaching (TBLT, Nunan, 2004; Ellis, 2018) while relying on crosslinguistic reflection as a learning strategy. Based on this model, instructional sequences were designed for different language combinations, targeting German, Spanish, and French as Lx respectively. With reference to results of several classroom interventions, we will give an overview of the design of our material, its usefulness as well as its implementation, both from the learners' and the teachers' perspectives. Potential challenges and future directions will be discussed based on the preliminary results of participatory action research.

Room / Salle 22.1.62, 11:00-12:30

5. Panel session: *Circulation of languages in early childcare centers. Sociolinguistic and plurisemiotic analyses*

Keywords: ethnographic research, language policies, early childhood education and care (ECEC)

Professionals of early childhood education and care (ECEC) bear a great responsibility. Their role is essential when it comes to the general well-being and linguistic development of the children under their care. This responsibility is accentuated in the context of migration where the question of

languages is entangled with complex issues of identity and social justice, encompassing the language(s) of the host country as well as those of the families and those that circulate in the institutions.

The contributions to our symposium are based on ethnographic and sociolinguistic approaches (Heller, 2008). We will reflect on the question of the circulation of languages drawing on field studies in ECEC settings in France and Luxembourg.

The first presentation addresses the topic of circulation at two levels: between the institution and the families and between the early childhood professionals of a bilingual French-Spanish crèche with the aim to open up to linguistic diversity. Based on a socio-semiotic approach (Kress, 2010), the author shows how the plurisemiotic and plurilingual material serves as a bridge between the different actors within and outside the crèche and how it promotes an opening to the diversity of languages.

The second presentation will focus on the language policy of a bilingual English-French crèche in France. Based on Spolsky's language policy conceptualization (Spolsky, 2008), it problematizes the idea of linguistic transition as initially considered by the founding parents of this crèche to make the ECEC center an extension of their family language policy. The author shows how this "one language, one person" policy is challenged by the multilingual realities of families and professionals.

Finally, the ethnographic and spatial approach (Pennycook, 2010) of the third intervention allows to question the ways in which language practices in Luxembourgish ECEC settings contribute to the establishment of an institutional order in that they are involved both in the elaboration of linguistic borders and in the deconstruction of established monolingual spaces. The circulation of languages appears as a continuous negotiation in which children develop and in which they position themselves as actors in the institution.

11:00-11:30: *Multilingual and multisemiotic transitional spaces in a bilingual childcare centre, Brahim Azaoui*

Keywords: early childhood education and care, multilingual transitional spaces, multisemioticity

My presentation falls within sub-theme 3 and aims to look at multisemiotic and multilingual spaces of transitions and continuity both between a bilingual childcare centre and families, and within the centre, between French-speaking employees and the professional speakers of other languages.

To date, there exists little literature about nurseries where languages used are neither the ones of the country, nor those used among the families.

However, results from other studies (see references) dedicated to multilingualism in childcare centres show that opening nurseries to a diversity of languages falls under social justice. One of Caporal-Ebersold's (2018) findings from her research carried out in an English-French crèche in Strasbourg is that the crèche's language policy « one person-one language », in other words rigid language separation is purely ideologically based.

My research relies on a data set collected in a French bilingual childcare centre whose linguistic policy aims to promote language diversity thanks to the recruiting of child carers speakers of other languages than French. The children in the centre have no connection with these languages (Spanish and Chinese). The corpora consists in 11 interviews with the professionals of the centre, with parents, and also includes recorded and non-recorded observation periods between August 2019 and December 2020. In addition to this data set come photographs of various multisemiotic materials used by the professionals in charge of speaking the foreign language to the children, and encompass posters, liaison books, and written translations of children books.

The analysis falls within a social semiotic perspective which invites to pay attention to all semiotic materials (images, posters, body gestures and postures, etc.) and to consider the cultural dimensions within which they have been produced or to which they refer.

In this presentation I will discuss (1) the idea that these multisemiotic and multilingual material serve a bridging function between the childcare centres and the families, and between the Spanish + Chinese speakers and the other professionals of the centre, and (2) how this bridging facilitates collective multilingual awareness and use among the children, the staff and the families.

11:30-12:00: *The bilingual policy of a childcare center and the multilingualism of families*, Eloise Caporal-Ebersold

Keywords: language policy, early childhood education and care (ECEC), ethnographic research

This presentation aims to examine the link between the language policy of the first English-French bilingual early childhood education and care (ECEC) center in Strasbourg, France, and the multilingual realities of its families. With extensive globalization, many transnational families are intentional in their language planning and practices to maintain their languages and preserve their cultural heritage (Lanza, 2019). This is the case of the founding parents of this ECEC structure. The parents conceptualized the crèche as an extended space for their family language policy (FLP), where their children's bilingualism is supported, and as a space of continuity that bridges the home to formal education settings.

Considered for this presentation are the data gathered during the center's first year of operation through an ethnographic research approach (Canagarajah, 2006). Employing extensive participant observation, diverse forms of data were generated that allow an understanding of the complex processes of language policy planning and implementation. My analysis is largely based on Spolsky's language policy conceptualization (2008), which was later expanded by Bonacina (2012) that examines this childcare center's one person- one language (OPOL) policy through three lenses: "what they say," "what they think," and "what they do." As any language policy is interpreted across multiple levels and layers (Johnson, 2013), I put forward a conceptual framework to consider the consistencies and inconsistencies, the continuity and disruptions of the said bilingual policy (Caporal-Ebersold, 2018).

In this presentation, I will discuss the founding parents' intentions and hopes in establishing a bilingual crèche with a clear language policy implemented through the prescribed language practices of childcare professionals. Then, I will also provide examples of how English, French, and other languages are used in the interactions and how these languages figure in the center's linguistic landscape (Gorter and Cenoz, 2021). Finally, I will discuss how language policies and practices could be reconsidered to meet the dynamic and evolving multilingual realities of families and the linguistically diverse society in general.

12:00-12:30: *Challenging monolingual imaginings of pedagogical space through translingual practices in Luxembourgish childcare centres*, Claudia Seele

Keywords: early childhood education and care, institutionalisation, sociolinguistic ethnography

The presentation draws on ethnographic research that has been carried out in three childcare centres in Luxembourg over the course of three years, focussing on the everyday language practices of educators and children. Language is regarded here as a social practice which contributes to the practical accomplishment of an institutional order (cf. Heller, 2008). The analyses of locally situated interactions point out how language practices serve to constitute institutional boundaries and to create a monolingual pedagogical space. Yet, language also plays a part in challenging the institutional order, for example, by transcending and fracturing monolingual imaginings of the pedagogical social space. Language, in this sense, can be regarded as an essentially spatial practice, not only because it happens in space, but also because it is about the production of space, "about particular ways in which things we do with and through language give meaning to the spaces in which we do them" (Pennycook, 2010, p. 63). The ethnographic observations show that everyday language practice in the day care centres is not just driven by the programmatic aims of education and language promotion but is also shaped by basic needs of mutual understanding as well as by alternative definitions and uses of space. The observed monolingualising practices come along with more translingual practices that are also typical of everyday life in Luxembourg more general. What counts as legitimate language proficiency in this context cannot be understood as a fixed, or even measurable, inner value. Rather, linguistic competence could be grasped as a relational process of adjusting and adapting individual language practices to the exigencies of institutional norms and demands (cf. Blommaert, Collins, & Slembrouck, 2005). Since these norms are also fluent and debated, the involved actors require a complex

practical 'sense of place' in order to decide on the 'appropriate' language use for the respective situation. In acquiring this practical sense, children do not just 'learn Luxembourgish' or how to speak 'appropriately' – they also position themselves within an institutional order and learn to locate themselves and to act as children in day care.

Room / Salle 24.3.01, 11:00-12:30

6. Panel: Propositions d'innovation éducative pour la diversité linguistique et culturelle vers le développement durable

Mots-clés : diversité bioculturelle, éducation à la durabilité, formation des enseignants

L'éducation au développement durable est un pilier fondamental de l'Agenda 2030 des Nations Unies. L'un des objectifs prioritaires est la formation des citoyens aux différentes étapes de l'enseignement afin de faire face aux défis locaux et mondiaux auxquels nous sommes soumis en raison du changement climatique et de ses conséquences sur le développement des différentes espèces de la planète. Dans cette perspective, la diversité bioculturelle devient un aspect fondamental qui doit être abordé dès les premières années de l'enfance.

Objectifs du panel: Analyser des propositions d'intervention éducative qui prennent en compte les défis de l'éducation au développement durable.

Réfléchir à la manière dont les institutions de formation planifient les transitions écologiques afin de soutenir l'éducation plurilingue dans une perspective de développement durable.

Questions: Comment les transitions écologiques proposées par les institutions de formation sont-elles interprétées, conceptualisées, et (re)construites dans les écoles par des enseignants concrets dans des contextes concrets?

Communications:

1. Entre formation et pratique – espaces de continuité et de rupture dans le contexte d'un projet d'éducation à la diversité linguistique et culturelle pour le développement durable
2. De la formation des enseignants aux pratiques d'éducation à la durabilité : réflexions autour d'un projet avec des enfants dans une école portugaise
3. Proposition d'innovation pédagogique dans l'éducation de la petite enfance pour le développement de la justice (socio)écolinguistique : "Coas palabras na terra" (Avec des mots dans la terre).

11:00-11:30: Entre formation et pratique – espaces de continuité et de rupture dans le contexte d'un projet d'éducation à la diversité linguistique et culturelle pour le développement durable, Filomena Martins

Mots-clés : éducation à la diversité linguistique ; développement durable ; formation de professeurs

L'éducation à la diversité fait partie des intentions et démarches des sociétés démocratiques qui ainsi l'inscrivent dans leurs curricula scolaires. C'est dans ce sens que va la Recommandation CM/Rec(2022)1 du Conseil de l'Europe, en reconnaissant que les compétences plurilingues et interculturelles contribuent à une éducation équitable et à l'inclusion éducative et sociale des apprenants marginalisés et des langues minoritaires. Dans le curriculum portugais, la Stratégie Nationale de l'Éducation à la Citoyenneté (Monteiro, 2017), en conjugaison avec les ODS (ONU, 2015), ouvre le chemin pour des projets pluri/transdisciplinaires dans les écoles.

Cette intervention s'inscrit dans la problématique des transitions vécues par les professeurs en formation initiale quand ils passent de l'institution de formation au contexte école (maternelle et primaire) et s'interroge comment les projets de stage, ancrés sur l'éducation à la diversité pour le développement durable (Andrade et Sá, 2012), peuvent remplir les espaces de continuité et/ou de rupture dans les processus de construction des savoirs professionnels (Martins, 2018).

De façon plus spécifique, nous discutons les aouts d'un projet de formation-éducation qui s'est déployé sur un an en deux volets. Un premier volet d'observation en salle de classe et de construction d'un cadre théorique dans le domaine de l'éveil aux langues et aux cultures et sur la durabilité ; un second volet de conception collaborative et mise en place d'un projet pédagogique dans une école primaire fréquentée majoritairement par des enfants rom.

Afin de recueillir des données pour la recherche, des enquêtes et des entretiens ont été menés au début et à la fin du projet. Nous analysons aussi les mémoires de master des stagiaires en formation et les travaux réalisés par les enfants.

Les données montrent que les enfants ont développé une meilleure compréhension du rôle qu'ils doivent assumer en tant que citoyens d'une planète mondialisée, confrontée à divers problèmes de durabilité, en comprenant l'impact de leurs actions. Les futurs enseignants dévoilent des tensions existantes entre école et université, projets de classe et projets de stage et entre les langues présentes dans la classe et dans l'environnement.

11:30-12:00: *From teacher education to teaching practices for sustainability: reflections around a project with children in a Portuguese school*, Bruna Batista & Ana Isabel Andrade

Keywords: education for sustainability; biocultural diversity; primary education

The aim of this communication is to present the results of a teacher education program developed by TEDS team intitled "Education for sustainability: diversity, dialogue and inclusion", which aimed to promote opportunities for the development of pedagogical and didactic knowledge about the role of biocultural diversity, intercultural dialogue and intercomprehension for the construction of fairer, more cohesive and sustainable societies. It was held in the Portuguese system of in-service teacher education from March to June 2021, with a total of 50 hours and with twenty teachers - Kindergarten teachers, Primary teachers, Teachers of secondary education. The content presented in all sessions had as main base the sustainability competences of UNESCO, such as Key Competencies in Sustainability (Wiek, Withycombe & Redman, 2011). The intention was to make trainees able to understand, reflect and work on many different subjects concerning education for sustainability and its main challenges, namely, privileges, prejudices, cultural and linguistic diversity, inclusion, natural resources and so many others.

We analyse here a project developed in a primary education context with children in the first year of schooling and which was continued during this school year, with children in the third year of schooling. The teacher responsible for the group of children showed interest in continuing the project because of the opportunity it gave her to work on the various spheres of sustainability in a different way from what she was used to. Thus, through a project which initially focused on children's rights and the story of Malala, the sessions this year were oriented towards work related to biocultural diversity and the relationships that develop between people and the natural and social context surrounding them, understanding the relationships that exist between biological, linguistic, and cultural diversity.

The children showed interest, openness and initiative to address issues related to the different ways of life and consumption of children living in different places from the group, as well as to get to know and develop attitudes that may promote the well-being of all species.

12:00-12:30: *Proposition d'innovation pédagogique dans l'éducation de la petite enfance pour le développement de la justice (socio)écolinguistique : " Coas palabras na terra " (Avec des mots dans la terre)*, Luz Zas Varela & Inmaculada Mas Álvarez

Mots-clés : conscience (socio)écolinguistique, apprentissage et service (ApS), formation des enseignants

Comme contribution au Panel *Propositions d'innovation éducative pour la diversité linguistique et culturelle vers le développement durable* nous exposerons une proposition d'intervention éducative dans le cadre de la formation des enseignants pour le Diplôme Universitaire d'Éducation de la Petite Enfance (3, 4 et 5 ans) à l'Université de Santiago de Compostela (Galice. Espagne). L'objectif principal de l'intervention est de développer la

conscience (socio)écolinguistique des différents acteurs sociaux impliqués dans l'intervention : enseignants de l'éducation de la petite enfance et universitaires, futurs enseignants de l'éducation de la petite enfance, enfants et leurs familles.

La proposition éducative s'inscrit dans le cadre d'une matière optionnelle en troisième et quatrième année de la licence en éducation de la petite enfance, éducation et langues en Galice, à travers la méthodologie de l'apprentissage et du service (ApS). Cette méthodologie intègre les processus d'apprentissage à l'exécution de tâches de service communautaire. Les activités conçues et mises en œuvre sont guidées par la réciprocité, les étudiants travaillent sur les besoins réels de l'environnement, ce qui leur permet d'améliorer leurs connaissances dans une discipline et d'élargir leur responsabilité sociale. Dans le cas que nous présentons, l'intervention a lieu dans le quartier de Vite (Santiago de Compostela, Galice, Espagne), où se trouve l'école maternelle et primaire de Vite, fréquentée par des élèves de l'enseignement maternel. La proposition spécifique cherche à réfléchir sur les langues de l'environnement du quartier et des élèves et leur relation avec la durabilité écologique à travers des *Promenades guidées* par les futurs enseignants. Grâce aux promenades actives, les tâches et les activités conçues dans le cadre de la pédagogie d'Éveil aux Langues seront réalisées dans le but ultime de permettre une approche éthique et équitable du développement durable de la diversité linguistique de l'environnement.

Room / Salle 24.3.07, 11:00-12:30

7. Panel session: *Multilingual language teaching in the Basque Country: Teachers' perceptions and good practices*

Keywords: Multilingual Education; Translanguaging; Minority languages

Globalization and its massive migratory flows have changed the landscape of schools around the world. The Basque Autonomous Community (from now on BAC) is no exception this, as our classes contain multiple languages and cultures. In our specific context, the minority language (Basque) coexists with the majority language (Spanish), and these two, along with English, are the curricular languages. However, and according to recent data, there are about one hundred linguistic communities of immigrants (Aierdi et al., 2021). Despite the multicultural and multilingual capital of our students, we have rarely used those languages on our teaching approaches. Furthermore, many times these students have been evaluated from a deficit lens, rather than considering their own funds of knowledge and identity as assets (Wang et al., 2021) which can contribute to enrich the class ecosystem. Students need to acquire these official languages, as well as the academic content in order to achieve academic and social success; thus, there has been a necessity to reverse the way languages have been present in school. Fortunately, monolingual pedagogies are slowly disappearing while multilingual approaches to language teaching are being used as everyday teaching practices (Garcia & Wei, 2014). The BAC provides an interesting example for analysis, as we need to balance the social and linguistic rights of all the communities living in our territory with the maintenance of our regional minority language, Basque. Multilingual pedagogies demonstrate that the use of the whole linguistic repertoire impacts the language acquisition process (Catalano et al., 2018; French, 2019; García & Sylvan, 2011), and in that sense, our panel presents both the current beliefs on multilingual practices from in-service teachers, as well as some good practices which are taking place in schools.

Our first paper titled "In-service teachers' insights on multilingual language teaching approaches" sheds light on the rapidly evolving pedagogical approaches in the Basque Country. The multilingual educative context in this region is taking steps forward to a Basque rooted trilingualism (Gartziarena & Villabona, 2022) due to the expansion of English as a foreign language in the curriculum (Cenoz & Gorter, 2022). Therefore, the current paper reports in-service teachers' beliefs and actions on the theme, collects their voices on the complexity these multilingual language teaching and learning processes, and highlights the many benefits and the various difficulties entangled around this particular multilingual context.

Our second paper, “Teaching academic language through pedagogical translanguaging in Secondary Education: strategies and reflections from the Basque Country” is part of the author’s current doctoral research which focuses on how pedagogical Translanguaging can benefit the teaching of Core Academic Language Skills (CALs) (Uccelli et al., 2016). As research demonstrates how pedagogical Translanguaging accelerates academic language teaching in a comparative way (Cenoz & Gorter, 2021), this paper shows the results of an intervention carried out in secondary education which demonstrate how working with languages in a comparative way accelerates the development of linguistic and metalinguistic awareness. Finally, the paper “Constructing students’ multilingual identities through Translanguaging and Culturally Sustaining Pedagogies” presents some of the results from an intervention held in a public secondary school with a high rate of students from non-autochthonous origin in Vitoria-Gasteiz (capital of the BAC). We designed this intervention considering both Culturally Sustaining and Translanguaging Pedagogies (García & Wei, 2014; Leonet et al., 2017; Paris & Alim, 2017). In this part of the study, we analyzed how multilingual students portrayed themselves, the attitudes they held regarding Translanguaging pedagogies and how might these, in turn, be related to their multilingual selves.

11:00-11:30: *Constructing students’ multilingual identities through Translanguaging and Culturally Sustaining Pedagogies*, Andrea Perales Fernández De Gamboa & María Orcasitas-Vicandi

The Basque Autonomous Community is a European region on the border between France and Spain where the minority language (Basque) coexists with the majority language (Spanish), with English as *the lingua franca* worldwide and with about one hundred linguistic communities of immigrants (Aierdi et al., 2021). Consequently, and as societies are under constant change, teaching methods have been changing from monolingual to multilingual perspectives and translanguaging pedagogies have emerged worldwide (García & Wei, 2014). Pedagogical interventions based on translanguaging encourage the use of the entire repertoire of students (Leonet et al., 2017; Garcia & Wei, 2014; Makalela, 2015). There are multiple benefits to this approach: raising awareness about how language works and the possibilities of transfer amid them (Cenoz & Gorter, 2017; Leonet et al., 2020; Soltero-González et al., 2012), it recognizes the multilingual students’ linguistic and cultural capital as valuable (Allard, 2017), it raises participants’ confidence and motivation (Creese & Blackledge, 2010) and promotes empowerment and language learning (Latisha & Young, 2017). Thus, we consider translanguaging to belong to what Paris and Alim (2017) named Culturally Sustaining Pedagogies, as it aims at preserving and promoting linguistic, literate and cultural pluralism as part of the democratic project of schooling (Paris, 2012).

In this study, we analyze how multilingual students portray themselves, the attitudes they hold regarding translanguaging pedagogies and how these pedagogies may or not, in reverse, be related to students’ own self-concept as multilingual speakers. The study presents the results of an intervention conducted in a secondary public school with a high rate of students of immigrant origin. We designed a questionnaire for data collection, combining closed Likert-type questions and open questions, and we also analysed the materials created for the intervention. Results show that most of the participants portray themselves as multilingual speakers with fluid interactions between their languages but with very specific feelings and functions attached to them. Additionally, most of the participants report that the intervention was positive in the development of their critical thinking and self-concept. These results challenge monolingual perspectives on (language) teaching and highlight new challenges in the goal of including more flexible curriculums and immigrant students’ home languages in the classrooms.

11:30-12:00: *Teaching academic language through pedagogical translanguaging in Secondary Education: strategies and reflections from the Basque Country*, Artzai Gaspar

Keywords: academic language, pedagogical translanguaging, secondary education

Academic language is a very important element to ensure good results in the linguistic, metalinguistic and curricular development in the classroom.

However, it has often been defined in a very limited way, focusing only on lexicon without taking into account other important linguistic elements. In order to provide a more precise definition, Uccelli et al. (2016) propose the Core Academic Language Skills (CALs), a set of seven cognitive skills related to academic language. For example, the ability to reflect on the metalinguistic vocabulary or the competence to distinguish academic language. At the same time, research has demonstrated the different advantages of using pedagogical translanguaging as a tool to accelerate academic language learning in a comparative way (Cenoz & Gorter, 2021). This paper is part of a doctoral thesis that aims to promote CALs and pedagogical translanguaging through a two-month pedagogical intervention in Secondary Education and analyse its benefits on the linguistic, metalinguistic and curricular development. In this case, the aim of this paper is twofold. On the one hand, to identify the specific strategies used by the 3rd year Secondary Education teachers (N=20) during the intervention to make the input of academic language more comprehensible and to work on it through pedagogical translanguaging. On the other hand, to investigate the reflections made by students in the 3rd year of Secondary Education (N=30) on academic language and on the comparative work of languages after the pedagogical intervention. Firstly, strategies were collected through direct classroom observations during the intervention. Secondly, data were collected through individual reflections written by students after the intervention. In both cases, a Qualitative Content Analysis (QCA) has been carried out. The results show that different and interesting pedagogical strategies are used to promote academic language learning. Furthermore, the data indicate that working with languages in a comparative way accelerates the development of linguistic and metalinguistic awareness.

12:00-12:30: *In-service teachers' insights on multilingual language teaching approaches*, Mikel Gartziarena

Keywords: multilingual education; teachers' beliefs; multilingual teaching approaches.

The international multilingual educative context is rapidly moving from monolingual teaching practices to multilingual teaching approaches, and the Basque Country is no exception as the region settled the basis for multilingual education two decades ago (Cenoz & Gorter, 2019) and is currently advancing toward a Basque rooted trilingualism (Gartziarena & Villabona, 2022). There are plentiful investigations highlighting the pedagogical value and stressing the numerous learning opportunities that multilingual language teaching approaches may provide to multilingual learners (Calafato, 2021; Turner et al., 2022; Vikøy & Haukås, 2021). This is also a fertile research theme in the specific multilingual context of the Basque Country as two foreign languages (English and French) share the curriculum with a major (Spanish) and a minority language (Basque) (Cenoz & Gorter, 2022; Gartziarena & Altuna, 2022; Lasagabaster, 2022). This investigation aims to report in-service teachers' voices about the key elements of multilingualism in the Basque education setting and the multilingual language teaching approaches they tend to apply in the classroom.

This research applies a mixed method approach to gather in-service teachers' viewpoints on the theme of research. On the quantitative side, a specifically designed online questionnaire gathers the beliefs of 418 in-service teachers. On the qualitative, four semi-guided focus groups (N = 20) examine and contrast these viewpoints. The findings indicate that teachers prioritize fluency and communicative competences during multilingual learner' language learning processes, and reckon the non-native speaker model a very suitable language learning and teaching model. Similarly, in-service teachers have positive beliefs and attitudes toward multilingual teaching practices, and consider translanguaging convenient for upper secondary levels, as they assure that securing the knowledge and use of Basque is the main mission all along Childhood and Primary education stages. One of the major implications on this study is the possibility to train teachers explicitly on multilingual teaching practices due to their positive point of departure.

Room / Salle 24.3.11, 11:00-12:30

8. Panel session: *DLC as an approach for plurilingual education: Ensuring continuity and transition, identifying disruptions across early childhood to adulthood*

The cross disciplinary panel aims to discuss the transitions, continuity, and disruptions in plurilingual education from early childhood to adulthood within the perspective of Dominant Language Constellations (DLC) approach. DLC is a 'tractable' concept with immediate and practical implications for all stages of education and language policy and planning. Dealing with a cluster of languages rather than with the entire language repertoire, DLC analytically and descriptively accounts for epistemological, cognitive, social-cultural situations and makes institutional and social transitions as well as disruptions and discontinuities more transparent (Lo Bianco and Aronin 2020, Aronin and Vetter 2021). The propensity of DLC for multimodal representations is variously employed in pedagogy and language teaching with different cohorts of language learners and users, both young and adult (Aronin and Melo-Pfeifer under review).

The three presentations of the panel focus on issues of linguistic and cultural diversity in the field of education and the challenges countries and educational systems face when maintaining multilingualism and equity in formal and non-formal contexts across educational levels:

- 1) DLCs in Language Planning and Policies: Disruptions, Mystifications, and Hierarchies
Fethi Helal University of Manouba, Tunisia
- 2) Dominant Language Constellations in Croatia: transitions and continuity for multiple language users across all the education levels
Stela Letica Krevelj University of Zagreb, Croatia
- 3) DLC approach for plurilingual education: theoretical perspective and practical tools
Larissa Aronin, Oranim Academic College of Education, Israel

The presentations will be followed by a discussion.

11:00-11:30: *DLCs in Language Policy and Planning: Disruptions, Discontinuities, and Hierarchies, Fethi Helal*

Keywords: LPP, DLC, disruptions

In Tunisia/Maghreb, the dominant language constellations (DLCs, Lo Bianco and Aronin 2020) extend over a genetically related-diglossic continuum, which includes Classical Arabic (CA), Modern Standard Arabic (MSA), Amazigh, and Tunisian Arabic (TA), French, the legacy of French colonialism (1881-1956) and English. MSA, the national official language, is the medium of instruction of the Arabized school curriculum from pre-school to basic-level education (age 5 to 16), and is the lingua franca of the Arabic-speaking world. French is taught in primary and basic education as an independent subject at a rate of 3 to 8 hours per week, in primary and basic education, respectively). Later, it is officially adopted in high school and university levels as the medium of instruction for the sciences, elite engineering schools, economics and medical faculties. English is taught as an independent subject at primary, basic and secondary school curriculum at a rate of 2 to 3 hours per week, and is increasingly, though painstakingly, adopted as the medium of instruction in some elite tertiary level institutions in business and engineering. Thus, the educational policy in Tunisia is marked by diglossia, disruptions, discontinuities, inconsistencies, and vertical/hierarchical DLCs from pre-school to tertiary-level education. Taking a multi-level approach to language policy and planning (LPP), this paper traces the representations of Tunisia's national DLCs in the *official texts* (the Constitution, 2022 and the General Curriculum, 2017), and *public discourse*, based on the analysis of opinion articles about language issues published in the national press (2011-2021). The paper discusses, in particular, the extent to which the emerging *dominant DLC ideologies* in these policy texts take into consideration the impact of the disruptions, discontinuities, contradictions, and hierarchies in DLC-in-education policies on educational equity,

social mobility and the prospects for democracy. Based on the idea of DLC as a *shared*, but differentiated, *meaning potential* (cf. Halliday, 1978), the paper argues for the adoption of a horizontal functional DLC that is educationally diversified, empowering, and socially inclusive.

11:30-12:00: *Dominant Language Constellations in Croatia: Transitions and continuity for multiple language users across all education levels*, Stela Letica Krevelj

Keywords: coherence, DLC, transition

The notion of coherence features as a critical factor in successful transition from one educational level to the next. Coherence implies logical and natural integration and consistency that can be materialized in many ways in the educational process. In the transition process it can be observed at the level of curricula, as well as teaching approaches and learning conditions.

In order to ensure smooth transition and continuity of plurilingual (multilingual) education there should be a clear policy on the place of different languages in the curriculum, a vertical articulation of language curricula across all education levels, as well as a careful regard of the community's DLC. Due to different social, political, and historical reasons, Croatia is a country with a long history of foreign language learning, as well as vibrant linguistic diversity lying underneath the monolingual surface. Using DLC as a methodological tool we examined the composition and access to different languages in the Croatian language education system and juxtaposed them with the insights obtained from linguistic autobiographies of 30 Croatian highly experienced multiple language users. The aim was to examine the extent to which the language curricula and educational institutions ensure coherence and continuity in the development of individual multilingualism, and exploit the potential of micro- and macro-social community's DLC. More specifically, drawing from the linguistic autobiographies, we examined what the participant identified as logically and naturally integrated and consistent, and what they identified as disruptions, which consequently defined their DLCs.

The findings suggest that language curricula is not appreciative of the community's DLC, that it assumes a rather compartmentalized view of language education, and that it deals with different types of coherence issues which are particularly evident in transition periods from one educational level to the next.

12:00-12:30: *DLC approach for plurilingual education: theoretical perspective and practical tools*, Larissa Aronin

Multilingual education today is challenged by the diversity of learners, teachers, languages and ideologies. Despite the theoretical acceptance of multilingualism (Aronin & Hufeisen 2009), stakeholders lament the de facto prevalence of monolingual paradigm on various stages of education (Aronin & Melo-Pfeifer under review). The presentation will discuss the Dominant Language Constellation approach to education as it accentuates the focus on a cluster of vehicle languages for individuals and groups rather than on the entire language repertoire. The DLC is defined as a group of one's most important, vehicle languages, functioning as a whole, and enabling an individual to meet all needs in a multilingual environment.

The presentation will draw attention to various DLC patterns involved in education in multilingual settings and describe how the patterned nature of DLC enables systematic in-depth analyses of various kinds. The DLC-oriented research allows for pondering separate educational situations and their succession, identify discontinuities and ruptures and suggest the means to improvements and transformations. Multimodal DLC representations, such as images, collages, DLC-plots, DLC-maps, 3D hand-made and computer-produced models serve as tools for research, source of information for teachers and pedagogical method for raising language awareness (Aronin and Mocozet 2021).

Room / Salle 24.4.07, 11:00-12:30

9. Paper presentations/communications: *Across subthemes / A travers les sous-thèmes*

11:00-11:30: *La machine à lire plurilingue : un outil numérique pour s'entraîner à lire en français langue seconde, en classe et à la maison*, Christine Perego

Mots clés : didactique du plurilinguisme ; didactique de la lecture ; lien école – famille

La contribution que je propose s'inscrit dans le sous-thème 2 du texte d'appel : la classe, le groupe, la séquence d'enseignement, l'enseignant (niveau micro). Je cherche à voir comment des ressources pédagogiques dans l'enseignement primaire peuvent s'appuyer sur les répertoires linguistiques et les répertoires de connaissances des apprenant.e.s pour l'entraînement de la lecture en langue seconde (ici le français) tout en permettant aux familles d'accompagner les enfants dans ces apprentissages. L'enjeu en termes de continuité est ainsi double : créer du lien entre les langues mais aussi entre le dedans et le dehors de l'école.

Ma contribution consistera en la présentation de la mise en œuvre expérimentale d'un outil pédagogique numérique provisoirement nommé « la machine à lire plurilingue », développé par l'équipe du CIFODEM de l'université Paris Descartes. J'ai accompagné en tant que formatrice puis en tant que chercheuse l'expérimentation du dispositif dans des classes de l'académie de Lyon durant les années scolaires 2020/2021 et 2021/2022.

Il s'agit de faire dialoguer didactique du plurilinguisme et didactique de la lecture dans une approche transdisciplinaire en croisant les apports théoriques issues des différents champs de la recherche (Cummins, Beacco, Cuq, Duverger, Germain, Perregaux, Rafoni...)

Mon étude s'organise autour d'un corpus complexe composé d'observations de classe, d'entretiens individuels avec les élèves, les enseignant.e.s et les parents. Elle cherche à évaluer, en situation, les objectifs visés par l'application et à répondre aux questions suivantes : Dans quelle mesure l'appui sur les langues des élèves favorise-t-il l'aisance en lecture en français ? Comment accompagner les parents à l'utilisation d'un tel outil ?

11:30-12:00: *Soutenir l'accueil et l'intégration d'élèves nouveaux arrivants bilingues émergents en classe ordinaire : le point de vue d'enseignantes sur la part des organisations scolaires*, Josée Charette, David Croteau, Gabrielle Chamberland

Mots-clés : Élèves nouveaux arrivants, classe ordinaire, organisation scolaire.

Au Québec, les élèves nouveaux arrivants (ENA) bénéficient de services pour soutenir leur apprentissage de la langue de scolarisation : le français. Si le modèle de classe d'accueil fermée demeure prégnant dans le Grand Montréal, De Koninck et Armand (2012) soulèvent la nécessité d'offrir des modèles de services variés et adaptés aux besoins des élèves. Dans le cadre d'un projet pilote, un centre de services scolaire (CSS) – le CSS prend en charge l'organisation scolaire sur un territoire donné (<https://www.fcassq.quebec/centres-de-services-scolaires/role>) – a privilégié, pour l'année scolaire 2022-2023, l'intégration des ENA de la 1re année du primaire en classe ordinaire plutôt qu'en classe d'accueil. En partenariat avec le CSS, une recherche a été développée pour documenter l'expérience des enseignantes accueillant dans leur classe ces élèves bilingues émergents (Garcia et Kleifgen, 2018).

Pour ce faire, nous avons analysé les données recueillies auprès de 7 enseignantes et de 2 co-enseignantes de 1re année du primaire, à trois moments (septembre, mars et juin), et à partir de trois outils : la technique d'associations libres d'idées, l'entretien semi-dirigé et l'entretien de groupe, en nous appuyant sur le concept d'auto-efficacité. Selon Gibson et Dembo (1984), deux dimensions devraient être prises en compte à cet effet : le sentiment d'auto-efficacité personnelle, soit la croyance des enseignantes à être capable d'influencer les apprentissages et la réussite des élèves, et le sentiment d'efficacité générale, soit la croyance que l'école, comme institution, est capable de soutenir les élèves en dépit de contraintes externes.

Nos résultats préliminaires soulèvent la pertinence de mieux arrimer les décisions administratives des CSS aux services et aux ressources pouvant réellement être déployés pour soutenir l'intégration des élèves bilingues émergents en classe ordinaire. Ils invitent notamment les décideurs à

s'assurer que la transition vécue par les ENA entre leur arrivée au Québec et leur intégration en classe ordinaire prévoit une période « tampon » leur permettant de se déposer dans un nouveau contexte où tout est à apprendre. De surcroît, ils illustrent la nécessité de prendre en compte les besoins de soutien des enseignantes dans le déploiement de nouvelles pratiques relativement aux élèves en situation de bilinguisme émergent.

12:00-12:30: *La relation école-famille dans le contexte de l'accueil des élèves allophones. Une étude comparative entre Hambourg (Allemagne) et la Franche-Comté (France)*, Ann-Birte Krüger, Silvia Melo Pfeifer

Mots clés : relation école famille ; familles migrantes nouvellement arrivées ; allophonie

Les programmes scolaires français et allemand accordent depuis quelques années une place de plus en plus importante à la notion du rapport école famille et de la co-éducation (diverses informations par exemple sur les parents à l'école sur le site du ministère française de l'éducation nationale : <https://www.education.gouv.fr/les-parents-l-ecole-9899>). Les textes officiels ne mentionnent pas spécifiquement le contexte de la migration mais de nombreuses études scientifiques mettent en évidence que la méconnaissance réciproque des acteur.trice.s de l'éducation et des parents ainsi que les représentations négatives émanant parfois de l'école vis-à-vis des familles, notamment migrantes, sont loin d'être salutaires pour la réussite scolaire et l'épanouissement de l'élève (Betz et al. 2017 ; Cummins, 2000 ; Moro, 2012). Ces études se penchent surtout sur l'analyse des représentations des acteur.trice.s scolaires, n'écouter souvent pas les familles qui sont l'objet des politiques visant le développement du rapport école-famille. Notre étude exploratoire et comparative franco-allemande, ancrée dans la tradition de la recherche empirique qualitative interdisciplinaire (au carrefour de la sociologie, des sciences du langage et des sciences de l'éducation), vise à analyser et à interroger les représentations des différents acteurs à propos de l'accueil des élèves allophones nouvellement arrivées et la relation école-famille en Allemagne (Gomolla 2009) et en France (Asdih 2012, Lasne et al. 2021), dans deux régions spécifiques : Hambourg (Allemagne) et la Franche-Comté (France), et notamment à l'école maternelle/jardin d'enfants et à l'école élémentaire. Nous nous appuyons sur différents entretiens semi-directifs : en contexte allemand, un entretien en groupe avec des familles et quatre avec des acteur.trice.s éducatifs (directeur de l'école, deux enseignantes et une médiatrice interculturelle) ont été menés. En contexte français, onze entretiens ont été réalisés avec des parents d'élèves d'origines différentes, et plusieurs entretiens avec des acteur.trice.s éducatifs (enseignant.e.s et agents territoriaux spécialisés des écoles maternelles (ATSEM), etc.). Nous chercherons à comprendre et à comparer les différents rapports (famille/école) en fonction des acteur.trice.s dans les deux terrains de recherche et interrogeons, entre autres l'importance du facteur du terrain national avec son histoire spécifique par rapport aux politiques d'accueil et à la promotion de la relation école-famille. Les résultats permettront de déterminer si et comment la coopération entre l'école et les familles nouvellement arrivées peut faciliter la transition des familles vers une nouvelle culture scolaire.

Room / Salle 24.4.11, 11:00-12:30

10. Paper presentations/communications: *Sub-theme 3 – meso level / Sous-thème 3 – niveau méso*

11:00-11:30: *Beyond Bindis, Bhajis, Bangles, and Bhangra: Exploring Multiculturalism in South West England Primary Schools*, Suparna Bagchi

Keywords: multiculturalism, case study, research during COVID-19

Education as a discipline will probably be shaped by the importance it places on a conceptual, curricular, and pedagogical need to shift the emphasis toward transformative classrooms working for positive change through cultural diversity (Banks, 2020). Awareness of cultural diversity and race equality has heightened following George Floyd's killing in the USA in 2020. This increasing awareness is particularly relevant in areas of historically low ethnic diversity which have lately experienced a rise in ethnic minority populations and where inclusive growth is a challenge (Plymouth Council, 2019:8). My research explores the experiences of students, parents, and practitioners towards multiculturalism in four South West England primary

schools. I adopted a qualitative multiple case study methodology framed by sociocultural theory. Data were collected through semi-structured interviews with adult participants, observation of students' classroom activities, and documentary analysis of classroom displays.

My presentation will focus on a broad theme: Practitioners' confusion and struggles concerning the incorporation of multicultural elements in the policy-driven confinements of the Primary National Curriculum in England. My early research findings show the schools' Curriculum dependency which often led to a somewhat reticent behaviour as reflected in the practitioners' views. Moreover, the practitioners handle issues around the intersectionality of disability, poverty, and gender. Therefore, preoccupied with Curriculum requirements, intersectionality issues, and teacher preparations, schools exhibit an incapacity for which, keeping momentum on ethnic diversity is somewhat endangered.

I am hopeful that my research study may encourage the educators to promote multiculturalism necessary for the inclusion of ethnically diverse children by creating safe places for them in schools. This becomes distinctly pertinent to avoid horrific cases like Child Q's case where a Black teenager was strip-searched during period wrongly suspected of cannabis possession (FordRojas, 2022).

11:30-12:00: *The Practice of Plurilingual, Pluricultural, and Language Awareness Education in a Japanese Elementary School: Results of the Implementation of Plurilingual Lessons for One Semester*, Nicole Takeuchi, Masahito Yoshimura

Keywords: Elementary School, Plurilingual/cultural Education, Metalinguistic Awareness

The purpose of this study is to examine the implementation and results of a curriculum that aims at Plurilingual, Pluricultural and Language Awareness education in a Japanese elementary school. First, Plurilingualism and Pluriculturalism is discussed in the context of 'competence' and 'value' (Council of Europe, 2007). Second, the possibility of adopting Plurilingual and Pluricultural education in the Japanese public school system is examined. The current reality is one of double monolingualism (Oyama, M. Pearce, D. 2019) in which all subjects are taught in one 'national language' (standard Japanese) with English being the default foreign language of study. How Plurilingual and Pluricultural education might fit into the requirements of the New Course of Study as outlined by the Ministry of Education, Culture, Sports, Science, and Technology (MEXT, 2018) is discussed. Third, the curriculum is introduced which, in addition to standard Japanese and English, mainly covers the most spoken minority languages in Japan: Chinese, Korean, Vietnamese, Filipino, Spanish, and Brazilian Portuguese (出入国在留管理庁2022). Ten 45-minute lessons were developed to be used for this research and will be implemented in a fifth-grade classroom over the period of one semester, from January to March of 2023. Self-evaluations will be carried out at the beginning and end of the semester to measure progress in linguistic ability, metalinguistic awareness, and cultural awareness. Regular reflection activities are planned for students' awareness in their own learning. Each student will complete an end-of semester language portfolio project which will give an insight into students' changing attitudes towards unfamiliar languages and cultures. As a first step, looking at the data from the fifth-grade students' evaluations, we will evaluate the changes in students' language and cultural awareness. If possible, we would like to qualify the changes in their linguistic competences.

12:00-12:30: *Developing Intercultural Competence of Secondary School Students in Plurilingual Education*, Masahito Yoshimura, Kevin Ottoson

Keywords: Intercultural Competence, Secondary School, Plurilingual Education

The purpose of this study is to report a pluralistic approach to languages and cultures (Candelier et al., 2012) that we are practicing as a pilot activity in an upper secondary school in Japan that has already implemented a compulsory multilingual course in its curriculum (Yoshimura et al., 2021). This study focuses on secondary school students' development in their inter-/pluri-cultural competence, making use of proverbs, not often presented in foreign language-learning textbooks, in several different languages to stimulate their awareness of diverse and similar cultural values. Hiller (2010) describes how the study of proverbs can facilitate the uncovering of the cultural values that can be expressed through language. Unfortunately,

proverbs can be difficult to access for language learners because they are often passed down from generation to generation (Moeller & Nugent, 2014). For example, the Japanese proverb “*tenseki koke musazu* (転石苔むさず)” is the equivalent of the French proverb “*Pierre qui roule n'amasse pas mousse*” and has the same meaning, while the English “A rolling stone gathers no moss” has the same meaning in the UK but not in the USA. Referencing Scarino and Liddicoat’s (2009) model of intercultural learning, this presentation aims to show how Japanese high school students have the opportunity to develop intercultural attitudes and knowledge through the study of proverbs across cultures through interconnected processes of noticing, comparing, reflecting, and interacting. This consideration of one’s own linguistic background and that of the target culture comprises an important component of intercultural communicative competence (Chappelle, 2010). Attendees to the presentation will be invited to share their ideas about developing intercultural competence in the language classroom.

Wednesday, 28 June 2023 / Mercredi 28 juin 2023, 14:00-16:00 Parallel sessions / Sessions parallèles

Room / Salle 22.0.47, 14:00-16:00

Sub-theme 2 – micro level / Sous-thème 2 – niveau micro

14:00-15:00: Workshop: *Byg bro og skab samspil mellem sprog i tyskundervisningen - Tværsporglighed i læreruddannelsen og skole*, Petra Klimaszuk

Nøgleord: tværsporglighed, interkomprehension, integrerede sprogdidaktik

Forskningsresultater om tvær- og flersproglig didaktik viser, at (fremmed)sproglige færdigheder er tværsporglige og et flersproget læringsmiljø bidrager til udvikling af sproglig bevidsthed, vækker sproglig nysgerrighed og øger motivationen for at lære fremmedsprog.

På trods af klare forskningsresultater, der beviser potentialet i flersproget didaktik, er flersproget orienterede undervisningsmodeller endnu ikke etableret i dansk skolesammenhæng. Selvom det i et vist omfang bliver brugt i læreruddannelsen, tillægges det endnu ikke den betydning, der ville være nødvendigt for et paradigmeskifte og dermed for at være solidt forankret i (fremmed)sprogsdidaktikken på alle uddannelsesniveauer.

Projektet *Tværsporglighed i læreruddannelsen* (2021-22), som var finansieret af Det Nationale Center for Fremmedsprog (NCFE), havde derfor til formål som et første skridt at implementere forskningsbaseret viden om flersproget didaktik i universitets- og skolepraksis. I tæt samarbejde mellem læreruddannelsen og danske grundskoler blev undervisningsforløb udviklet, testet og evalueret med inddragelse af elever i fagene tysk, fransk, spansk, engelsk og dansk som første- og andetsprog. Ud over interkomprehension og integreret sprogdidaktik var der fokus på at styrke sproglig opmærksomhed gennem anerkendelse og brug af hele elevernes (fremmed)sprogsrepertoire. Centralt i dette var den målrettede fremmelse af translanguaging som undervisningsprincip, især gennem makro- og mikrostilladser.

Projektets resultater vil blive gjort tilgængelige online. Således yder projektet et væsentligt bidrag til at understøtte implementeringen af flersproget orienterede undervisningsmodeller både i læreruddannelsen og i skolepraksis.

I workshoppen vil jeg gerne præsentere udvalgte projektresultater med fokus på faget tysk og give plads til (Erfarings)udveksling.

Implementeringsmuligheder skal illustreres ved hjælp af konkrete eksempler. Til sidst vil jeg med henblik på den nye læreruddannelse i Danmark fra sommeren 2023 rejse spørgsmålet, i hvilket omfang flersprogethedstilgang og CLIL (kan) integreres og implementering af begge tilgange i læreruddannelsen og i skolens praksis er en udfordring, men frem for alt en chance for at støtte og videreudvikle tyskfaget.

15:00-15:30: Paper presentation: *Universitetsunderviserens rolle for fremtidige fremmedsproglæreres flersproglige bevidsthed*, Maj Schian Nielsen

Nøgleord: fremmedsproglærerstudie; sprogovergribende bevidsthed; lærerholdninger

Med dette bidrag ønsker jeg at præsentere delresultater fra mit doktorgradsprojekt "Flersproglig bevidsthed - En sammenligning af tysklærerstudiet i Danmark og Norge". Studiet undersøger i hvilken grad *cross-linguistic awareness* indgår som led i fremmedsproglærerstudiet for gymnasielærere i tysk i Danmark og Norge. Gennem en kvalitativt udført dokumentanalyse af (inter) nationale styringsdokumenter kortlægges (tilsv. makroniveau) og sammenlignes (tilsv. supraniveau) status på flersproglighed i den danske og norske tertiære sektor. Først gøres rede for flersproglighed som ressource og dernæst undersøges koncepterne metakognitiv bevidsthed som den defineres i Haukås (2018, s. 18) og *cross-linguistic awareness* baseret på en tilpasset definition af Jessner (2006, s. 116). I et empirisk opfølgingsstudie observeres seks universitetsundervisere for fremtidige tysklærere (tilsv. mikroniveau) med henblik på inddragelse af sprogovergribende praksisser i deres undervisning. Desuden interviewes underviserne om deres forudsætninger for og egen oplevelse af samt overbevisning (jf. Borgs (2003, s. 81)

teachers' beliefs) om anvendelsen af cross-linguistic awareness. Fundene tyder på, at de internationale målsætninger om en flersproglig tilnærmelse i fremmedsprogsundervisning (jf. CEFR (2001)) optræder mindre forankret både strukturelt og i praksis jo længere man bevæger sig fra supraniveauet mod mikroniveau. Dette betyder at styringsdokumenternes fokus på flersproglighed ikke tydelig kan spores op i universitetsundervisningen. Dette vil følgelig kunne påvirke i hvilken grad fremtidige fremmesproglærere (kan forventes at) inddrage flersproglige aspekter i deres undervisning i skolen. Således får universitetsunderviserne gennem deres fortolkning af styringsinstrukserne i deres praksis en væsentlig medindflydelse på muligheden for de fremtidige fremmesproglæreres flersproglige bevidsthed.

15:30-16:00: Paper presentation: *Flerspråklig utdanning og CLIL LOTE: ulike land, ulike rammevilkår og ulike utfordringer*, Beate Lindemann, Claudia Bartholomy, Alja Lipavic Oštir, Agnieszka Sochal, Przemysław Wolski, Katarzyna Nowakowska

Stikkord: CLIL LOTE, lærerutdanning; flerspråklig utdanning i ulike europeiske land

Presentasjonen ser på flerspråklig utdanning og omsetning av CLIL (LOTE) i Polen, Slovenia, Sveits og Norge. Fokus ligger på den ene siden særlig på de sentrale nasjonale læreplanene (og mangfoldet av regionale/kantonale i Sveits) og på hhv. nasjonale og regionale eksamener. På den andre siden fokuseres det på flerspråklighet og CLIL (LOTE) i lærerutdanningen. Presentasjonen vil vise hvor ulike rammevilkår det finnes i de ulike landene og hvordan flerspråklighet og CLIL (LOTE) innenfor disse rammene prøves implementert på de ulike utdanningstrinn.

Presentasjonen tar opp følgende problemstillinger:

- flerspråklig utdanning og CLIL (LOTE) i nasjonale/regionale læreplaner,
- implementering av flerspråklig utdanning og CLIL (LOTE) i de ulike utdanningstrinnene i de nevnte landene,
- evaluering av flerspråklig opplæring og CLIL (LOTE)-opplegg f.eks. ved hjelp av eksamener e.l. i de respektive landene.
- forholdet mellom læreplanene og deres føringer og lærerutdanningen med henblikk på flerspråklig opplæring, CLIL (LOTE) og overganger mellom utdanningstrinn,
- læreplanene og lærerutdanningen sett i lys av og som et 'svar' på arbeidsmarkedets og samfunnets (økonomiske) behov.

Presentasjonen er et sammendrag av arbeidsgruppens arbeid innenfor prosjektet *CLIL in Languages Other Than English – Successful Transitions across Educational Stages*, European Centre for Modern Languages, Council of Europe, www.ecml.at/CLILLOTEtransitions <<http://www.ecml.at/CLILLOTEtransitions>>

Room / Salle 22.0.49, 14:00-16:00

Paper presentations/Communications: Sub-theme 4 – macro level / Sous-thème 4 – niveau macro

14:00-14:30: *Identifying Pluralistic Approaches in Language Subjects in Denmark, Norway, and Sweden – A Comparative Curriculum Analysis*, Natascha Drachmann, Åsta Haukås, Adrian Lundberg

Keywords: Pluralistic approaches to languages, language subjects, primary and lower secondary education in Scandinavia

In Scandinavia, where all students learn two or more languages in and outside of school, plurilingualism has been embraced as an important goal in language curricula. However, previous research has shown that teachers struggle to understand what plurilingualism is and how it can be implemented (Daryai-Hansen & Albrechtsen, 2018; Haukås, 2016; Lundberg, 2019). Through a qualitative content analysis (Mayring, 2015) on the national curricula for the three main language subjects of schooling in Denmark, Norway, and Sweden the paper seeks to address this lack of clarity by identifying which pluralistic approaches can be found in the respective countries' language curricula. The theoretical framework for the analysis is the three approaches described in *The Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures* (Candelier et al., 2007): integrated

didactic approach (IDA), intercomprehension between related languages (ICRL), and *eveil aux langues* (EAL). The analysis shows that there are several similarities across the Scandinavian countries, but also some major differences, showing that plurilingual education in these countries will likely have different learning outcomes for the students. For example, IDA is lacking in the Swedish curriculum, and the goals for ICRL are more ambitious in Denmark than in the other countries. Furthermore, Norway and Sweden include national minority languages in their pluralistic approaches, whereas no attention is given to language diversity in regions with close political bonds to Denmark, such as the Faroe Islands, Iceland, and Greenland.

14:30-15:00: *The integration of pluralistic approaches into the educational system - insights into a study concerning French and English*, Claudia Polzin-Haumann, Christina Reissner

Our contribution focuses on transitions and disruptions in the field of plurilingual education in secondary schools in Germany, especially concerning the learning of French and English. We will give an insight into results of a study conducted in Saarland, one of the 16 federal states, between July and November 2021. In Saarland, all children learn French during primary schooling. Besides the traditional first foreign language learning/teaching, the secondary schools (*Gemeinschaftsschulen*) provide a specific format, the so-called *Sprachkurs*. This format had been created to guarantee the tuition of both French and English in the 5th and 6th year of scolarisation. The rationale behind is to minimize the competition of the two languages, following the idea of reducing the decompartmentalization of language teaching in general.

In our study, teachers, pupils, heads of schools and parents have been asked to answer a set of questions concerning the learning of the two languages in parallel. Our results show challenges concerning transitions and disruptions on different levels, and specific issues depending to the respective stakeholder group. The results underline that there are still many steps to take concerning the integration of pluralistic approaches into the educational system, although some progress can be observed. Finally, we present some of the recommendations formulated with regard to the findings.

15:00-15:30: *On the different approaches to multilingualism in the three separate school systems in the multilingual region of South Tyrol*, Birgit Spechtenhauser, Gisela Mayr

Keywords: educational policy, linguistic minority, plurilingual learning.

Due to the particular linguistic situation in South Tyrol, in which the Ladin- and German-speaking populations are two protected minority groups in the national as well as local Italian context, a trifold schooling system developed. In the present paper we discuss the diverging approaches to multilingualism at the institutional level, which can be regarded as closely interwoven with the social and cultural realities of the three language groups. While the Ladin school system promotes multilingual alphabetisation from the very beginning and bases instruction on the principle of "teaching language parity", which means that the various subjects are taught in German or Italian with Ladin used as a support language in the classroom, the German and Italian schools have opted for instruction with a focus on the respective mother tongue with L2 (German or Italian) language lessons being built up successively over the years. The L3 or L4 (English) is introduced at different points in time in the three school systems. Building on these principles, language or subject teaching in L1, L2, L3 etc. continues in different ways in the following school levels of the three school systems. The focus of this paper is therefore on a comparative view of the continuities and discontinuities present in the three school systems, discussing in particular the impact of the different multilingual trajectories on the linguistic-cognitive level. Following Cook's (2015) notion of multi-competence and Herdina and Jessner's (2002) Dynamic Model of Multilingualism (DMM), multilingual competence is considered in a holistic way as an emergent property of complex multilingual systems. On the basis of selected psycholinguistic studies carried out in South Tyrol at different educational levels, the effects of these approaches are presented. Quantitative and qualitative data gathered in the course of classroom observations, tests, interviews are presented and discussed with regard to multilingual competence, focusing on learners' meta- and crosslinguistic development, which has been identified as one of the pivotal emergent properties of multilingual systems.

15:30-16:00: Territorial education in an Emberá-Chamí community: an action research study in col-labor, Luz Dary Cruz Forero

Keywords: Intercultural Education, Collaboration Research, Ancestral Knowledge

This research action, in co-labor, was carried out in the indigenous territory of Altomira, Colombia, with its community members. The study aims to collect the representations of the Emberá-Chamí community on ethnic education to develop a community education plan with classroom projects. These projects relate the western knowledge established in the national curriculum with the ancestral knowledge of the Emberá-Chamí community and empower the community regarding their education. The indigenous mental representations revolve around "three domains: information, attitude and representational field" (Gilly, 1980: 30) and the so-called "paradigm of teacher thinking" (Molina, 2003), which, for our analysis, includes in this paradigm the research team made up of community leaders, a group of teachers, and a non-indigenous researcher. Our research team collected data through the "ethnographic instruments" (participant observation, field diary, interviews, informal conversations, and document analysis) proposed by Nussbaum (2017: 28).

Our study was carried out in two parts: the first stage of contact and a review of official documents of the School and ethnic-educational legislation, such as the National Constitution of 1991 and the educational rights of minority populations contemplated in Law 115 of 1994. In addition, our research reviewed the studies carried out by the Ministry of the Interior of Colombia (2015) in the Altomira Reserve and other investigative backgrounds in this field. The second part is designing and implementing a pilot transversal project classroom with ancestral knowledge.

The data treatment was carried out from the Grounded Theory, given the richness and the great extension of the information obtained, which allowed us to identify the categories. The analysis let us know "the continuous interpretation of intentions expressed verbally and non-verbally, directly or veiled" (Calsamiglia and Tusón, 2002: 12) of the educational representations about education: Teachers and leaders conceive territorial education, structured from the Emberá cultural component and cosmovision, mainstreamed with state guidelines and competencies, built interculturally and collectively, and claim that territorial education does not revolve only "around the linguistic, cultural and political diversity of indigenous peoples" (Abarca, 2015), but that there is a genuine exchange between indigenous and western culture through their educational project.

Room / Salle 22.1.47, 14:00-16:00

3. Workshops/Ateliers: Sub-theme 2 and 4 – micro and macro level / Sous-thème 2 – niveau micro et macro

14:00-15:00: Atelier: Parmi des descripteurs de compétences enseignantes pour les Approches plurielles des langues et des cultures - la diversité des choix possible, Michel Candelier, Brigitte Gerber, Anna Schröder-Sura

Mots clés : Approches plurielles des langues et des cultures, Compétences enseignantes, Contextes

Comme l'indique une enquête menée auprès de professionnel.le.s de l'enseignement des langues d'environ 25 pays européens, si les Approches plurielles (AP) sont connues, voire reconnues dans la plupart de ces pays, on reste très loin d'une diffusion large de leur pratique dans les classes. La formation des enseignant.e.s constitue donc un enjeu majeur. Pour y répondre, l'équipe d'un projet du Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe (CELV) à Graz, intitulé *Développer des compétences enseignantes pour les approches plurielles - Outils de formation pour enseignant.e.s et formateurs/formatrices d'enseignant.e.s* (2020-2023 - www.ecml.at/pluralisticteachercompetences) a entrepris de produire un référentiel des compétences enseignantes facilitant la mise en œuvre des AP et une collection de séquences de formation. Il sera question ici du référentiel.

Ce référentiel n'est pas conçu comme un outil prescriptif et standardisant. S'il cherche à identifier de façon relativement exhaustive les descripteurs de compétences enseignantes pertinents pour le recours aux approches plurielles, c'est aux utilisatrices et utilisateurs qu'il revient de choisir parmi

ces descripteurs ceux qui correspondent à leurs besoins et contextes. L'objectif de l'atelier est de faire prendre conscience des choix possibles de ces utilisateurs/utilisatrices et des raisons qui peuvent mener à ces choix.

Après une présentation de la structure globale du référentiel et d'un aperçu du contenu de chacune de ses composantes, on passera au travail d'atelier, qui, pour des raisons pratiques, se limitera à deux des sept dimensions du document : « Compétences didactiques et pédagogiques pour le recours aux approches plurielles » et « Compétences métalinguistiques, méta-communicatives et méta-culturelles spécifiques aux approches plurielles ».

Répartis.e.s en groupes, les participant.e.s seront invité.e.s à s'interroger sur les choix de descripteurs qu'ils feraient en fonction des buts et tâches d'enseignement qui sont les leurs ou pour lesquels il/elles forment des enseignant.e.s dans le contexte qui est le leur. Après avoir constaté les convergences et différences entre les choix de chacun.e, ils/elles s'interrogeront sur ce qui motive ces choix. Une discussion générale, orientée sur ce dernier point, viendra clore l'atelier.

15:00-16:00: Atelier: *Activités plurilingues au secondaire. Ponts entre l'éducation formelle et non formelle en Grèce et en France*, Stéphanie Dulong & Gatsi Giota

Mots clés : activités plurilingues ; secondaire, FLE

Nos travaux s'inspirent notamment des principes de l'éducation interculturelle, de la pédagogie différenciée, de l'interdépendance des langues, de la perspective actionnelle de l'usage et de l'apprentissage des langues ainsi que des Didactiques du Plurilinguisme.

Dans cet atelier expérientiel et ludique de 60 minutes nous réaliserons une séance plurilingue avec des activités développées et expérimentées dans différents contextes destinés à des adolescents. Notre boîte à outils, est le fruit d'une collaboration de deux chercheuses issues de différents pays. La rencontre de deux univers, l'enseignement dans un contexte formel, le collège grec, ou dans des contextes non formels adressés à des adolescents migrants en Grèce et la mise en place d'ateliers plurilingues à destination de collégiens français en contexte postscolaire, ont amené les deux formatrices à développer des activités plurilingues transférables en français et en grec et même dans d'autres langues.

Notre atelier sera animé par les deux formatrices-chercheuses. Par le biais des activités plurilingues qui s'adaptent aux répertoires langagiers de nos apprenants, il est visé l'amélioration de la relation entre l'éducation formelle et non formelle - de la méfiance à la collaboration et à la mise en réseau. Pour cet atelier, nous présentons une recherche-collaborative en cours. Ce projet est développé comme un pont entre un programme (pour l'enseignement du français comme langue étrangère pour les adolescents à un niveau débutant) et des activités d'apprentissage par l'expérience structurées qui favorisent l'autonomisation, l'apprentissage socio-émotionnel et l'intégration de l'identité plurilingue dans le cadre d'un écosystème d'apprentissage inclusif. Le nombre prévu des participants est de 12-20 personnes Nous discuterons ensemble et nous soumettrons également les questions qui ont émergé et qui ont influencé le déroulement de cette recherche et des activités proposées dans et en dehors de la classe.

Room / Salle 22.1.49, 14:00-16:00

4. Ateliers en Didactique intégrée des langues / Integrated didactic approach, workshops

14:00-15:00: Workshop: *Teacher Culture Pluri – TEACUP- Erasmus+ KA203*, Barbara Muszynska

Keywords: Teacher Culture Pluri – TEACUP- Erasmus+ KA203

In this workshop I'd like to present materials designed during the project and conduct a teaching sequence from the TEACUP project deliverables, which consist of the educational modules that highlight synergies in the teaching of various languages and cultures, thereby integrating the notions of plurilingualism and pluriculturalism into international training programs for foreign language teachers. The modules were developed in an

international partnership that brought together researchers, teacher educators, applied linguists, pre-/in-service FL teachers from Europe and the USA. The materials were empirically (re)tested, (re)evaluated in different transnational settings, (re)modified and improved accordingly. They were designed with the goal of effective and sustainable integration into international FL teacher education programs, and are available in open access online. Hence, the eagerness to present and work with them during the workshop.

15:00-16:00: Workshop: *Continuity across languages, cultures, and stakeholders: Carrying plurilingual suitcases into classrooms*, Stefano Negrinelli, Lukas Bleichenbacher, Alsu Hug, Mara De Zanet

Keywords: design-based research ; task-based pluralistic learning ; collaborative development

In this workshop, participants are introduced to, and encouraged to experiment with task-based activities informed by pluralistic approaches (Candelier et al., 2012). The activities were developed within a Swiss project aiming to jointly promote plurilingual education and the professional pathways of language teacher educators.

Plurilingualism and the didactics of plurilingualism (Neuner, 2009; Jessner, 2008) have become increasingly important in the pedagogical discourse in recent years. In Switzerland, the need to address the growing cultural and linguistic diversity among learners at school, and to ensure national cohesion across language boundaries, are among the most important reasons for this development. Generally, the expectations attached to plurilingual approaches in terms of increasing the efficiency of foreign language learning in school settings are very high (Neuner, 2009). Accordingly, the language curricula for obligatory schooling in Switzerland include competence aims referring to individual plurilingualism and linguistic diversity as a resource, encouraging the individuals to compare different languages and develop their language awareness. At the same time, a lack of research on the implementation of plurilingual methodologies has been reported (Barras, M. et al., 2019: 378), which begs the question which factors contribute to its successful integration for a wide range of learners.

In the project at hand, plurilingual activities for learners in lower secondary school have been developed and piloted with a design-based research approach. The activities treat topics such as language and space (linguistic landscape), language and music (multilingual songs), and language and sports (plurilingual Olympics). Three teams of developers directly carry them into schools in a physical 'suitcase', for classes of learners and their teachers to work with and evaluate them. Each of the three sub-teams of developers is made up of a foreign language methodologist and researcher, an experienced foreign language teacher, and a foreign language student teacher, with the aim to base the development work on a maximally broad range of experiences and expectations, and to gain valuable insights for the professionalization of teacher educators and teachers.

Room / Salle 22.1.62, 14:00-16:00

5. Paper presentations/Communications: *Across subthemes/A travers les sous-thèmes*

14:00-14:30: *CLIL in Languages Other Than English - vertical and horizontal transitions*, Petra Daryai-Hansen

Keywords: CLIL, Languages Other Than English, vertical and horizontal transitions

From 2020-2023, the European Centre for Modern Languages of the Council of Europe (ECML) is funding the project *CLIL in languages other than English – successful transitions across educational stages*. The project develops recommendations for implementing CLIL in languages other than English (LOTE) across educational stages (primary, secondary, tertiary). The recommendations will be illustrated through examples of practice from the ECML member states.

Drawing on, e.g., Mehisto, Marsh & Frigols (2008), the project uses a broad CLIL definition, working with CLIL in language teaching as well as in other subjects. Furthermore, the project sees CLIL as a vehicle for promoting pluralistic approaches to languages (Candelier et al., 2010), and hereby encourages both vertical and horizontal transitions in CLIL (Kolb, 2016; FörMig Berlin, 2009).

As part of the project, a questionnaire was launched based on existing research within the field, including the Eurydice reports on CLIL teaching from 2006 and 2017, to provide insight into the situation of CLIL in languages other than English in the ECML member states. The questionnaire consisted of six sections: 1. Background questions, 2. CLIL in languages other than English, 3. Transitions in the curriculum, 4. Transitions in CLIL LOTE, 5. CLIL LOTE and pluralistic approaches, 6. CLIL LOTE networks, and included both close-ended and open-ended questions. The questionnaire was answered in 2021 by 38 experts from 29 countries and analyzed based on descriptive statistics (Holcomb, 1997) and qualitative content analysis (Mayring, 2014).

The main results can be summarized as follows:

- CLIL is only found to a very limited extent in languages other than English.
- Transitions between levels of education are given very little attention.
- And CLIL is almost never linked to plurilingual education.

Our paper presents and discusses the questionnaire results and the recommendations for CLIL LOTE transitions across educational levels, developed based on the questionnaire results.

14:30-15:00: CLIL LOTE chemistry material based on the pluriliteracies perspective. Results from preliminary implementation, Valentina Piacentini, Olga Heitor

Keywords: LOTE (Languages Other Than English), Pluriliteracies perspective, Teaching material

The Content-and-Language-Integrated-Learning (CLIL) approach has arisen in Europe to foster the learning of foreign languages (FL), which are used/learned within the authentic environment of non-language classes. The selection of English as the CLIL target language has been increasing and “occupied” CLIL implementation in many countries and schools (Lasagabaster & Sierra, 2010; Lin, 2016). This led Dalton-Puffer (2011) to rename CLIL as “CEIL” (Content and English Integrated Learning). To contribute to motivating other FL education, in 2020, the ECML project “CLIL LOTE (Languages Other Than English) transitions” emerged, aimed at developing recommendations for implementing CLIL in LOTE across educational stages, both in the language classroom and in other subjects. Since 2021 different expert groups have been working on portfolios, guidelines for the curriculum, the collection and design of teaching materials, among other things.

This presentation shows the process of adaptation/contextualisation to develop materials in Italian and Portuguese, based on “A Pluriliteracies Approach to Teaching for Learning. The Process of Corrosion Materials for novice learners” (available in the ECML website). Within the Pluriliteracies perspective (Coyle & Meyer, 2021), both the original and developed resources entail a progression of skills enabling learners to build up their subject knowledge – in more than one language – which becomes increasingly more complex; they can then move from the novice level to the intermediate and advanced ones. The new materials are aimed at intermediate/advanced students, that is, learners of the 7th to 10th grade subject syllabi (12-15 years) with an intermediate FL knowledge.

The educational activity in Italian will be implemented in a vocational school in Slovenia where Italian is the students’ L3; the one in Portuguese in a school in France where Portuguese can be the home language for some students. A pilot questionnaire will be administered to students and teachers (at the beginning of this year in the Slovenian school; in a moment to be defined in the French school) and results will provide information about how

to improve the material itself, how to articulate it with the curriculum, and also in terms of educational practices for the transition from younger/lower levels.

15:00-15:30: *Investigating Transnational EMI-CLIL Commonalities and Differences*, Joyce Kling, Slobodanka Dimova

Keywords: English-medium instruction (EMI); Content and Language Integrated Learning (CLIL); EMI pedagogy

Since the turn of the century, institutions of higher education (HEI) have implemented a proliferation of EMI courses and programs across disciplines and levels. This has resulted in numerous local studies focused on this educational phenomenon. The subsequent research from around the world presents geographically context specific findings that show increasing awareness of the shortcomings of early implementation of conventional EMI programs that are often based on the curriculum and teaching methodologies of the traditional national language content courses but carried out in English.

Much of this research highlights concerns about the linguistic and pedagogic competencies of English L2 lecturers and how these may affect the quality of teaching and learning. Initial studies of EMI implementation report lecturer frustrations due to effected change through mere translation of content knowledge and with no specific focus on the language needs of students and lecturer or acknowledgment of the need to implement new language teaching procedures related to meeting the requirement of a changing educational culture. (Bradford & Brown 2017; Dimova et al., 2015; Henriksen et al., 2018). However, limited research allows for comparison of implementation across contexts.

Thus, in this talk, we present the results from a pan-European project that investigated EMI implementation in five different countries at different stages. As part of a needs analysis for developing teacher training protocols, we draw on data from a large Erasmus+ project entitled TAEC (Transnational Alignment of English Competences for University Lectures). Based on interview responses of 30 EMI lecturers from across five European universities, we investigate commonalities and differences at transnational and local levels regarding language proficiency, discipline, language policy, and teaching practices. From this transnational perspective, we report findings about EMI lecturers' cognitions related to their EMI lecturer training needs and practices. Lastly, we offer a versatile research framework that includes comprehensive ethnographic analyses of contexts and comparative large-scale research (Molino et al., 2022). We reflect on contextual distinctions to place content and language integrated learning (CLIL) within this EMI conceptual framework and argue for a reconceptualization where EMI represents the educational context and CLIL a pedagogical one (Kling & Dimova, 2023).

15:30-16:00: *Speakers of other languages in Secondary Schools in the Czech Republic and the Use of CLIL*, Eva Tučková, Marie Černíková, Marie Boccou Kestřánková

Keywords: Czech education, language for specific purposes, integration of foreigners in class

The contribution focuses on two important and ongoing areas of education in the Czech Republic. These are the inclusion of foreigners or non-Czech speakers (main focus on secondary school situation) and the practical work of teachers who have to functionally convey expert-level information in different subjects in Czech language.

Our team will first report on the approaches the Czech Republic is taking to integrate speakers of other languages into secondary schools, we will mention the current projects and activities, and talk about the difficulties we have to overcome on the national level. The presentation will give examples of current problems and, in particular, the solutions that the state administration is implementing to help foreigners integrate as quickly and efficiently as possible.

Last but not least, the consequences of the war in Ukraine will be mentioned and the steps taken by the state administration to address schooling-related issues will be presented.

The second part of the paper will deal with the practical problems that a teacher needs to overcome when a non-Czech speaker is present in the classroom (e.g. teaching in a class of Czech-speaking pupils where one non-Czech speaker is present at the same time). The focus will not be on practical language teaching, but on functional ways of conveying terminology and explaining professional content.

In particular, the best practices of the Czech Republic successfully inspired by CLIL principles will be presented. Specific activities to retain vocabulary will be commented on. We will share an example of good practice from a vocational school where an experienced teacher succeeds in teaching non-Czech speakers. This example of good practice will be commented on and viewed from different perspectives.

The methods that the team will report on were introduced in September 2022. The Ministry of Education will observe the implementation of these methods and monitor their effectiveness, but no research has been conducted to date.

Room / Salle 24.3.01, 14:00-16:00

6. Paper presentations/Communications: *Sub-theme 3 and 4 – meso and macro level / Sous-thème 3 et 4 – niveau méso et macro*

14:00-14:30: *L'Université au-delà des frontières ? Rupture(s) et transition(s) dans le projet européen et international de l'Université de Strasbourg,*
Julia Putsche, Pascale Erhart

Mots-clés: Université, frontalier, européen

En raison de son histoire et de sa position géographique près de la frontière franco-allemande, l'Université de Strasbourg (Unistra) se présente comme actrice dans la transmission des savoirs. En effet, porteuse de nombreuses formations bi-, pluri- et internationales, dotée d'une offre de formation en langues très riche et volontairement tournée vers l'international, l'institution au sein de laquelle nous exerçons affiche une position délibérément européenne et ancrée dans l'espace du Rhin supérieur.

Il convient cependant de s'interroger sur ce qu'impliquent réellement les discours officiels de l'Université de Strasbourg. Dans quelle mesure peut-on parler de transition du niveau méso vers le niveau macro et comment cela se traduit-il?

Dans un premier temps, nous discuterons la prise en compte des espaces frontaliers franco-allemand et franco-suisse dans son offre de formation. Tous deux constituent aussi bien des espaces de rupture que de continuité (Faucompré et Putsche, 2022) dans les représentations des étudiant.e.s, qui ne se les approprient qu'en cas de motivation externe, en dehors du contexte académique. Au niveau local, c'est en particulier l'enseignement de l'allemand en tant que langue régionale en Alsace qui pose question. Celui-ci est promu par une politique régionale dont l'Unistra n'est partenaire que depuis 2020, ce qui conduit à interroger son statut et son rôle dans la formation des futurs enseignants (Erhart & Putsche, 2022).

Puis, dans un deuxième et troisième temps, nous nous attarderons sur les coopérations transfrontalières et européennes (Eucor-Le campus européen et l'alliance EPICUR) de l'institution même et de sa stratégie d'internationalisation plurilingue des formations (Faucompré et Candau, à paraître)

À l'aide de plusieurs exemples, nous avons pour objectif d'observer la manière dont l'Unistra construit à la fois explicitement et implicitement une politique plurilingue, et interculturelle - européenne et internationale, sans pour autant la revendiquer en tant qu'actrice sociale en dehors du cadre universitaire. Cet aspect nous paraît d'autant plus important que le rôle scientifique de l'Université au 21^{ème} siècle devrait se situer davantage dans une visée transformative, de concert avec la société dans laquelle elle s'insère.

14:30-15:00: *Quand une nouvelle loi met les bâtons dans les roues à l'éducation inclusive en contexte plurilingue*, Josée Charette, Corina Borri-Anadon

Mots-clés : Loi, éducation inclusive, contexte plurilingue

Au Québec, en juin 2022, la *Loi sur la langue officielle et commune du Québec, le français* a été adoptée par l'Assemblée nationale. Celle-ci est sans aucun doute susceptible d'avoir des effets sur les élèves et leurs familles, mais également sur tous les membres de la communauté éducative. Concrètement, la nouvelle loi obligera le personnel scolaire à communiquer uniquement en français avec les élèves et les parents résidant au Québec depuis plus de six mois. Or, la reconnaissance de la diversité linguistique dans le cadre scolaire est une condition essentielle à l'établissement d'une éducation inclusive, dans un contexte où des injonctions internationales avancent par exemple que « les langues et le multilinguisme peuvent favoriser l'inclusion et contribuer à la réalisation du principe des objectifs de développement durable » (UNESCO, 2021, p. 2). Les écrits reconnaissent deux grandes finalités à l'éducation inclusive : l'équité pour tous et pour toutes, notamment par la réduction des obstacles, et la pleine participation de tous et de toutes, notamment en jetant un regard critique sur les dispositifs à potentiel d'exclusion (Charette et Borri-Anadon, 2022; Potvin, 2018). L'éducation inclusive vise des transformations sociales s'opérationnalisant à tous les niveaux du scolaire, auprès de tous les élèves et des membres de la communauté éducative (Magan et al., 2018; Potvin, 2018). Pour les fins de la présente présentation, les données d'un programme ministériel, ayant pris fin en juin 2020, qui soutenait financièrement le recours à des interprètes par des acteurs scolaires ont été consignées et analysées. Nos résultats laissent croire que la nouvelle *Loi sur la langue officielle et commune du Québec, le français* risque de placer plusieurs élèves et parents en situation d'iniquité face à l'école, de surcroît, dans plusieurs cas, lors de moments significatifs de leur parcours (évaluations, classement, prise de décisions). Nos résultats mettent également en lumière le risque que la nouvelle loi renforce des idéologies monolingues assimilationnistes susceptibles d'avoir des effets sur le vivre-ensemble dans une société québécoise déjà divisée par des débats sociohistoriques de longue date sur les questions de la langue.

15:00-15:30: *Ce pays et ces langues à apprivoiser*, Magally Constant

Mots-clés : Haïti, intersectionnalité, plurilinguisme

Dans cette présentation, je me situerai dans une approche intersectionnelle afin d'explicitier la complexité des rapports qui se jouent entre l'État haïtien, la communauté internationale, la communauté des chercheurs et les groupes nationaux dans le champ des politiques éducationnelle et linguistique en Haïti et de quelle manière le plurilinguisme en tant que tel est abordé par ces différentes entités. Ainsi, je récupère deux critiques faites par Silma Bilge, a(2014), b(2015) concernant les études intersectionnelles : premièrement, la possibilité de « combiner la théorie hallienne de l'articulation des différentes instances (économique /juridico- politique / idéologique) à la théorie intersectionnelle de co-constitution des différentes catégories/opérateurs de pouvoir (race / classe / genre) » ; deuxièmement, la critique de l'intersectionnalité disciplinaire telle qu'elle se donne à voir aujourd'hui, c'est-à-dire, une approche dont les préoccupations se sont éloignées des terrains et acteurs qui ont servi à la faire émerger. Aussi parlerai-je du plurilinguisme tout en me positionnant en tant que chercheuse haïtienne dont le parcours éducatif et bio-langagier a été encadré par les opérateurs de pouvoirs agissant en Haïti. Voici les questions principales que je pose : quelles sont les contingences dans lesquelles se sont opérés et s'opèrent les choix éducatifs et linguistiques en Haïti ? Quelle place est donnée au plurilinguisme dans les programmes d'étude et les politiques d'enseignement des langues et littératures ? Qui peut prétendre au plurilinguisme en Haïti ?

Pour répondre, je m'appuierai sur des documents historiques, des textes officiels et d'autres types de données, dont des entretiens et des récits de vie.

Comme cheminement, je propose de passer en revue 4 grands moments de réforme éducative repérés en Haïti depuis la fin du XIXe siècle jusqu'à aujourd'hui et ensuite d'examiner la « conjoncture » haïtienne de ces 12 dernières années (2010-2022).

Mettre à jour des dominantes conjoncturelles en matière de politique linguistique et éducative et esquisser quelques traits de ce que pourrait être une mise en cohérence entre des projets éducatifs qui se voudraient humanitaires et les enjeux sociolinguistiques auxquels font face des populations haïtiennes fragilisées par la crise politique sont les deux outputs de cette présentation.

15:30-16:00: *La "didactique de la francophonie" comme une didactique contextualisée : étude de cas dans des universités et grandes écoles du Cameroun, du Maroc et de la Suisse, Sylvain li Medzogo*

Mots-clés : « didactique de la francophonie », F/francophonieS, contextes multilingues, français, didactique contextualisée, variation.

L'espace francophone est à la fois « fédéré » par la langue française et animé par une grande diversité de langues et de cultures. Cette contribution vise à montrer comment mettre en lien et donner plus de visibilité à ce capital linguistico-culturel qui existe en F/francophonie. En effet, de nombreux pays membres de la Francophonie présentent d'importantes richesses en termes de langues mais aussi de cultures. L'enjeu de cette réflexion est de démontrer que ces richesses, véritables ressources non suffisamment exploitées, peuvent constituer une « didactique de la francophonie ». Par « didactique de la francophonie » nous entendons, non pas une didactique du français, mais une didactique qui a pour objet princeps d'étude la francophonie dans sa pluralité c'est-à-dire l'enseignement d'une francophonie plurielle, plurilingue, pluriculturelle, plurinormée et pluricentrique qui varie selon les contextes d'enseignement du français. En réalité, les usages de la langue française sont très variables et contextualisés d'une région francophone à une autre. Ainsi, la présente étude se propose de problématiser l'état actuel de l'enseignement du français dans une variété de contextes multilingues et de questionner les notions de français et de F/francophonieS. Elle part d'une double question : (1) existe-t-il une formation particulière au sujet de la (F)francophonie – et de sa diversité constitutive – dans les cursus d'apprentissage des futurs enseignant-es de français ? (2) existe-t-il une perspective francophone sur l'enseignement des langues et des cultures ? Nous faisons l'hypothèse qu'une « didactique de la francophonie » relève nécessairement d'une didactique contextualisée. Cette contextualisation peut toutefois se manifester de manière plus ou moins marquée suivant les traditions didactiques locales. C'est la raison pour laquelle nous menons notre étude dans une diversité de contextes, en particulier le Cameroun, le Maroc et la Suisse. Notre recueil de données porte sur l'observation de classes, les représentations sociales des étudiant-es, la conduite d'entretiens avec des enseignant-es et/ou des formateurs/trices, l'analyse de documents officiels (plans d'étude, règlements d'examen, etc.), l'examen de manuels d'enseignement du français. Le traitement de ces différentes données permettra de comprendre plus finement les modalités et les enjeux de l'enseignement du français en (F)francophonie de nos jours. Il tentera de problématiser la place de cet enseignement entre une didactique des langues et une didactique du plurilinguisme et de la variation.

Room / Salle 24.3.07, 14:00-16:00

7. Paper presentations/Communications: *Across subthemes / A travers les sous-thèmes*

14:00-14:30: *Introductory Disciplinary Communication - a conceptual framework for bridging language awareness and disciplinary knowledge*, Jan Engberg, Diana Maak

Keywords: Language across the curriculum, cognitive linguistics, specialized discourse

The context of the conceptual framework to be presented here is that of combining the quest for building language awareness and language competence (concerning first and second language acquisition as well as further foreign languages to be learnt) with learning disciplinary knowledge in educational settings at different levels. Within this context, considerable linguistic research exists, for instance in the field language across the

curriculum, e.g., in Germany. However, this research has primarily focused on inventories of linguistic and lexical means typical for a specific discipline. A problem here is that the naming function of the language in relation to the discipline receives a dominant focus in such approaches. Hence, bridge-building between language awareness in a wider sense and disciplinary content knowledge does not have to emerge. Instead, with inspiration from cognitive-linguistic approaches (e.g., Maak, 2018) and the field of specialized communication and knowledge communication (e.g., Maak & Engberg, 2021) we want to propose a knowledge-oriented framework with the conceptual capacity of encompassing disciplinary content knowledge as well as language-awareness knowledge. The proposed concept entitled *Introductory Disciplinary Communication*, does not focus on learning linguistic inventories as the primary goal, but on linguistic and disciplinary competences and knowledge.

In our presentation, we will focus on how to build bridges between disciplinary and linguistic knowledge within such a framework. For this purpose, the theoretical underpinnings from the study of disciplinary communication (*Fachkommunikation*, knowledge communication) and from the concept-oriented study of language will be our focus. The goal is to sketch out didactic consequences of such an approach, which may be relevant at school level as well as for the combination of L2-education and disciplines like law and history at university level.

14:30-15:00: *Words, concepts, knowledge? Language awareness and historical thinking in second language acquisition*, Katja Gorbahn

The paper explores the intersections between language and historical learning, starting from the observation that history is an important topic in foreign language and intercultural education, while language awareness is a crucial principle of historical learning. The paper takes the historical dimension in German studies as an example and focuses on higher education in Denmark. In particular, the role of vocabulary in this context will be examined, taking a cognitive linguistic approach and assuming that words evoke complex knowledge in a communicative context (Engberg forthcoming).

In a first step, I will present current research on the relationship between language and history education. In doing so, I will address the concept of historical literacy, which can capture the interconnection between linguistic and historical thinking competences in plurilingual settings (Gorbahn Forthcoming) (Lorenzo 2017). On this basis, I will discuss characteristics of the language of history, focusing on the role of vocabulary. I will then analyse learning materials, including textbooks and websites, to identify both specific and frequent words relevant to the teaching of German history. For this purpose, I will use digital analysis methods. In the final part of the paper, I will make suggestions for working with this vocabulary, drawing on findings from second language acquisition and history education research, among others. In particular, I will discuss the potential of working with digital text corpora as an approach to strengthening language awareness. The paper thus aims to build bridges between plurilingual education, CLIL and history education.

15:00-15:30: „Umso wichtiger ist, dass man dieses Sprachbewusstsein entwickelt selber und auch bei der Schülerschaft“ – From language learners to language teachers: what do foreign language teachers' beliefs on language awareness show about professional transition? Lisa Marie Brinkmann

Keywords: student teachers; beliefs; language awareness.

The aim of this contribution is to explore student teachers' beliefs on language awareness as a way of understanding their transition from language learners to language teachers. Language awareness is the "explicit knowledge about language" (Association for Language Awareness) and its related concepts of cultures, learning, teaching and use (Byram, 2012). (Language) awareness is an individual sensibility resulting from a greater understanding of language(s) (Young, 2018). Language awareness, meaning the development of an individual sensibility towards languages and having to be developed both by the teacher and their future students, as the quote in the title shows, has the potential to give insights into student teachers' individual transition process engaging with language(s). This is due to the fact that they are still learning both the target language(s) and

Pedagogy while envisioning becoming a teacher and developing strategies and methods how to teach what they learned (Pajares, 1992). Teachers' beliefs consist of (even contradictory) theories, values and assumptions, encompassing cognitive, behavioral and affective components (Pajares, 1992). In this empirical study using semi-structured interviews, the beliefs of five student teachers on language awareness in their future/ imagined Spanish language classroom are examined. In expressing their beliefs, the participants draw on their own development of language awareness as language learners. Using phenomenological interpretative analysis (Smith & Eatough, 2017), it can be examined, on a first moment, how the participants understand the development of their language awareness and how they envision teaching language awareness in the future. On a second moment, this first analysis of student teachers' beliefs about language awareness will be used to reconstruct "professional transition" (E et al., 2022) process(es) from a language learner to a language teacher, leading us to consider how to support student teachers in this process.

15:30-16:00: *Towards a plurilingual concept in teaching legal German communication, Almut Meyer*

Keywords: *legal German communication; receptive intercomprehension; plurilingual and pluricultural concept*

Communication studies in at least three languages are obligatory for Finnish law students at the University of Turku and aim at enabling the learners to employ language and communication skills when performing professional tasks. Due to internationalization, globalization and harmonization processes legal experts increasingly act across languages and cultures. Referring to the Finnish context jurists need to be able to communicate not only in English, but in several languages as well, since third languages like e. g. German play an important role for reaching understanding of other law systems. Thus, tertiary language teaching has to correspond to the existing multilingual and multicultural professional contexts. However, the development of teaching concepts in legal German communication courses is faced with the students' prevailing monolingual attitudes towards and habits in dealing with language acquisition practices on the one hand, and, on the other hand, it has to meet the requirements of plurilingual and pluricultural working environments in the legal field.

The paper addresses this transition from separate single language learning to language acquisition processes, that merge already existing language and knowledge resources. This change from a multilingual – meaning multiple monolingual – to a plurilingual concept is based on continuity, since (new) languages are acquired by utilizing priorly gained linguistic and world knowledge. Therefore, theoretically the concept refers on the one hand to tertiary language learning and, additionally, to the receptive orientation of intercomprehension with a focus on the method of the Seven Sieves (EuroComGerm). On the other hand, theoretical reference is made to cognitive approaches of specialized discourse and communication that conceive knowledge systems as a gateway to epistemic cultures in specified domains.

The purpose of the paper is to present a concept of a plurilingual and pluricultural approach in teaching legal communication. First, an interdisciplinary theoretical framework will be set and, second, central theoretical reference points for the didactic implementation highlighted. Third, concrete examples from teaching material are demonstrated. The aim is to offer both theoretical and practical suggestions how to combine plurilingual and pluricultural learning in teaching specialized (legal) communication.

Room / Salle 24.3.11, 14:00-16:00

8. Paper presentations/Communications: *Sub-theme 1 – nano level / Sous-thème 1 – niveau nano*

14:00-14:30: *Indigenous Sámi language learning in transition - a longitudinal study of biographical junctures, Åse Mette Johansen, Hilde Sollid*

Keywords: *Indigenous Sámi language learning; biographical junctures; longitudinal approach*

In contexts of language learning, the vertical transition from lower to upper secondary school can be described as a nexus of disruptions and continuities. Seen from a Norwegian perspective, this transition involves comprehensive educational changes in organization and content. For some

students it also implies leaving their home environment and moving to a new place. It is also relevant for this study that for students of the Indigenous Sámi languages these changes might also influence access to Sámi language and culture. Pujolar & González (2013) have developed the term *muda* that refers to biographical junctures in which the language user enacts significant shifts in the linguistic repertoire. In this presentation, we use the concept of *muda* as a starting point to study how students of Sámi as a second language experience disruptions and continuities in their language learning trajectories in the transition in focus.

We look at two student narratives about the transition to upper secondary school. In the first narrative, disruptions in the Sámi language learning project are related to a shift between schools within the same urban environment. In the second narrative, the disruptions also involve moving from a rural to an urban place. The empirical basis of the analysis has been developed through a longitudinal approach. More specifically, the material encompasses two qualitative in-depth interviews with each of the two students, one interview before the transition and another follow-up interview some years after.

We explore both the meaning of place and time in these narratives about the biographical junctures that the transitions represent (Massey, 2005; Lemke, 2000; Wortham, 2012). We analyse which role different factors play in the students' perspectives on their own Sámi language learning projects in the transitions, for instance belonging to place, family, and different Sámi communities as well as earlier individual experiences and thoughts about the future.

14:30-15:00: *Minority teachers' experiences and perceptions of children's literacy development and multilingualism in early years in minority-dominated regions in Sichuan, China*, Jie Liu, Christine Han

Keywords: multilingualism, multilingual education and linguistic diversity

Despite China's economic growth in recent decades and the government's endeavours to bring much of the population out of poverty, educational, social and economic inequalities still exist among the ethnic minority groups. An important aspect associated with these inequalities concerns about how different languages are perceived and used by ethnic minority teachers in early years education (EYE). This presentation reports on an exploratory study of the implementation of multilingual education in EYE in the minority-dominated regions of Southwestern part of China, Sichuan province. The study aims to explore what actually happens at the frontline of EYE in the regions and whether those minority teachers' own language experiences and perceptions of multilingualism have any percussion on teaching and learning.

Drawing on the theoretical works of Adamson et al. (2013) and Spolsky (1978), the study explored the contextual factors influencing both teachers' and children's daily multilingual experiences and practices. It employed a mixed methods approach including questionnaires, teachers' narratives recorded with a smartphone app *Evernote*, and interviews. Data sets consist of 82 questionnaires (from members of the Han, Yi, Tibetan, Miao and Qiang ethnic groups); 7 teacher participants' narratives (from the Yi, Tibetan, Miao groups) which comprise personal diaries, pictures and video recordings collected over a period of 7 weeks; and one-to-one interviews with 7 participants conducted at the beginning, middle and end of the study. The findings from focused narrative analysis show that, although most of the participants acknowledge the value and importance of mother tongues and minority cultures in educating minority children, different factors enforce a subtractive monolingual, rather than additive multilingual EYE model for minority children. They highlight the political (e.g. national language policies), economic (e.g. access to sufficient public funding) and other contextual factors (e.g. shortage of culturally responsive instructors) which have a direct bearing on the operation of a programme. Interesting differences among different ethnic groups with respect to teachers' language experiences and perceptions of multilingualism are also reported.

15:00-15:30: *Plurilingual students' English proficiency - A study of Danish elementary school students' L3 proficiency*, Rawand Jalal

Keywords: Plurilingualism, L3, Translanguaging

While many studies globally demonstrate the overall advantage of bilingualism especially with regards to third language acquisition – and in particular if the learners have acquired literacy skills in their L1 (e.g. Thomas, 1988; Swain et al., 1990; Sanz, 2000) – these findings are not repeated in Danish schools where bilingualism is often considered a disadvantage (Holmen & Ginman, 2006; Holmen, 2019). However, third language acquisition has never been studied in the Danish context prior to this study. Thus, this study investigated plurilingual students' English proficiency skills (their L3) relative to their monolingual peers' English proficiency skills (their L2) in the context of Denmark through a quantitative and qualitative investigation. In addition, it was examined whether L1 literacy skills among the plurilinguals contribute to more advanced L3 proficiency. Furthermore, the study investigated whether a correlation exists between the plurilinguals' proficiency level in their three languages; and finally, whether there were signs of plurilingual students using translanguaging as a learning strategy during English classes and whether this usage of translanguaging was connected to the proficiency level in their three languages. The sample was comprised of 232 ninth graders who were monolinguals ($n = 85$) or plurilinguals ($n = 147$); of the latter group a subgroup consisted of plurilinguals with Turkish L1 ($n = 34$). All participants provided basic demographic data as well as information about their language use. Subsequently, all students were tested in their general English proficiency. The statistical analyses showed that monolingual students overall performed better than the plurilingual group, as well as compared to the subgroup (plurilinguals with Turkish L1) on the English proficiency test, with huge differences within the plurilingual group. The results also revealed no correlation between literacy skills in the plurilinguals' L1 and advanced L3 skills. In order to explore these results in further depth, a sub-study was conducted; here the objective was to examine plurilingual students with varying degrees of English proficiency skills in order to comprehend their English proficiency. A total of 12 participants (with *low*, *intermediate* and *high* scores) out of the 34 individuals with Turkish L1 were selected for further assessment and qualitative analysis. These findings revealed a great complexity and suggest that a multi-dimensional approach is called for, including the students' response to language teaching practices.

15:30-16:00: *"My language was mostly seen in a rather negative way. That's why at some point I no longer spoke Turkish" – Experiences and attitudes towards plurilingualism of Turkish heritage language by future teachers of French as a foreign language in Germany*, Patricia Louise Morris

Keywords: heritage languages, language awareness, teacher beliefs

Based on data from a recent research project (April 2022), this study shows the attitudes and knowledge regarding plurilingualism in foreign language teaching. In an interview study, five prospective French teachers with Turkish as their heritage language were interviewed about their own schooling, how plurilingualism was dealt with there and their attitudes towards Turkish and other heritage languages in foreign language lessons. Furthermore they were asked about their knowledge of linguistic structures, language acquisition theories and teaching methods and to evaluate the university education concerning plurilingualism. The interviews were evaluated using the MAXQDA software and the qualitative content analysis according to Mayring (2015). In addition to their heritage language competences, it can be emphasized that the interviewed students from the University of Cologne have knowledge of five to six languages and accordingly have a plurilingual self- image. As a central result, the positive and appreciative view of plurilingualism can be highlighted. Behind this core attitude, however, there are concepts and beliefs that contradict to it, such as the orientation towards native speakers, the concept of functional monolingualism in the foreign language class and the rejection of mixing languages. Heritage languages tend to be seen outside of the foreign language classroom e.g. in optional classes, clubs, projects or breaks. The test persons were participating in different years of the teacher education program; thus, an increase of knowledge and a gradually more scientifically-based attitude

was noticeable. Yet, all five students stated that they did not feel adequately prepared for lessons in linguistically heterogeneous classes and proposed some ideas on how to adapt the teachers' education program.

Room / Salle 24.4.07, 14:00-16:00

9. Paper presentations/Communications: *Across subthemes / A travers les sous-thèmes*

14:00-14:30: *Éveil aux langues et pédagogies de translanguaging au préscolaire : effets perçus par les parents sur le développement de leur enfant, Catherine Gosselin-Lavoie*

Mots-clés: *Éveil aux langues et pédagogies de translanguaging, Éducation préscolaire, Éducation inclusive et interculturelle*

Avec plus de 200 langues déclarées, la diversité linguistique est bien présente dans les écoles du Québec. À l'éducation préscolaire (quatre et cinq ans), 14,1 % des enfants étaient considérés comme « allophones » en 2019-2021 (ils n'avaient ni le français ni l'anglais comme langue maternelle déclarée) (MEES, 2020).

Pour répondre au mandat de l'éducation préscolaire, les enseignant-es doivent soutenir le développement global des enfants de leur classe, qui présentent des profils langagiers diversifiés. Alors que pour certains enfants la langue de l'école est aussi la langue généralement parlée à la maison, quant à eux, les enfants allophones, bi/plurilingues en émergence, entament ou poursuivent le développement de leur compétence en français, la langue de l'école, de façon simultanée à une ou plusieurs autres langues familiales.

Dans une optique d'éducation inclusive et interculturelle, afin de soutenir le développement ces derniers et, plus largement, celui de l'ensemble des enfants, la mise en place d'approche d'éveil aux langues (Candelier et coll., 2012) et de pédagogies de *translanguaging* (García, 2018; Young et Mary, 2016) apparaît à privilégier. En tant qu'enseignante titulaire (et chercheuse) d'une classe de maternelle quatre ans, nous avons mis en place de telles approches durant une année scolaire. De façon exploratoire, nous avons documenté les effets perçus par les parents de ces approches inclusives sur le développement de leur enfant. Une analyse de contenus réalisée à partir des entretiens semi-dirigés réalisés avec les parents des enfants qui étaient en apprentissage du français (n=5) nous a permis de dégager des thèmes et d'en proposer une synthèse. Nous présenterons ces résultats dans le cadre de cette communication.

14:30-15:00 : *Scénario pour un "éveil aux langues" tout au long de la scolarité, Jean-François de Pietro*

Mots-clés : *éveil aux langues, éducation globale, progression, curriculum*

L'éveil aux langues a (trop) souvent été considéré comme une approche avant tout ludique et destinée aux (très) jeunes élèves afin qu'ils prennent conscience de la pluralité des langues et qu'ils puissent valoriser leur propre répertoire (en particulier lorsqu'ils ont comme première langue de socialisation une autre langue que celle de l'école), mais parfois sans véritables objectifs d'apprentissage... Au tournant du millénaire, j'avais eu l'opportunité de participer à un groupe de réflexion visant au contraire à proposer un cadre curriculaire couvrant l'ensemble de la scolarité et posant l'éveil aux langues comme un ensemble de démarches poursuivant certes des finalités différenciées selon les degrés d'enseignement mais qui restent pertinentes tout au long de la scolarité.

La thématique du congrès, centrée sur « les espaces de transitions, de continuité et de ruptures à travers les niveaux éducatifs et les contextes d'apprentissage (...), entre l'enseignement préprimaire, primaire, secondaire et supérieur, par exemple en tenant compte des transitions épistémologiques et cognitives, socioculturelles et institutionnelles entre les niveaux d'enseignement » (cf. Appel à communication) m'a donné envie de revenir sur ce document afin d'en examiner la pertinence aujourd'hui, alors que la didactique du plurilinguisme s'est considérablement développée

et diversifiée en diverses approches « plurielles » (cf. CARAP). Il s'agira notamment de s'interroger sur ce deviennent ces approches dans l'enseignement secondaire et sur la place que l'éveil aux langues, en particulier, pourrait y occuper.

Suivant une méthodologie analytique et comparative, il s'agira aussi d'interroger comment situer ce cadre curriculaire par rapport à ce qu'on trouve dans d'autres cadres proposant une progression au long de la scolarité (Plan d'études, CARAP, CECR, etc.) et, plus fondamentalement, de réfléchir, en évoquant divers exemples, à la place de l'éveil aux langues dans la perspective d'un projet global d'éducation plurilingue couvrant l'ensemble de la scolarité et visant, outre le développement de compétences plurilingues, une véritable reconnaissance de la diversité et ouverture à l'altérité. Dans la période pour le moins troublée que nous vivons, face à certains signes de repli vers un nationalisme linguistique, cela paraît particulièrement urgent...

15:00-15:30: L'éducation plurilingue dans les programmes scolaires de la maternelle au lycée en France : transitions, continuités, tensions, Marine Totozani

Mots-clés : éducation plurilingue, programmes scolaires, transitions/continuités/tensions

Cette proposition de communication s'inscrit dans le cadre du sous-thème 4 « Système éducatif, État, région (niveau macro) ». Elle représente la suite d'une étude comparative concernant la place de la diversité linguistique et culturelle à l'école primaire dans les textes officiels de trois pays/régions francophones européens (la France, la Suisse romande et la Belgique francophone) (Lapique & Totozani, 2017 ; Totozani, 2021) et s'appuie sur des travaux menés depuis plusieurs années en sciences du langage et en didactique du plurilinguisme sur l'éducation plurilingue, sa conception et les formes qu'elle peut prendre (Beacco, 2007 ; Blanchet, 2018 ; Candelier, 2003 ; Coste (dir.) 2013, pour ne citer que quelques noms).

En nous focalisant cette fois sur un seul pays, la France, notre objectif dans cette proposition de communication est de croiser les analyses :

- nous nous attacherons dans un premier temps à étudier la construction et l'évolution de la conception de l'éducation plurilingue depuis les premiers travaux du Conseil de l'Europe jusqu'à présent et à partir de là, en adoptant toujours un point de vue rétrospectif et en intégrant l'éventuel poids du contexte socio-historique (Delory-Momberger & Mabilon-Bonfils, 2015 ; Lapique & Totozani, 2017), de saisir sa place dans les textes de cadrage officiels en France au cours de la même période ;

- nous nous arrêterons par la suite, dans une perspective synchronique, sur la place et les formes de l'éducation plurilingue dans les programmes scolaires français de la maternelle au lycée, afin de contribuer à mettre au jour les transitions, fluidités et continuités que l'on peut observer dans le passage d'un cycle à l'autre, mais aussi et en même temps les ruptures ou tensions qui se produisent.

En prenant appui sur ces analyses et en guise de conclusion, nous essaierons de développer une réflexion autour des pistes d'intervention possibles pour une meilleure prise en compte de la diversité linguistique à l'école.

15:30-16:00: Recherche collaborative et identité professionnelle : rôle des acteur.e.s et notamment des agents territoriaux spécialisés des écoles maternelles (ATSEM) à l'école maternelle en contexte de diversité linguistique, Nathalie Thamin, Ann-Birte Krüger

Mots clés : ATSEM ; formation continue, identité professionnelle, diversité linguistique

Dans le cadre d'une recherche collaborative en cours rattachée au site professionnel BILEM « Bilinguisme en maternelle », créé en 2019 (CASNAV Besançon, Krüger & Thamin 2019), des professionnel.les de l'école primaire, chercheuses en sciences du langage et en didactique des langues de l'Université de Franche-Comté ainsi que le CASNAV¹ de Besançon coopèrent pour mettre à disposition de ressources favorisant l'accompagnement des élèves, des familles et des professionnels inscrits dans des contextes de diversité et pluralité linguistique. Depuis 2021, une nouvelle étape poursuit la co-construction de ressources didactiques et pédagogiques à destination des professionnels exerçant en école maternelle en France, dans un pays francophone, ou dans des établissements d'enseignement français ou bilingue à l'étranger.

¹ C-Centre académique pour la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs

Un aspect peu développé jusqu'à présent dans la recherche en éducation et suscitant l'intérêt de l'équipe BILEM dès son origine est le rôle joué par les agents territoriaux spécialisés des écoles maternelles (ATSEM), (appelées encore « assistantes de maternelle² ») dans l'accompagnement de ces élèves allophones (dans la classe et dans l'école), mais aussi de leurs familles. Quelques études ont cependant souligné l'importance de leur place dans la socialisation langagière des élèves en général (Montmasson-Michel, 2017) ou allophones (Young, 2013). Des professeures des écoles en maternelle engagé.e.s dans la recherche ont fait émerger cette thématique et un groupe de travail pluriel constitué de professeur.e.s des écoles (PE), conseillères pédagogiques de circonscription (CPC) et chercheures s'est formé pour questionner le rôle, les missions et les pratiques des ATSEM. Sept entretiens semi-directifs ont été menés par le groupe de travail avec des ATSEM de l'académie. Les données sonores feront l'objet d'un podcast destiné à être mis en ligne sur BILEM.

Dans le cadre de cette communication, nous nous intéresserons à la méthodologie de la recherche collaborative en cours (Miguel-Addisu & Thamin, 2020). En nous appuyant sur nos données de recherche (enregistrement des journées de travail, notes ethnographiques, entretiens semi-directifs des professionnel.les de l'école maternelle et participant.es du groupe de travail, entretiens d'explicitation réalisés par les chercheures avec ces professionnel.les), nous nous demanderons en quoi l'engagement dans un groupe de travail au sein d'une recherche collaborative participe de la formation et de la construction de l'identité professionnelle (Beckers 2007 ; Hélot 2014) de ces participantes.

Room / Salle 24.4.11, 14:00-16:00

10. Workshops / Ateliers: Sub-theme 2 – micro level / Sous-thème 2 – niveau micro

14:00-15:00: Atelier: *Présentation d'une séance de lecture d'un album sans textes dans une classe multilingue dans le cadre d'un projet*

ERASMUS+ : une rupture dans la pratique du plurilinguisme, Véronique Rousseau, Marie-Christine Criard

Mots-clés : classe multilingue, lecture d'album, ERASMUS+

En 2020, l'équipe enseignante de notre école élémentaire s'est engagée dans un projet ERASMUS+ « From cooperative learning to cooperative teaching ».

La séance que nous présentons s'est déroulée ponctuellement cette année lors de la semaine d'accueil et d'inclusion de nos partenaires européens espagnols, italiens et hongrois. L'objectif était d'échanger sur nos pratiques d'enseignement de la langue et des langues avec les enseignants qui n'avaient pas de connaissances concernant le plurilinguisme.

Nous pratiquons depuis plusieurs années des activités de plurilinguisme dans notre école élémentaire ainsi qu'en formation initiale. Au fil des années, l'album de littérature de jeunesse est resté notre support privilégié en tant qu'objet polysémique. Face à une classe composée de vingt élèves de quatre nationalités, nous avons choisi un album sans textes dont l'histoire appartient au patrimoine littéraire commun à différentes cultures.

Cette séance à partir d'un album sans textes avait d'abord été destinée aux professeurs des écoles stagiaires en formation initiale dans un module de littérature de jeunesse pour le cycle 3. Cet album avait été choisi pour questionner les représentations que peuvent avoir les professeurs stagiaires concernant les compétences de lecture des élèves de cycle 3. La lecture littéraire ouvrant à l'interprétation et aux partages de points de vue, la mise en œuvre de la séance nécessitait de travailler en groupes.

Dans la classe multilingue, chaque groupe était composé de quatre élèves de nationalités différentes (niveau CM2). L'anglais a été choisie comme langue de passation des consignes. La séance, était menée par l'enseignant français en présence d'un enseignant espagnol, italien et hongrois.

²Le métier est extrêmement féminisé.

Pour mieux percevoir les situations de communication auxquelles les élèves ont été confrontés, nous proposons de reproduire cette séance avec les participants de l'atelier. Nous montrerons les réalisations de cette séance dans la classe multilingue ERASMUS+ ainsi que de courtes vidéos. Pour répondre à l'objectif initial, nous présenterons les résultats des analyses des questionnaires adressés aux enseignants des différentes nationalités.

Cadre théorique : la lecture d'album comme procédure de résolution de problèmes en référence aux travaux de Catherine Tauveron.

15:00-16:00: Atelier: Enseigner le vocabulaire de sciences en milieu pluriethnique et plurilingue : proposition d'activités s'appuyant sur le répertoire linguistique des apprenants, Pascale Rousseau, Catherine Maynard

Mots-clés : enseignement du vocabulaire de sciences, adolescents issus de l'immigration, activités

Les classes ordinaires des écoles secondaires francophones québécoises (Canada) accueillent de nombreux élèves issus de l'immigration pour qui, bien souvent, la maîtrise du français, la langue d'enseignement, est encore à consolider. Ces élèves doivent relever un double défi : développer leurs compétences linguistiques en français et, simultanément, réaliser dans cette langue seconde des apprentissages dans différentes disciplines (Cummins, 1979), dont les sciences, reconnues comme particulièrement difficiles (Brown, Miller et Mitchell, 2006). Ainsi, pour soutenir les élèves dans leurs apprentissages disciplinaires, une attention spécifique gagnerait à être portée à l'enseignement du vocabulaire disciplinaire (Short et Echevarría, 2016 ; Van Orman et al., 2021). Par ailleurs, afin de prendre en compte les besoins et les caractéristiques des élèves en contexte d'apprentissage d'une langue seconde, plusieurs travaux ont montré les avantages de mobiliser les différentes langues de leur répertoire linguistique. En effet, cela permettrait entre autres de favoriser leur engagement (Armand et al., 2008 ; Maynard et Armand, 2022) et de les aider à réaliser de nouveaux apprentissages (Charamba, 2020). Dans le cadre de cet atelier, nous présenterons plus précisément trois prototypes d'activité d'enseignement du vocabulaire disciplinaire (la carte conceptuelle, le grimoire et la fleur plurilingue) conçus et mis à l'essai dans une recherche-action menée en contexte scolaire pluriethnique et plurilingue québécois. Ces activités mobilisent systématiquement les langues du répertoire des élèves, par exemple par des traductions et la négociation du sens des mots entre pairs en L1. Les participants à l'atelier seront appelés à expérimenter les trois activités et à discuter du prolongement possible de celles-ci ainsi que de leur potentiel de transférabilité. À la suite de cette discussion, nous partagerons les résultats associés à la mise à l'essai des activités auprès de trois groupes d'élèves issus de l'immigration au secondaire. Recueillis dans le cadre d'entretiens individuels réalisés avec les trois enseignants ayant pris part à la recherche-action, ces résultats mettront en lumière les forces et les limites des activités, de même que les enjeux associés à la prise en compte du plurilinguisme dans l'enseignement du vocabulaire disciplinaire en contexte pluriethnique et plurilingue.

Thursday, 29 June 2023 / Jeudi 29 juin 2023, 11:00-12:30 Parallel sessions / Sessions parallèles

Room / Salle 22.0.47, 11:00-12:30

1. Paper presentations/ Communications: *Sub-theme 2 – micro level / Sous-thème 2 – niveau micro*

11:00-11:30: *Bæredygtighed i sprogfagene: En Cyklus-Task-Chunk tilgang*, Lone Krogsgaard Svarstad, Jette von Holst Pedersen, Stephanie Kim Löbl

Keywords: Bæredygtighed, interkulturel læring, sproglig læring

Behovsanalyser af engelsk-, tysk- og franskundervisningen i NCFE-regi viser, at grundskoleelever efterspørger fremmedsprogundervisning, der er meningsfuld, og hvor sproget anvendes til kommunikation (Slåttvik m.fl. 2020, Daryai-Hansen m.fl. 2020, Verstraete-Hansen & Kanareva-Dimistroska 2020). Det betyder, at der er et behov for at udvikle en didaktik i sprogfagene, som udvikler elevernes sproglige og interkulturelle læring igennem et indhold, der er vedkommende for eleverne. I vores præsentation vil vi kort introducere projektet *Motivation for fremmedsprog og FN's Verdensmål for bæredygtig udvikling: et tværsprogligt projekt, der udvikler elevernes sproglige og interkulturelle læring* (Svarstad m.fl. 2021-2022). Projektets formål er at udvikle en didaktisk praksis, der integrerer interkulturel og sproglig læring, og som understøtter udskolingselevs interesse for og deres deltagelsesmuligheder i kommunikation om samfundsmæssige emner her eksemplificeret med FN's Verdensmål. Projektets teoretiske grundlag bygger på en synergi imellem cyklusmodel for interkulturel læring (Risager & Svarstad 2020) og en stilladsering af den sproglige udvikling baseret på en task- og chunks-orienteret kommunikativ sprogundervisning (von Holst-Pedersen 2018, Pedersen 2019). Projektets empiriske grundlag består af undervisningsmateriale udarbejdet til lærere i grundskolen, PowerPoints til undervisningsforløbene og lærervejledninger i form af screencasts, der udfolder en Cyklus-Task-Chunks tilgang. Alle forløb er afprøvet i praksis i en aktionslæringsspiral med lærerworkshops, 72 klasserumsobservationer, didaktiske samtaler og fokusgruppeinterview med deltagende lærere og elever. I præsentationen vil vi vise fund fra engelsk-, tysk- og franskundervisning, og diskutere potentialet i en Cyklus-Task-Chunks-tilgang i forhold til at integrere interkulturel og sproglig læring set i et CLIL-perspektiv.

11:30-12:00: *Online Interkulturelle Udvekslinger på tværs af sprog på de videregående uddannelser*, Natalia Morollon Martí

Nøgleord: Online interkulturelle udvekslinger, interkulturel bevidsthed, digital literacy

Online interkulturel udveksling er et samarbejde mellem to uddannelsesinstitutioner der giver de studerende mulighed for at få direkte kontakt med det fremmedsprog og den kultur, de studerer (Lewis & O'Dowd, 2016) og fordelene ved at integrere disse udvekslinger i sprogundervisning er blevet dokumenteret ved forskellige undersøgelser (Fernández, Kanareva-Dimitrovska & Morollón Martí, 2017; Kanareva-Dimitrovska, 2020). På universitetsniveau er det konkret blevet påvist, at disse fordele er relateret til udvikling af sproglige og interkulturelle færdigheder (Helm, 2015), mulighed for at etablere kontakt med en person, der taler det studerede sprog (Belz & Kinginger, 2005) og udvikling af digital literacy (Guth & Helm, 2010), alt sammen indenfor en institutionaliseret kontekst og under vejledning af en underviser (Belz, 2003). Ud over det, inden for klasseværelsets kontekst, og under vejledning af en sprogkulturekspert, kan disse online udvekslinger bruges til at udvikle sproglige aktiviteter og interkulturelle refleksioner med udgangspunkt i et kontekstualiseret sprogbrug (Morollón Martí & Fernández, 2016).

I dette oplæg vil der fremlægges resultaterne af udviklingsprojektet *Online Interkulturelle Udvekslinger på tværs af sprog på de videregående uddannelser*, hvor der blev udviklet, implementeret og evalueret 8 undervisningsforløb der har gjort brugt af online interkulturelle udvekslinger som et værktøj til udvikling af kommunikativ, interkulturel og digital kompetence i andet- og fremmedsprogundervisning. Med udgangspunkt i et pre- og post-spørgeskema besvaret af 86 sprogstuderende og 8 fokus gruppe interviews, vil denne præsentation svare på følgende spørgsmål: 1) Hvordan inddrager vi OIU på den mest hensigtsmæssige måde i vores fremmedsprogundervisning på videregående uddannelse? 2) Hvordan designs de mest

hensigtsmæssige tasks med fokus på utvikling af kommunikativ kompetence og interkulturel bevidsthed som en del af en semesterplan på videregående uddannelse? 3) Hvad er studerendes oplevelser af at deltage i OIU i fremmedsprogsundervisning?

12:00-12:30: EXCALIBUR – Å håndtere bærekraftsutfordringer i virtuelle verdener. Å kombinere flerspråklige arbeidsmåter med en game based læringstilnærming, Beate Lindemann, Laura Pihkala-Posti, Letizia Cinganotto

Keywords: CLIL, CLIL LOTE; STEM; game based learning

EXCALIBUR-prosjektet (EXpanding Content And Language Integrated learning through BUilding a sustainable future in Realtime) er et ERASMUS+-prosjekt der forskere, utviklere, lærerutdannere, lærere og elever jobber sammen i Tyskland, Finland, Italia og Norge. Prosjektet forsøker å kombinere bærekraftsspørsmål i vid forstand, læring på tvers av utdanningsnivåer og læring av fremmedspråk (engelsk, fransk og tysk) ved hjelp av CLIL (LOTE). I prosjektet skal elever i de fire landene jobbe i mindre arbeidsgrupper for å finne løsninger på aktuelle bærekraftsutfordringer i virtuelle verdener. Sammen skal de lære å utarbeide handlingsorienterte løsninger på tvers av etablerte utdanningsnivåer ved f.eks. å innlemme informasjon fra tekster på ulike språk (skolespråk, familiespråk, skolefremmedspråk etc.) i konstruktive løsningsforslag med et kritisk blikk. Tilnærmingen er flerspråklig og involverer elevene i sine arbeidsgrupper ved at de

a) søker etter informasjon på forskjellige språk,

b) ser på de tekstene som de har funnet på forskjellige språk,

c) behandler informasjonen i disse og om nødvendig oversetter den til arbeidsgruppens arbeidsspråk (engelsk, tysk, fransk) for så å gjøre den tilgjengelig for alle og

d) tilpasser det som er funnet til aktuelle utfordringer eller mulige løsninger, dvs. konverterer innholdet fra tekstene på ulike språk til mulige løsninger for spesifikke utfordringer.

De første deltrinnene i prosjektet gjennomføres høsten 2022 og våren 2023 ved de deltagende skolene.

I vårt bidrag vil vi gjerne presentere de første resultatene av vår undersøkelse som følger prosjektet, som bl.a. er opptatt av hvordan elevene nærmer seg utfordringene med flerspråklig informasjonssøk, informasjonsbehandling (fra flerspråklige tekster) og tilpasset informasjonsimplementering på et fremmedspråk, dvs. arbeidsspråket til arbeidsgruppen. Lokaliseringen av prosjektet i virtuelle verdener og bruken av avatarer, som velges individuelt av elevene selv, og en aksjonsforsknings-tilnærming gir et unikt innblikk i elevens arbeid og handlinger innenfor et flerspråklig konsept der det respektive CLIL (LOTE)-språket er målspråk og arbeidsgruppespråk, men der elevene samtidig også oppfordres til aktivt å ta i bruk andre språk som den enkelte elev kan. Samtidig henleder fokuset på bærekraftsutfordringene oppmerksomheten på innhold (*content*) og krever at elevene samhandler og tenker på tvers av etablerte skoletrinn.

Room / Salle 22.0.49, 11:00-12:30

2. Panel session/Panel: Integrating Local Linguistic Landscapes for Global Language Education into the Curriculum : From School to University (examples from France, Germany and Greece)

Keywords: Linguistic Landscapes, pedagogical value, educational partnerships

During this panel we aim to present three distinct implementations of the European LoCALL project *Local Linguistic Landscapes for global language education in the school context* (<https://localproject.eu/>) which ran from September 2019 to August 2022. Whilst highlighting both the benefits and the challenges of introducing this plurilingual approach into the curriculum, we will also use this panel to give voice to the

participants involved in these initiatives (learners, teachers, parents and the wider community) as we maintain that “educational partnerships” (Cummins, 2000) are important for optimal educational outcomes.

The first paper will discuss the added value of the interdisciplinary and participatory research approach adopted in a French lower secondary school where pupils, teachers and university lecturers collaborated to raise awareness of the languages to be found in the school and the small town in which it was located.

The second paper examines how students from a Department of Language and Intercultural Studies in a Greek university engaged in researching, collecting, analysing and pedagogically using linguistic landscapes (LL) as a resource for inclusive, plurilingual education focusing on social justice and equality.

The third and final paper focuses on the declared and enacted beliefs of upper secondary school teachers of Latin, French and Spanish working in the German context with regard to the integration of LL as pedagogical tools into the foreign language classroom.

Each paper will attempt to pin point the challenges of introducing LL work into the established curriculum, analysing the obstacles to this introduction, but also how this resistance can be overcome to embrace the (potential) benefits for learners, teachers and the local community.

11:00-11:30: *Empowering students and developing lifelong skills through a collaborative multidisciplinary language project*, Sonia Cadi, Latisha Mary, Maria Siemushyna, Andrea Young

Keywords: Linguistic landscapes; skills development; lower secondary school

This presentation concerns the outcomes of a three year long (2019-2022) participatory research project with a class of children aged 13-14 on the local linguistic landscape of their lower secondary school located in the east of France. In addition to the adolescents and researchers from a local university, the project involved teachers from a range of disciplines (French, Physical Education, History/Geography, Regional Language and Culture) who collaborated to develop a pluridisciplinary project focusing on the linguistic landscapes present in the school and local town. The original aims of the project were to develop the learners’ knowledge about and critical awareness of language(s) (<https://localproject.eu/>) present in their immediate environment. However, as will be developed in this presentation, the adolescents, through a process which placed them at the centre as key actors and decision-makers, acquired skills and experience in many more areas than originally anticipated. Based on data collected through interviews conducted in January 2022 with the adolescents, their parents, teachers and other educational actors, we analyse the added pedagogical value of this project from complementary perspectives and through the lens of multiple concepts such as “plurilingual and pluricultural competence” (Coste, Moore & Zarate 2009), “funds of knowledge” (González et al., 2005), “collaborating with the community” (Epstein et al., 2002) and “educational partnerships” (Cummins, 2000). We discuss how such a project can contribute to the construction of “interpersonal spaces of reciprocal empowerment between teachers and students” (Cummins, 2021, p. 284) and lead to the development of skills which go further than linguistic and cultural knowledge and awareness and which will serve these young citizens throughout their lives.

11:30-12:00: *"und dann aber auch wieder zum normalen Fremdsprachenunterricht" - Language teachers' beliefs on Linguistic Landscapes as pedagogical tools in Germany*, Lisa Marie Brinkmann, Sílvia Melo-Pfeifer

In this presentation, we will examine foreign language teachers’ dilemmas in integrating linguistic landscapes (LL) as pedagogical tools into the foreign language classroom. LL can be used to support the implementation of multilingual pedagogies, allowing to break the monolingual habitus in the foreign language classroom (Brinkmann et al., in print). Studies on teachers beliefs’ on multilingual pedagogies have shown that teachers see these pedagogies as an asset for them as teachers but not that much for their students (Haukås, 2016) and that their beliefs considerably differ (Otwinoswka, 2017; van den Broek et al., 2018). According to Borg (2018) teachers’ beliefs must be differentiated between declared and enacted

beliefs because they do not necessarily match. In this contribution, we investigate how teachers, despite positive beliefs, do (not) envision further work with LL, by means of discursive and content analysis from a focus group interview. Six teachers from a grammar school in Hamburg and one researcher participated in a discussion group about the experiences of a “day of languages”. The day of languages was a project day for the students and teachers of Latin, French and Spanish in 6th grade where the students researched the LL of different districts in Hamburg in groups. The focus group was led by one teacher and additional questions were added by the researcher present. The results show that teachers consider teaching only the target language the normal status of the foreign language classroom and multilingual pedagogies (and therefore LL) rather as a disruption to that status quo: multilingual pedagogies and LL are perceived as a "nice adding" but not something that should be systematically integrated.

12:00-12:30: *Bringing LoCALL to the University: An example of implementation from Greece, Anastasia Gkaintartzi*

Keywords: LoCALL, university students, linguistic landscape

This paper presents an implementation of the project “*LoCALL: Local Linguistic Landscapes for global language education in the school context*” in Higher Education, throughout which students from the Department of Language and Intercultural Studies of the University of Thessaly in Greece have been actively involved with working on linguistic landscapes for promoting language awareness and dealing with linguistic superdiversity. Following the students' initial familiarization with the project's aims and principles regarding the pedagogical value of linguistic landscapes (LLs), they have been engaged in researching, collecting, analysing and pedagogically using LLs as a resource for inclusive, plurilingual education focusing on social justice and equality (Gorter & Cenoz, 2016). Examples from the gamified activities designed for the LoCALL App as well as from the learning scenarios developed by the students with the collaboration of in-service language teachers are presented. We also discuss implications for working on LLs with university students of language and intercultural studies drawing from data from reflective diaries, group discussions as well as the content of their designed activities. As these students are potential future teachers working in the fields of intercultural education and second language teaching, among other professional domains, the project LoCALL can contribute to the development of their critical awareness of lived multilingualism through LLs, challenging language hierarchies and promoting inclusive, plurilingual education (Araújo e Sá et al., 2022). Conclusions are drawn about the value of the educational approach proposed by LoCALL for fostering multilingual and intercultural awareness among university students, linking theoretical knowledge with the social space and research practice and increasing their readiness to deal with linguistic superdiversity in (and beyond) class aiming at inclusion and social justice.

Room / Salle 22.1.47, 11:00-12:30

3. Paper presentations/Communications: *Sub-theme 4 – macro level / Sous-thème 4 – niveau macro*

11:00-11:30: *Evaluer les compétences en langues familiales : quelles pratiques ? quels objectifs ? Premiers résultats d'enquête menée à travers*

l'Europe, Isabelle Audras, Carole-Anne, Deschoux, Joana Duarte, Françoise Leclair, Ildikó Lőrincz, Filomena Martins, Ana-Sofia Unkart

Mots-clés : évaluation des compétences en langue, langue familiale, répertoire plurilingue

Le projet Recolang (Ressources pour l'évaluation des compétences en langues familiales) est un projet du Centre Européen de Langues Vivantes (CELV) pour son programme 2020-23 « Inspirer l'innovation dans l'éducation aux langues : contextes changeants, compétences en évolution »

Ce projet s'inscrit dans les problématiques d'accueil et d'insertion scolaire des publics bi/plurilingues, notamment ceux entrant dans un système éducatif (Harrison et al. 2018). De façon plus spécifique, ce projet vise à sensibiliser différents acteurs éducatifs, élèves et familles à l'intérêt de prendre en compte les compétences en langues jusque-là invisibilisées dans les systèmes éducatifs (langues familiales, langues de première scolarisation notamment), en les évaluant. Ces évaluations des compétences en langues familiales peuvent aider à positionner un élève entrant dans un système

éducatif, ou lui permettre d'accéder à un diplôme ou un passage à des études de cycle supérieur. En ce sens, évaluer les compétences en langues familiales aide à garantir des conditions d'apprentissage et de parcours plus favorables à tou(te)s (De Backer et al. 2020), et soutient l'évolution des systèmes éducatifs vers des configurations et fonctionnement davantage adaptés à la diversité des élèves qu'ils accueillent (Coste et al. 2009, .

L'équipe du projet Recolang est composée de 7 membres de différents contextes socio-professionnels européens (acteurs de l'enseignement-formation, de la recherche, des politiques publiques, du secteur associatif). Les ressources co-construites ont pour objectif d'accompagner enseignants, formateurs, chefs d'établissement, acteurs de politique publique à mettre en place à partir de leur contexte des pratiques renouvelées d'évaluation des compétences en langues, pour des langues non présentes dans le curriculum et pour lesquelles il y a peu ou pas de matériau (Solano-Flores 2012, Gorter & Cenoz 2017).

Le projet s'est déployé sur 3 ans en différents volets. Un premier volet d'enquête a permis de recueillir des pratiques et dispositifs d'évaluation des compétences en langues familiales existants à travers l'Europe. Un second volet, collaboratif, rassemblant des représentant.es des différents pays concernés par le projet a permis de réfléchir à des principes communs, sur la base des pratiques et matériaux recueillis, et prenant en compte la diversité des situations d'évaluation et des contextes représentés.

Nous ferons un état des lieux des pratiques recueillies et présenterons les premiers résultats de l'enquête.

11:30-12:00 : De l'éducation aux langues au marché du travail : comment assurer une transition réussie ? Une étude autour de l'apprentissage de carrière, Ana Kanareva-Dimitrovska

Mots-clés : transition éducation-travail, apprentissage de carrière, langues étrangères

En Europe, on a besoin de jeunes ayant des compétences plurilingues et interculturelles solides pour faire face aux défis qui sont apparus récemment dans la société européenne et qui concerne en priorité le marché du travail à venir. Par conséquent, le Parlement Européen a élaboré des Lignes directrices en faveur du plurilinguisme et de l'interculturel afin d'accroître la compétitivité des entreprises ainsi que la mobilité et l'employabilité des citoyens (Gazzola, 2016). Toutefois, les dernières conclusions au niveau européen (Union Européenne, 2019) et au niveau national, au Danemark (Regeringen, 2017) indiquent un grand pourcentage de jeunes qui n'ont pas suffisamment de compétences en langues étrangères et ce, malgré un besoin accru d'un marché du travail multilingue. Il existe donc un décalage entre la demande et l'offre de compétences.

Cette communication présente une étude dont l'objectif est de développer, tester et mettre en œuvre des approches innovantes pour motiver les jeunes à choisir plus de langues et à prendre conscience des similitudes et des différences interculturelles. L'accent porte sur la transition de l'éducation aux langues au marché du travail.

Il s'agit d'une étude descriptive et qualitative basée sur des données collectées d'entretiens de groupes, ciblés, dont des représentants d'entreprises à l'orientation internationale, de conseillers pédagogiques, de conseillers d'orientation, de responsables pédagogiques, d'enseignants de langues du niveau secondaire, parents et jeunes de niveau collège et lycée. La méthodologie est basée sur une analyse de contenu qualitative (Mayring, 2000) qui a permis d'identifier un certain nombre de groupes thématiques.

L'analyse montre un besoin urgent de renforcer la transition de l'éducation au marché du travail. Il y a besoin d'un travail systématique et coordonné qui inclut différents acteurs. La conclusion de l'étude suggère de travailler avec les apprenants de langues d'une manière holistique et avec une organisation en trois niveaux: *Moi et le monde/la société*, *Moi et la classe de langue* et *Moi et ma personnalité*. Le modèle de l'apprentissage de carrière développé dans le cadre de cette étude propose des utilisations concrètes aux différents groupes cibles afin de montrer aux apprenants les perspectives professionnelles que les langues étrangères offrent.

12:00-12:30 : Comment intégrer les approches plurielles et la didactique plurilingue et interculturelle dans un moyen d'enseignement pour la langue de scolarisation : un point de vue, Rosanna Margonis-Pasinetti

Mots-clés : Approche Plurielles – Didactique plurilingue et interculturelle – Enseignement et apprentissage de la langue de scolarisation

J'entends par ma contribution présenter dans les grandes lignes un projet de rédaction de nouveaux moyens d'enseignement du français, langue première et langue de scolarisation, et discuter ensuite les défis à relever pour une véritable intégration dans ces manuels d'activités relevant des approches plurielles. Ayant pour ambition d'offrir des outils permettant de concevoir interventions didactiques favorables au développement et à l'enrichissement continu de la compétence plurilingue et pluriculturelle par les apprenants, les approches plurielles ne peuvent entrer dans un moyen d'enseignement que par le biais d'activités conçues pour les élèves en cohérence avec les objets d'enseignement jalonnant le manuel. Après avoir présenté le projet en ces termes : « Le 16 novembre 2017, l'Assemblée plénière de la *Conférence intercantonale de l'Instruction publique de la Suisse romande et du Tessin* (CIIP) – c'est-à-dire l'organe qui, dans le système confédéral particulier de la Suisse, réunit les « ministres » de l'éducation – a arrêté la décision de mettre en chantier une réalisation romande pour le renouvellement des collections des moyens de français en usage dans la scolarité obligatoire », en 2018 Jean-François De Pietro nous avertissait déjà que le projet relèverait d'un défi didactique, notamment eu égard à cette interrogation : « Comment, pour le français, mettre en œuvre des approches plurilingues de manière opératoire, pertinente à la fois pour les élèves d'autres origines linguistiques ET pour les élèves monolingues francophones ? ». Malgré l'apport précieux d'une imposante série d'études, de guides pratiques et de recensement d'activités clés en main, au moment de concrétiser l'intégration des approches plurielles dans une construction toute en cohérence verticale et horizontale telle que celle d'un manuel couvrant 11 années de scolarité obligatoire, les questions restent ouvertes. On se demande ainsi, par exemple, s'il faut prolonger les activités langagières par des activités plurielles ou donner à celles-ci leur propre espace ou encore s'il faut proposer constamment cette ouverture et seulement ci et là au gré des occasions plus évidentes. Nous tenterons d'apporter quelques réponses à ces interrogations.

Room / Salle 22.1.49, 11:00-12:30

4. Didactique intégrée des langues, panel 2 / Integrated didactic approach, panel session 2: Les langues du répertoire des apprenants : un potentiel pour l'apprentissage d'autres langues / Languages in the learners' repertoire: a potential for learning other languages

11:00-11:30 : Les langues d'origine dans l'enseignement du FLE en Allemagne : un séminaire universitaire pour sensibiliser les futurs enseignants, Christian Koch

Mots-clés : langues d'origine, formation des enseignants, carrefour linguistique didactique

Pour prendre en compte le plurilinguisme en contexte post-migratoire, il faut mettre l'accent sur la diversité des L1 des élèves. Mais une intégration de ces multiples langues d'origine pose des défis particuliers à l'enseignement du FLE et d'autres langues étrangères, si on songe à le faire d'une manière approfondie, mais réaliste. Dans le contexte de l'enseignement du français, des liens particuliers peuvent être établis au niveau individuel, par exemple par la proximité linguistique ou les passerelles historiques entre la culture de la langue d'origine et celle de la langue cible. En plus, on peut supposer que ce sont notamment les professeurs des langues étrangères qui devrait contribuer à la tâche transversale du système scolaire d'aborder la diversité linguistique et culturelle des élèves.

Dans le cadre de la formation universitaire à l'enseignement du français aux niveaux scolaires de collège, lycée et formation professionnelle, le séminaire thématique « Les langues d'origine dans l'enseignement du français » a été mis en place dans le but de transmettre aux étudiants des stratégies qui leur permettent de se familiariser avec des langues inconnues – notamment hors d'Europe – et de s'ouvrir à accéder à ces langues. Au

carrefour des sciences du langage et de la didactique, l'accent a été mis sur l'analyse des structures phoniques, grammaticales et lexicales de plusieurs langues d'origine en contraste avec le français, afin de développer des ressources et des offres de soutien pour les enseignants et les apprenants. Sur la base de leurs connaissances individuelles ou par curiosité, les étudiants ont choisi différentes langues (par exemple, le polonais, le russe, le roumain, le turc, l'arabe et le persan) et ils ont effectué des analyses contrastives. Outre la structure linguistique, des approches de l'interculturalité ont été appliquées aux différentes constellations linguistiques et des concepts pour l'application dans l'enseignement ont été développés. La communication présente les idées fondamentales sur la structure du séminaire, esquisse sa réalisation et aborde du feedback des étudiants généré par des entretiens individuels.

11:30-12:00 : *L'orientation vers les potentiels dans l'enseignement des langues étrangères : la promotion des compétences individuelles chez les apprenants plurilingues*, Claudia Schlaak, Christoph Gabriel, Jonas Grünke

Dans un système éducatif qui aspire à l'égalité des chances, les capacités et compétences individuelles des apprenants se présentent comme des facteurs clés. C'est ainsi qu'entre en jeu le concept de l'orientation vers les potentiels (Benölken / Pfitzner / Veber 2019) : cette approche tient compte des capacités individuelles des apprenants, de leurs compétences linguistiques, de leurs stratégies d'apprentissage ainsi que de leurs potentiels plurilingues. Il est frappant de constater que jusqu'à présent, les potentiels plurilingues ne sont pris en compte dans l'enseignement des langues étrangères que rarement. Cela concerne aussi les différents domaines de l'apprentissage des langues étrangères et notamment l'acquisition de la phonologie : jusqu'à présent, une formation explicite à la prononciation n'a guère lieu dans l'enseignement des langues étrangères (Gabriel/Thiele 2017 ; Reimann 2017 ; Abel 2018 ; Horváth et al. 2019).

L'objectif de cette contribution est de démontrer, à l'aide d'une étude empirique, comment les apprenants germano-turcs de français et d'espagnol peuvent être soutenus lors de l'acquisition de la prononciation du français ou de l'espagnol en prenant en compte les potentiels apportés, par la langue d'origine, le turc. Cette approche se fonde sur le constat que le turc présente des similitudes avec le français et l'espagnol (cf. entre autres Gabriel & Krause & Dittmers 2018, Özaslan & Gabriel 2019 ; Gabriel & Klinger & Usanova 2021 ; Gabriel & Grünke & Karsten 2022). Une étroite collaboration entre la linguistique et la didactique des langues a permis de développer des unités d'apprentissage spécifiques et de réaliser deux études d'intervention (y compris des pré- et post-tests ainsi que des entretiens) afin d'aider les germano-turcs à améliorer leur production de contours intonatifs en français et de consonnes rhotiques en l'espagnol. Notre contribution vise à présenter les modules d'apprentissages ainsi que les résultats obtenus.

12:00-12:30: *Effects of textbooks on plurilingual teaching and learning of third foreign languages – evidence from an Austrian classroom study*, Michaela Rückl

Mots-clés : Approches plurilingues ; effets des manuels scolaires ; langues romanes

Même si le concept initial de l'enseignement communicatif des langues ne visait pas à promouvoir le plurilinguisme, mais plutôt à développer des compétences dans des langues cibles spécifiques, l'approche actionnelle initiée par le CECR (Council of Europe 2001) encourage la participation des apprenants à l'interaction sociale dans un monde multilingue et globalisé. Cela crée un lien fort avec le plurilinguisme, qui a le potentiel de surmonter la formation de monolinguisms multiples (Kramersch 2018 : 22). Les approches plurilingues, qui impliquent des opportunités d'apprentissage individualisées et une approche guidée par des inférences et des hypothèses (Meißner et al. 2011, 104–117), ne se sont toutefois pas pleinement établies ni dans les manuels scolaires ni dans la réalité scolaire (Fäcke & Vali 2018). Par conséquent, peu de recherches ont été menées jusqu'à présent sur la manière dont ces concepts peuvent être mis en œuvre systématiquement en classe et sur les effets que cela peut avoir au niveau des compétences dans la langue cible. Une étude sur l'acquisition de l'italien et de l'espagnol en tant que troisième langue étrangère réalisée dans des écoles secondaires autrichiennes a apporté des résultats substantiels et pertinents tout autant pour la recherche que pour la pratique (Rückl 2023).

Elle a été conduite à l'aide d'un modèle multi-factoriel sur l'efficacité des manuels scolaires, dans lequel les aspects de la linguistique acquisitionnelle et de la didactique des langues sont intégrativement interconnectés. Les résultats révèlent que les approches plurilingues peuvent être implémentées dans l'enseignement à l'aide de manuels scolaires et qu'elles accroissent les prestations, en particulier lors de l'acquisition de moyens linguistiques, tout en révélant un potentiel réceptif et productif généralement élevé du groupe cible. Ils révèlent en outre les caractéristiques de l'organisation des leçons et de la langue en classe et donnent un aperçu des attitudes des enseignants ainsi que des aspects cognitifs et émotifs liés à la réalisation des tâches du point de vue des apprenants. La communication présentera un résumé très concis des principaux résultats. Conformément au thème de la section, l'accent sera mis sur la manière dont les enseignants et les manuels s'appuient sur les répertoires linguistiques et les répertoires de connaissances des apprenants.

Room / Salle 22.1.62, 11:00-12:30

5. Paper presentations/Communications: Across subthemes / A travers les sous-thèmes

11:00-11:30: *Inclusive or selective? Exploring SES characteristics of CLIL schools in the Flemish Community of Belgium*, Thomas Caira, Esli Struys, Jill Surmont

Keywords : CLIL, SES, selectivity

Over the last 20 years, Content and Language Integrated Learning (CLIL) has increasingly gained in popularity in many European educational contexts. Although claims declaring that CLIL is a programme based on educational equity had originally been made (Lorenzo et al., 2010), a great number of studies have reported significant differences between CLIL and non-CLIL pupils, especially in terms of socio-economic status (SES) (e.g., Dallinger et al., 2018; Van Mensel et al., 2020). This would indicate a certain level of selectivity of CLIL in terms of the pupils enrolled in these programmes. On a meso-level, however, the role of the institutions remains underexamined. The present study aims to investigate the potential selectiveness of CLIL on the basis of SES at the level of the schools. In order to reach this objective, three variables were taken into account: the level of education of the mother, whether the pupils benefit from an education allowance and the neighbourhood they reside in. These data were collected from all 961 public secondary schools of the Flemish Community in Belgium. When comparing both groups of pupils using two-sample T-tests, the differences in terms of the mother's level of education as well as the education allowance were highly significant. However, a subsequent stepwise regression model reveals that only the level of education remains significant when adding the size of the school as a variable to the analysis. Nonetheless, our research shows that the SES of its pupils persists as a significant predictor of whether a Flemish school opts for a CLIL trajectory or not. These results thus suggest a selectivity mechanism at the level of the institutions in addition to the previously reported pupil level.

11:30-12:00: *What students think about learning (in) English within CLIL and other languages and cultures*, Valentina Piacentini

Keywords: CLIL (Content and Language Integrated Learning), Plurilingual competence, Transition students

This work presents the specific context of the "English Plus" (EP) project in a Portuguese middle/intermediate school. As part of this project, students learn subjects with/in English. EP is a bottom-up school project based on the Content-and-Language-Integrated-Learning (CLIL) approach (Piacentini & Simões, forthcoming). CLIL programmes are implemented to enhance the learning of foreign languages (FL) during non-language classes, which are an authentic environment for using/learning the language. CLIL is an alternative to Communicative Language Teaching, while also giving a new meaning to student-centred methodologies like task-based learning. Students' FL skills benefit from CLIL (Dalton-Puffer, 2011), however CLIL can also represent a language-aware approach beneficial to teach/learn a subject (ex. science, Piacentini, 2021).

Within a broader research, a case study of the EP project and its participating teachers, students and ex-students was designed, gathering information through interviews, questionnaires and observations. The purpose of this presentation is the characterisation of the ex-students' – those who were transitioning to higher education – perceptions of English in terms of the learning a subject in this language and in relation to other FL and different cultures. Therefore, the focus is on the ex-EP students' interviews, analysed through inductive content analysis.

Students seemed to consider learning in English easier than in Portuguese. English was also perceived to facilitate the learning and use of other FL (while travelling, at work, etc.), allowing students to know people from other cultures, and not only those of English native countries. Self-confidence in the capability for FL also appeared from the first positive experience with English. Moreover, English and EP seemed to broaden the learners' knowledge and vision, as well as the content of the subject and language classes. These results indicate that students could develop plurilingual competence through CLIL, namely by being motivated to contact with a diversity of languages and providing a wider awareness of Otherness. Nevertheless, teacher practices of both CLIL-in-English and English-as-a-FL classes may direct English learning more to the intercultural opportunities and bridges to other languages (including the learners' L1) that English can offer (Pinho & Costa, 2018), as a first contact and neutral variant.

12:00-12:30: *Courses in plurilingual– business communication - About plurilingual proficiency, course practice, and impact studies*, Joachim Schlabach

Keywords: plurilingual business communication; plurilingual competence; impact studies

In international business communication, plurilingual and intercultural skills are key competences. People working in international businesses use several languages at the same time, switch between languages and mediate between languages and cultures. Until now, however, traditional language teaching in university business studies has been aimed at building (multiple) single-language skills. A course concept for transition will be presented which draws on monolingual curricula but then aims at plurilingual competences and thus building a bridge to the multilingual requirements of international workplaces. This paper first introduces various concepts of plurilingual competence in the context of multilingualism research and plurilingual education. It then presents the central results of a multilingually oriented needs analysis in international business focusing on the multilingual situations experienced, on problems that arise there, and on factors that ensure efficient multilingual communication. From this, plurilingual skills and strategies such as language alternating, cross-linguistic mediation, and transfer are derived, which are bundled under the term Plurilingual Proficiency. The curricular implementation of this learning goal takes place at the University of Turku in a (genuinely'!) plurilingual subject 'Monikielinen yritysviestintä | Multilingual' business communication' (www.utu.fi/tse-multilingual), which today comprises six different courses, all of which include two or more languages. The approach adopted is doubly multilingual: students connect the multiple monolingual competences they have acquired prior to taking the course(s) and acquire plurilingual skills and strategies as they practice using multiple languages at the same time. Evaluation studies have established that the plurilingual courses work well and that students value the opportunity to boost their communication skills in two or three languages with the minimal time investment a single course demands. It appears that the traditional monolingual orientation of teaching and the pursuit of monolingual interaction can be disrupted. A study is currently being developed that will prove the long-term impact of the plurilingual courses. What do our alumni, now working in international business, think about these courses? Have they acquired the skills to act efficiently in multilingual situations? How do they evaluate the transition from monolingual to plurilingual language courses?

The presentation is plurilingual with a continuous strand in English.

Room / Salle 24.3.01, 11:00-12:30

6. Paper presentations/Communications: Sub-theme 2 – micro level / Sous-thème 2 – niveau micro

11:00-11:30: *Le kamishibai plurilingue : enjeux de la multimodalité et défis du numérique*, Chiara Bemporad, Agnès Demornex

Mots-clés : kamishibai plurilingue, numérique, multimodalité.

La présente proposition s'inscrit principalement dans l'axe 2. Elle vise à questionner les enjeux pédagogiques de la conception de kamishibais plurilingues considérés comme de riches ressources pédagogiques et créatives visant à exploiter les répertoires plurilingues des élèves et de leur milieu, pour les niveaux primaires et secondaires.

Notre présentation analysera notamment certains kamishibais produits par des groupes d'élèves de différents niveaux dans le cadre du concours suisse Kamilala au cours des dernières années. Ce concours est une antenne du réseau international Kamilala initié par l'association française, Dulala (D'une langue à l'autre). Il a pour but d'encourager les acteurs éducatifs à développer des projets ouverts sur la diversité des langues et leur apprentissage à travers la création collaborative d'un kamishibai plurilingue.

Les données qui feront l'objet de notre analyse consisteront principalement en une sélection de créations originales que les classes participantes au concours (qu'elles aient gagné ou non) ont présentées. L'analyse portera essentiellement sur deux aspects : les modalités dont les différentes langues sont employées dans un point de vue linguistique, poétique, et narratif, ainsi que les caractéristiques multimodales de cet objet. Définie comme la conjugaison de « différents modes (iconiques, linguistiques et auditifs), souvent sur le même support, dans la même production » (Lacelle 2014 : 2), la multimodalité est en effet la caractéristique principale du kamishibai qui intègre des éléments iconiques (les planches), le texte oralisé ainsi que d'autres effets sonores ou visuels liés à la performance de l'objet.

Par ailleurs, ces dernières années, notamment dans le contexte pandémique de la COVID-19, un élément ultérieur s'est ajouté à la multimodalité constitutive de l'objet : la numérisation du support. En effet, la publication des kamishibais gagnants a pris la forme d'une vidéo postée sur notre site interne. Cette modalité de présentation ouvre de nouveaux potentiels pédagogiques mais elle pose également des questionnements et des réserves que nous considérons importants à analyser.

11:30-12:00: *Le rôle de la conscience métalinguistique et culturelle dans les cours universitaires de français langue additionnelle : co-apprentissage des pédagogies plurilingues grâce à une communauté de pratique*, Caroline Dault, Sarah Théberge, Sunny Lau

Mots-clés : recherche-action collaborative; pratiques pédagogiques plurilingues; conscience métalinguistique

Les stratégies plurilingues (Lau & Van Viegen, 2020; Choi & Ollerhead, 2018) soutiennent une approche holistique et dynamique de l'enseignement des langues, qui en relation avec les autres langues, peut aider les étudiants et étudiantes à mobiliser le langage, les connaissances, les compétences et les stratégies translinguistiques utilisées de façon plus consciente (Piccardo, 2013). Cette communication s'appuie sur le plurilinguisme pour faire la description d'un projet de recherche-action collaborative (Kemmis, 2010), entre une chercheuse en éducation et deux instructrices de français langue additionnelle (FLA) de niveau universitaire, ayant pour but d'explorer les stratégies d'enseignement qui encouragent l'apprentissage du FLA par l'entremise d'approches interconnectées. Dans un contexte où la recherche agit en tant que et pour la praxis (Lather, 1986), l'équipe a formé une communauté de pratique (Lave & Wenger, 2005) lors de rencontres cycliques de co-planification, de co-création et de co-évaluation des pratiques d'enseignement dans le but de répondre au plurilinguisme émergent des étudiants et étudiantes.

Dans cette communication, des pratiques pédagogiques dynamiques élaborées de manière collaborative dans l'équipe seront détaillées, ce qui inclut des comparaisons langagières et culturelles entre instructrices et étudiant.es, favorisant les liens entre et parmi les L1, L2 et même L3 : ces pratiques font la promotion d'une plus grande conscience métalinguistique et d'une réflexion profonde des structures de la langue étudiée. Nous discuterons

également de la façon dont le processus d'apprentissage dans l'équipe et avec les étudiant.es permet une compréhension nuancée des avantages et limites de certaines pratiques dynamiques et du rôle que la conscience métalinguistique joue dans l'enseignement et l'apprentissage du FLA.

12:00-12:30: *Qu'est-ce qui permet la pérennisation d'approches plurilingues en milieu scolaire? Ce que nous révèle l'histoire du projet « kamishibaï plurilingue à saveur mathématique » dans une école primaire montréalaise (Canada), Catherine Maynard, Marie-Paule Lory*

Mots clés : approches plurilingues, pérennisation, kamishibaï plurilingue

Au Québec (Canada) comme ailleurs dans le monde, les milieux scolaires sont le lieu d'une diversité linguistique et culturelle grandissante (Statistique Canada, 2017, 2022). En réponse à cette diversité, les approches plurilingues représentent une façon de mettre à profit les compétences et les connaissances linguistiques et culturelles de tous les élèves (Armand, Dagenais et Nicollin, 2008; Candelier et al., 2012). Or, bien que ces approches soient reconnues pour engendrer des effets positifs chez les élèves sur les plans tant cognitivolangagiers que socioaffectifs et identitaires (Lory et Valois, 2021; Maynard et Armand, 2021), elles s'éloignent des pratiques d'enseignement habituelles utilisées par les enseignant-es, résultant d'un « habitus monolingue » (Gogolin, 1994) qui persiste dans les salles de classe. Par ailleurs, en tant que chercheures-didacticiennes impliquées dans la formation initiale et continue des enseignant-es, nous remarquons que si les enseignant-es choisissent d'adopter des approches plurilingues, ils et elles le font souvent de manière ponctuelle, voire même uniquement quand un groupe de recherche est présent pour les appuyer. Ce faisant, une question majeure émerge pour contribuer aujourd'hui au développement d'une éducation équitable et inclusive : qu'est-ce qui permet la pérennisation d'approches plurilingues en milieu scolaire ?

Dans la présente communication, pour répondre à cette question, nous nous pencherons sur le cas d'une école primaire pluriethnique montréalaise au sein de laquelle un projet d'écriture créative et plurilingue s'est taillé une place de choix depuis maintenant cinq ans. Impulsé par le concours international Kamishibaï plurilingue ([réseau Kamilala](#)), ce projet s'est par la suite transformé, dans le cadre d'une recherche-action (Maynard et Lory, 2020-2022), pour devenir le « kamishibaï plurilingue à saveur mathématique » et ainsi s'intégrer à la planification annuelle des enseignant-es.

À partir de données tirées de notes de terrain et d'entretiens individuels avec les enseignant-es (n = 11) ayant participé à la recherche-action, nous présenterons, dans un premier temps, les éléments qui ont permis aux enseignant-es de transformer le projet initial pour en faire un projet d'école. Dans un second temps, nous porterons une réflexion sur les facteurs qui contribuent à la pérennisation des approches plurilingues.

Room / Salle 24.3.07, 11:00-12:30

7. Paper presentations/Communications: *Sub-theme 3 – meso level / Sous-thème 3 – niveau méso*

11:00-11:30: *English teachers' beliefs about language and language teaching – signs of transition? Theresé Tishakov, Åsta Haukås*

Keywords: multilingualism, language beliefs, language teacher cognition

Schools commonly develop pupils' multilingual competencies systematically through teaching languages, and regularly this includes English language instruction. In Norway, a new national curriculum for basic education, enacted in 2020, grants ideological and implementational spaces for multilingualism to be promoted as a resource and English to be viewed as a multilingual franca (Jenkins 2017). While English teachers in Norway generally express positive attitudes towards multilingualism and linguistic and cultural diversity, their teaching practices still tend to reflect monolingual ideologies (Krulatz and Dahl 2016, Flognfeldt, Tsagari et al. 2020, Tishakov and Tsagari 2022).

Our research aims to uncover the tensions in English teachers' beliefs about language and language teaching in the multilingual classrooms in Norway, and factors that influence these beliefs. We aim to understand better the interplay between beliefs and practices in transitional times and spaces. An ecological view (van Lier 2004) is assumed and language teacher cognition is the theoretical frame (Borg 2006) used in a mixed methods, explanatory

sequential study. We will present the qualitative part of the study, which included 6 teachers of English in grades 3-8, working in public schools in Norway. Our data, collected in the Fall 2022, includes the observation of 4 English classes with each teacher, followed by two individual interviews about their beliefs and reported practices. Our analysis considers the macro-, meso- and micro-contextual levels that impact teachers' language beliefs and practices. Initial results will be presented and discussed about teachers' beliefs about language and multilingualism in schools.

11:30-12:00: *Teachers' attitudes and preparedness towards plurilingual pedagogies: the case of a teacher training program in Greece*, Giota Gatsi, Despina Papadopoulou, Nina Douka

Keywords: plurilingual education, pedagogical translanguaging, teachers' attitudes

The objective of this study is to explore teachers' attitudes and preparedness towards plurilingual pedagogies in education. Our participants are 250 educators who work with migrants and refugees in Greek (non)formal education and participated in Teach4Integration, a 406-hour training program, implemented by the LingLab of the Aristotle University of Thessaloniki and funded by UNICEF. This study focuses on one unit of the aforementioned training program, "Plurilingual Approaches in Education", which aimed at familiarizing educators with the plurilingual practices, and more specifically with the translanguaging pedagogy (Garcia et al., 2011; 2016 a.o.), and with the *Framework of Reference for Pluralistic Approaches to languages and cultures* (Candelier et al., 2012). During the training session the teachers (a) were given a vocabulary activity, formulated within the framework of the translanguaging pedagogy (cognates and false friends), to implement in their classrooms and give feedback on and (b) were asked to design their own plurilingual activity, following specific guidelines.

Based on these assignments, our data include: (a) the teachers' observations on the in-class implementation of the activity on cognates/false friends, (b) the plurilingual activities they created and (c) their feedback during an informal evaluation of the unit (chat, emails). We used the content analysis methodology (Saldana, 2015) in order to identify all themes that emerged in our data and to formulate categories regarding plurilingual educational practices before and after the training session.

Our results highlight that teachers' positive attitudes towards plurilingual methods in language teaching increased after the training program, even though the societal and educational context, in which they live and work, promotes the "monolingual norm" (Androulakis et al., 2021; Cummins, 2019). Additionally, the implementation of the activity with cognates and false friends, as well as the activities the teachers designed, show understanding of the principles of plurilingual methods and competence to apply them in educational practice. Finally, their feedback on the training module indicates that they recognized the value of multilingual repertoires not only as a component of the individual's identity but also as scaffolding elements of learning that activate and empower the linguistic and cognitive development of the student.

12:00-12:30: *Disclosing the spiders' web: an analysis of the images of languages and the Other of a school community*, Sara Santos, Ana Raquel Simões, Susana Pinto

Keywords: Images of languages and the Other, plurilingual and intercultural education, school community.

Nowadays' societies are patchworks of linguistic and cultural diversity constituted by individuals that are increasingly plural and complex in their backgrounds and experiences. This plurality brings educational contexts into the spotlight as important centres for educating individuals that need to learn how to respect and cherish diversity (Dendrinos, 2018; Lüdi, 2022). This implies the promotion of plurilingual and intercultural education in educational settings. Within this, the concept of images of languages and the Other assumes a preponderant place, in the didactic of languages, representing forms of seeing and understanding the world that are influenced by interactions in social groups and influence what we think about languages and cultures, but also how we act towards diversity (Castellotti et al., 2001; Conti et al., 2019; Simões & Senos, 2019).

Within the project “Images of languages and the Other in a school community: Principles and suggestions for a plurilingual and intercultural education”, we intend to identify and, afterwards, deconstruct the images of languages and the Other of the members of a school community from the Aveiro district (Portugal), (9th-grade students (ages between 13-16), respective guardians, teachers, and staff), in the ambit of a co-constructed intervention program. To identify the community’s images, the focus of this presentation, we undertook data collection through four surveys, one for each group. Data was collected in the school year of 2021/2022, with a total of 153 answers, being analysed with SPSS quantitative software and content analysis. The results show that there seems to be joint construction and circulation of images, mainly between teachers and students, and between students and their guardians. Some of the main results, considering all groups, are: i) lack of knowledge concerning the languages of the world (e.g., number of languages and its geographical distribution); ii) influence of guardians in students’ language choices; iii) negative images regarding some languages, namely Mandarin, German and Russian, and the individuals who speak them, as shown in previous studies (Pinto, 2005; Schmidt, 2011; Simões & Senos, 2019). These results will help the co-construction of an intervention program aiming at the deconstruction of negative images in the community.

Room / Salle 24.3.11, 11:00-12:30

8. Paper presentations/Communications: Sub-theme 2 – micro level / Sous-thème 2 – niveau micro

11:00-11:30: Assistant Language Teachers (ALT) in Japan: Transitioning from ‘Native Assistant’ to ‘Plurilingual Practitioner’, Daniel Pearce, Danièle Moore

Keywords: plurilingualism, plurilingual identities, professional identities, practitioner agency, denativizing, Assistant Language Teachers, Japan

In Japan, Assistant Language Teachers (ALTs) have been a mainstream presence for over three decades. Initially recruited from the Anglosphere alone, the population has diversified, now including speakers of many languages. However, in policy and in the research literature, ALTs remain represented as (monolingual, English) ‘native speakers.’ This can result in ‘hiding away’ ALTs’ linguistic diversity, or having them represent cultures with which they do not identify. As little attention has been given to ALTs’ full linguistic repertoires, it is difficult for ALTs to transition from a role as homogenized representatives of the target language/culture to practitioners with agency in their plurilingualism.

This presentation focuses on ALTs’ potential to contribute to plurilingual education. Grounded in the history of the ALT system in Japan, we explore two ALTs’ plurilingualism through polyethnographic discussions (Olt & Teman, 2019), and shared visual autobiographies (Kalaja & Melo-Pfeifer, 2019). Based upon these explorations, we consider the pedagogic potential of plurilingual ALTs, specifically through the lens of the plurilingual, interdisciplinary School Lunches Project (Pearce et al., 2021), and discuss the relevance of this research to teacher (self-)training. We explore how the polyethnographic discussions helped the participant ALTs to deepen understandings of their own plurilingualism and how their linguistic and cultural repertoires contribute to their practice, even when their repertoires are not made overt in classroom practice.

Exploring ALTs’ plurilingualism is an emancipatory process that challenges hegemonic views of ‘the native speaker’ and representations of foreign languages as “English only” (Oyama & Pearce, 2019). This denativizing process through plurilingual education and polyethnography as a (self-)training tool also supports equity in learning, and a transitioning from ALTs as ‘just native-speaking’ assistants, to plurilingual practitioners. The explorations of ALTs’ plurilingualism in this presentation have wider ramifications for how and why assistant language teachers are recruited for, and engage in, plurilingual pedagogy.

11:30-12:00: *Mindful, multilingual, multimodal, language and content pedagogies: Paving a way to success for refugee background youth in a Canadian high school*, Margaret Early, Maureen Kendrick

Keywords: Multimodality, translanguaging, Content and Language Integrated Learning (CLIL)

Despite the unprecedented increase of refugees and refugee claimants being resettled internationally, educators struggle to identify and meet the pedagogical needs of youth from refugee backgrounds (YFRB). This is an urgent need as many meet the criteria for student groups most at risk of academic underachievement (Cummins, 2014). We report on a 2-phase study that aimed to aid educators to address and support YFRB's Content and Language Integrated Learning (CLIL). Like Liu and Lin (2021), we bring together the frameworks of multimodality (Kress, 2010); translanguaging (Cummins, 2021); and trans-semiotizing in CLIL. We take a social semiotics (Hodge & Kress, 1988) approach to integrated language and content teaching. Phase 1 of our study draws on focus group discussions with expert educators (n=6) of YFRB to better understand the key pedagogical elements to build pathways to the youth's success and wellbeing during high school and in transition to post-secondary. Phase 2: The project is based on a qualitative case study design (LeCompte & Schensul, 2010) that regards literacy as a multimodal social practice. It is situated in a CLIL program for refugee background learners (16-19 years old) that focusses on developing language/s, literacies, numeracy, and content related workplace competencies and on social and emotional learning. We investigated: How can multimodal/ multilingual pedagogies, designed to engage refugee background youth in inquiry-based projects, leverage their communicative resources to enhance their content, language, and literacy strengths and learning? There were 9 youth participants from Syria, Afghanistan, Iraq, El Salvador, and Nepal, and their English Language teacher. The unit of study, a multimodal inquiry project, was aimed at language/s, literacies, and social and emotional learning and comprised a related digital storytelling project. Data generation included: participant observation and fieldnotes; semi-structured interviews with the students and their teacher; and student artifacts. Thematic analysis was undertaken iteratively and collaboratively by the co-researchers according to Braun and Clarke's (2006) six analytic phases. Five key themes emerged that will be reported and illustrated in the findings and recommendations for promising pedagogies in CLIL for refugee background youth will be made. (340 words)

12:00-12:30: *Language brokering in a non-formal education program for migrant parents*, Dolors Masats, Claudia Vallejo, Emilee Moore, Júlia Llompart

Keywords: intergenerational mediating practices, inverse linguistic transmission, resocialisation,

In this presentation, we describe and analyse data collected ethnographically –as part of the CULT project (*Constructing a Collaborative Understanding of Learning and Teaching for the XXI century*, Ministerio de Ciencia e Innovación, PID2020-115446RJ-I00)– in a non-formal education program aimed at teaching the local languages (Catalan and/or Spanish) to migrant background adults –mostly women- by engaging them in language lessons led by young facilitators with similar transnational backgrounds and linguistic repertoires. The analysis will foreground the complexities and challenges involved in the process of resocialisation of immigrant parents, and especially in the role that other members of the community, particularly children and youth who have been schooled in the host society, might play in it (Masats, 2022). We particularly focus on young participants' practices of inverse linguistic transmission, translation and mediation for their parents and other adults, defined as language brokering (Llompart, 2017; Morales & Hanson, 2005; Orellana, 2010; Tse, 1996; Vallejo, 2022), whose display in the research site is encouraged by the program's plurilingual and pluricultural approach and flexible arrangements. Through sophisticated language and cultural brokering skills, the program facilitators mediate between heritage and local languages, and between the program's language learning tasks and their perception of adult learners' linguistic and cultural knowledge and background, strategically selecting and assembling linguistic and multimodal resources that facilitate learning and participation while re-distributing youth-adult language expertise (Llompart, Masats, Moore & Nussbaum, 2020). By documenting

examples of young facilitators' skilful language brokering, we hope to put into value and contribute to a better understanding of the complex –and often not acknowledged- intergenerational mediating practices that migrant background youth engage in, and the potential contribution that their expertise and participation entails for promoting plurilingual didactical approaches in our educational institutions.

Room / Salle 24.4.07, 11:00-12:30

9. Paper presentations/Communications: *Sub-theme 2 – micro level / Sous-thème 2 – niveau micro*

11-11:30: *What is L2? Metalinguistic awareness in primary school*, Cecilia Varcasia, Emanuela Atz

Keywords: metalinguistic awareness, language repertoire, primary school, L2, plurilingualism

This paper aims to present some of the results of a project carried out in primary schools in a bilingual area on the enhancement of language skills and metalinguistic awareness. The project is inspired by the "Éveil aux langues" approach of CARAP (Candelier, et al. 2012) and the studies and experiments of Andorno and Sordella (Andorno & Sordella 2018, Andorno 2020).

The project took place in the school year 2021-22 in some classes of primary school in the province of Bolzano (Italy). The study showed how, despite being so young (7-9 years old kids), learners were able to reflect on languages and their functioning starting from a narrative input in several languages. Children were stimulated through the common thread of storytelling and were asked to reflect on the meaning of lexical items and the morphology of the name by working with languages of instruction as Italian, German and English, but also with those spoken by the kids, such as Arabic, Punjabi, Urdu, etc., and languages unknown to all kids, such as Romanian, Ladin, Albanian. The storytelling and linguistic activities proposed all had the aim to foster the metalinguistic competence of the kids and their ability to analyse languages, Italian and German in particular.

Results will be presented and discussed, mainly showing how children at this age were able to show metalinguistic awareness and cognition throughout each step of the project. Results therefore show that even at this age, kids are able to have linguist's eyes, as older kids studied by Andorno & Sordella (2020).

11:30-12:00: *Primary school teachers' experiences with pedagogical translanguaging in the EAL classroom*, Eivind Nessa Torgersen, Eliane Lorenz, Anna Krulatz

Keywords: pedagogical translanguaging, classroom observation, teacher professional development

The growing number of linguistically diverse learners in contemporary European classrooms has led to the development of research-based, multilingual teaching practices to ensure equal access to education and to engage learners' full linguistic repertoires as a scaffold to proficiency in additional languages (Cummins, 2005; García, 2009). Allowing and actively encouraging the use of students' full linguistic repertoires can turn into helpful resources, or "pockets of possibilities" (Erling et al., 2022: 15), when learning foreign languages. Pedagogical translanguaging, as one such deliberate and purposeful multilingual teaching strategy, has the potential to cater to the increasingly heterogenous student populations (e.g., Cenoz & Gorter, 2021).

This paper reports on an action research project that aimed to support EAL teachers at a Norwegian primary school in implementing pedagogical translanguaging in their linguistically diverse classrooms. Twenty-four classes taught by six teachers were observed during two academic years. In addition, the teachers were invited to participate in 14 90-minute workshops that focused on various aspects of language teaching and multilingualism. The results of the observations suggested that teachers rarely employed pedagogical translanguaging or provided opportunities for learners to draw on their full linguistic repertoires. In a workshop specifically devoted to translanguaging, teachers eagerly engaged in the discussion and shared reflections on language development and use of pedagogical translanguaging. They mainly compared vocabulary items via translation, but

there were no references to pointing out crosslinguistic differences or similarities with respect to grammatical structures such as word order or verb placement. Moreover, the only languages used or referred to were Norwegian and occasionally other neighboring languages, thus ignoring the linguistic diversity in their classrooms. The teachers also voiced their insecurities when dealing with students' language errors, misunderstandings, spoken versus written modes of discourse, written standards, and linguistic purism. This study offers a detailed perspective of how professional development can introduce pedagogical translanguaging to teachers to support and equip them with new tools and resources for their heterogeneous EAL classrooms. While this is a promising development, we need to acknowledge that i) this process needs time and ii) it requires additional support from curriculum and textbook developers.

12:00-12:30: A systematic literature review on multilingual pedagogies in primary schools, Edda Veerman, Emma Danbury, Joana Duarte, Monique Volman, Lisa Gaikhorst

Keywords: multilingual pedagogies, primary education, translanguaging

Despite existing frameworks that suggest a wide array of multilingual pedagogies that could be used to support multilingual learners (Cummins, 2018; García & Li, 2014; Lucas & Villegas, 2010), those multilingual pedagogies are not widely spread in primary schools. This indicates there is a need to translate multilingual theory into practices which are usable and well-perceived by teachers and school leaders (Lucas and Villegas, 2010; Lorenz et al., 2021; Oka, 2014). The field is lacking a systematic literature review examining the implementation and effectiveness of multilingual approaches in primary schools. This paper contributes to meeting this need by systematically reviewing recent, international, peer-reviewed literature on the manifestations of multilingual pedagogies in primary education and their effects on students. By 'multilingual pedagogies', we mean pedagogies that welcome and encourage the use of students' full linguistic repertoires. Thus multilingual education in our definition should be welcoming towards and supportive of students' home languages within the school context. In the review that will be presented, not only cognitive, but also socio-affective outcomes are identified. Although socio-affective variables are important for a successful school career, little is known about the relationship between socio-affective effects on different multilingual pedagogies.

The systematic review resulted in a proposed categorization into four overarching multilingual pedagogies: translanguaging-based pedagogies, affirming pedagogies, scaffold-based pedagogies and cross-linguistic pedagogies. These categories are not mutually exclusive; many of the approaches described in the literature embraced multilingualism using a variety of strategies. Additionally, the paper provides insight into the cognitive (access to curricular content, language acquisition, literacy development, language awareness, critical thinking/creativity and academic achievement) and socio-affective (self-efficacy, identity affirmation, engagement, open-mindedness, sense of belonging/inclusion and emotional wellbeing) outcomes of those pedagogies.

Together these findings offer an overarching description of different multilingual pedagogies that can be implemented in different (primary) educational contexts. The insights can be used by teachers and school leaders to shape a multilingual approach in their schools that benefits the cognitive and socio-affective development of multilingual learners.

Room / Salle 24.4.11, 11:00-12:30

10. Paper presentations/ Communications: Sub-theme 1 and 2 – nano and micro level / Sous-thème 1 et 2 – niveau nano et micro

11:00-11:30: Rupture, accès et transmissions des langues - Analyse de biographies langagières de futurs enseignants sourds de Langue des Signes Française (LSF), Saskia Mugnier

Mots-clés : LSF, imaginaires linguistique, biographie langagière.

Les modèles plurilingues en contexte de surdité se sont historiquement construits sur des modèles sous-tendus par des désirs sociaux contradictoires qui rendent difficile la possibilité même de proposer un modèle bi-plurilingue prenant l'ensemble des langues et des modalités en présence. Sans entrer dans la polémique, précisons que les réponses éducatives pour les enfants sourds sont des réponses à un conflit idéologique qui persiste en France depuis plusieurs siècles. La loi de 1991, soucieuse d'apaiser ce conflit, a donné aux parents d'enfants sourds (  95% entendants) le libre choix de l'éducation, chacun des modèles éducatifs reposant sur une philosophie de communication spécifique : un modèle dit *oraliste* (mettant l'accent sur la langue française orale et écrite) et un modèle dit *bilingue* (intégrant la LSF dans l'enseignement/apprentissage au côté du français). Le cadre législatif français s'est largement renouvelé depuis le début des années 2000 avec la reconnaissance de la langue des signes dans la loi sur « l'égalité des droits et des chances, la participation et la citoyenneté des personnes handicapées », suivi des outils institutionnels de transmission/diffusion d'une langue (CAPES LSF, langue vivante au collège et au Lycée, option au Bac).

Cette recherche s'inscrit dans un projet de formation mené auprès d'un public de futurs enseignants sourds inscrit dans le Diplôme d'Université *Enseignants de Langue des Signes Française* et plus spécifiquement dans le module intégrant leur biographie langag re. Dans un contexte dans lequel les langues en contacts ont été considérées comme s'inscrivant dans un conflit, l'objectif de l'analyse est de répondre à une série de questions : comment de futurs enseignants de langues construisent le récit de leur(s) rapport(s) aux langues qui les entourent ? comment se représentent-ils la langue qu'ils enseigneront et comment cette réflexion engagée s'intègre dans leur parcours de formation et d'apprentissage ? Quelle place est donnée à la culture sourde ?

Ce travail permettra de nourrir la compréhension des imaginaires liés la LSF et plus largement au plurilinguisme de locuteurs sourds.

11:30-12:00:   l'étude des interactions et des créations des élèves portant sur la thématique de l'autobiographie langag re : déconstruction de représentations, découvertes, partages et idées d'exploitations, Dimitra Tzatzou

Mots-clés : autobiographie langag re, représentations,  cole primaire

Les autobiographies langagières donnent l'occasion aux apprenants de parler de leurs langues, de transférer d'une langue à l'autre des pratiques psycho-socio-langagières (Molinié, 2009) et de comprendre les mécanismes d'acquisition des langues (L udi, 2005). Elles favorisent aussi la prise de conscience de leurs apprentissages linguistiques et la mise en lumière de leurs parcours d'apprentissage (Thamin & Simon, 2009, p. 26). Selon Deschoux (2019, p. 101), écrire sur soi en évoquant les langues de son répertoire « implique de revenir rétroactivement sur les dimensions personnelles, voire intimes et de les exposer à autrui – qu'il soit l'enseignant ou le collectif ».

Dans cette communication, nous examinerons les créations et les représentations des élèves ayant participé à des interventions portant sur l'autobiographie langag re. Il s'agit plus précisément des mises en place réalisées dans le cadre d'un dispositif de formation conçu et proposé à un public d'enseignantes généralistes exerçant dans les écoles publiques de la ville de Thessalonique, en Gr ce, établissements comptant un fort pourcentage d'enfants réfugiés et issus de l'immigration. Le but de ces interventions portait sur la compréhension de la mise en œuvre concrète de cet outil et démarche, ainsi que sur la manière dont les réactions et les créations des élèves pouvaient contribuer à la formation des enseignantes qui étaient présentées en classe. Nous nous focaliserons ainsi sur les questions suivantes :

- Quels sont les apports découlant de la mise en place des autobiographies langagières dans les classes à la fois pour les élèves grecques et ceux/celles issus d'immigration ?

-Que mettent en lumière les propos des élèves ainsi que leurs créations ?

-Que proposent-ils/elles pour l'exploitation de l'autobiographie en classe ?

Les interventions ont été filmées ou enregistrées et puis étudiées grâce à l'analyse de contenu thématique. Les résultats ont révélé l'apport de ces interventions auprès des élèves, notamment la découverte de leurs parcours de vie et de leur capital linguistique et culturel, l'évolution de leurs représentations ainsi qu'un éventail d'idées pour l'exploitation de cet outil en classe.

12:00-12:30 : L'alternance des langues dans les pratiques de formateur·rice·s : une étude de cas à l'INSPE Toulouse Occitanie Pyrénées, Christophe Beaufils, Fanny Berlou

Mots-clés : Pratiques de formateur·rice·s ; Alternance des langues ; Approche compréhensive.

Cette communication s'appuie sur les données d'un projet doctoral en cours et a pour objet de comprendre et analyser les pratiques de formateur·rice·s en didactique des langues-cultures (DDLC) et d'identifier la place faite à l'alternance des langues dans les cours dispensés en formation initiale de futur·e·s professeur·e·s des écoles en France. Elle s'inscrit dans le sous-thème 2 du colloque. Cette notion, d'abord étudiée en sociolinguistique, trouve toute sa place en didactique du plurilinguisme (Beacco *et al*, 2016). À l'origine, pratique langagière naturelle, elle fait partie du processus d'enseignement-apprentissage et peut apparaître en situation de communication dès lors que les langues entrent en contact et sont enseignées ou apprises. Elle peut résulter de la planification de l'enseignement ou émerger de façon fortuite en situation de communication dans le cours de langue (Duverger, 2007 ; Gajo et Steffen, 2015). Nous supposons que les formateur·rice·s, dès lors qu'ils-elles convoquent plusieurs langues dans leurs séances de formation, témoignent de leur capacité à agir sur les dispositifs et situations didactiques dans le domaine de la gestion de la pluralité et à s'inscrire dans un changement de paradigme visant le passage d'une approche cumulative à une approche plus compréhensive de l'éducation aux langues et cultures (Behra et Macaire, 2018). Dans ce contexte, nous nous focalisons ici sur les pratiques de deux formateur·rice·s de l'INSPE TOP (Institut National Supérieur du Professorat et de l'Éducation, Toulouse Occitanie Pyrénées). À partir d'une ingénierie didactique qui leur a été proposée, ils-elles ont élaboré et mis en œuvre une séance de formation autour d'un même objet, le *drama*, dans la deuxième année du master MEEF 1^{er} degré (Métiers de l'Éducation, de l'Enseignement et de la Formation), dans un cours de DDLC. En prenant appui sur des captations vidéo, des entretiens *ante* et *post* séance et un questionnaire, nous souhaitons analyser les particularités des interactions dès lors que plusieurs langues sont convoquées. Dans cette étude de cas, notre intérêt principal porte sur l'alternance liée à la construction des savoirs autour de l'objet *drama* en nous focalisant sur la *méso*- et la *micro-alternance*.

Thursday, 29 June 2023 / Jeudi 29 juin 2023, 13:30-15:30 Parallel sessions / Sessions parallèles

Room / Salle 22.0.47, 13:30-15:30

1. Workshops/Ateliers: *Sub-theme 2 – micro level / Sous-thème 2 – niveau micro*

13:30-14:30: Workshop: *The 5 Building Blocks Approach to Holistic Teaching and Learning - Awareness raising in five domains of teaching across all educational levels*, Elisabeth Allgäuer-Hackl, Ulrike Jessner, Emese Malzer-Papp

The *5 Building Blocks* approach to teaching subjects and language(s) in educational contexts is based on the assumption that for successful learning all languages, i.e. prior linguistic and world knowledge, should be included in the learning process. The concept was developed as a framework for teachers at all educational levels. The *5 Building Blocks* can be used as a planning tool for teaching, a basic structure for school development in the area of multilingualism and a tool for reflection on teaching content and methodology. It was first published on behalf of the educational authorities of the province of Vorarlberg/Austria. Since then, it has been adapted to various educational contexts and has been in use in in-service and pre-service teacher training courses at several universities in Austria.

We will present and explain the *5 Building Blocks* connecting recent research on the complexity and dynamics of multilingual development (e.g. as proposed in the Dynamic Model of Multilingualism by Herdina & Jessner in 2002) with the five domains of awareness defined in the framework: diversity, language (learning) awareness, the significance of concepts and world knowledge/experience, multilingual development, the challenges of the language(s) of schooling (German in Austria). The workshop offers a short summary of the theoretical underpinnings and hands-on experience for the classroom at all educational levels (primary, secondary, upper secondary levels). Special focus is given to the interconnected nature of the *5 Building Blocks*. It closes with an outlook and recommendations for future teacher training courses analysing their potential for transitions and continuity throughout the educational career.

14:30-15:30: Workshop: *Teaching how to build bridges between languages*, Elżbieta Sielanko-Byford & Janina Zielińska

The workshop will be conducted in English and in French.

The facilitators run courses on teaching languages at the Centre for Foreign Language Teacher Training and European Education of the University of Warsaw.

The workshop focuses on activities whose aim is to enable students to learn how to teach languages more effectively when they become professional teachers. The goal of the tasks is to help pre-service teachers understand how different languages function and to notice connections between languages. The objective is for them to realize that such knowledge and skills are essential in today's multi- and plurilingual world. By performing the tasks students learn how to pass this knowledge and skills on to their future pupils.

In the first part of the workshop, the context in which future teachers of languages are educated at the Centre will be briefly presented. Afterwards, the participants will take part in an activity during which they will have an opportunity to share their knowledge of how the languages they are familiar with function. They will also be able to learn how to use resources offered by the European Day of Languages ECML website.

In the second part of the workshop the participants will be able to take part in several activities in which they will examine differences and similarities between chosen Indo-European languages, in particular Polish, English, French and German. The activities have been used in the classroom as part of the Integrated Language Didactics course for pre-service teachers of English and German or French. The teaching resources draw on learners' linguistic repertoires. The aim of the tasks is to help (future) teachers of French after English and German after English (DaFnE) to notice and understand the connections between the language of schooling (Polish), the first foreign language (English) and the second or additional foreign language commonly

taught at school. It is assumed that the students will use this knowledge in their teaching at the primary and secondary educational level in order to facilitate the teaching and learning of languages.

Room / Salle 22.0.49, 13:30-15:30

2. Paper presentations/Communications: Sub-theme 2 – micro level / Sous-thème 2 – niveau micro

13:30-14:00: *Natural Semantic Metalanguage - a bridge between languages in the classroom*, Katalin Fenyvesi, Pia Suk Jensen

Keywords: Natural Semantic Metalanguage, multilingualism as a resource, plurilingual education, education for plurilingual awareness

This pilot project uses Natural Semantic Metalanguage (NSM) to promote plurilingual students' use of their first language (L1) in the classroom. NSM is a linguistic theory describing a very simple language consisting of 65 universal words (primes) which can be used to explicate the meaning of semantically complex words (Goddard, 2018). NSM has been used in the second language context before (Fernández, 2016). Plurilingual students' use of their entire linguistic repertoires in the classroom strengthens their linguistic competences, plurilingual identity (Stille & Cummins, 2013) and the students' linguistic awareness and appreciation (Drachmann et al., 2021). It can be difficult to draw on students' L1 in the classroom if the teacher does not know each student's L1. We hypothesize that NSM can be suitable to give plurilingual students the possibility to use their L1 in the classroom and improve children's linguistic awareness. The aim of the pilot project was to examine (1) how children can use NSM to describe word meanings, (2) how plurilingual students' L1 can be included in the classroom through NSM. We taught how to use NSM to a class of 4th grade students in a Danish primary school, which has not been done before. We run two workshops 4 hours each, where students explicated the Danish words *empati* 'empathy' and *kærlighed* 'love', plurilingual students translated explications into their L1 and explicated culture-specific words from their L1. We made ethnographical field notes, a group interview with the class, and individual interviews with 9 plurilingual students about their experiences with the NSM-project. The presentation will contain a summary of the data analysis and future perspectives for the use of NSM in the classroom will be discussed.

14:00-14:30: *The role of the language dimensions in learning*, Silvia Minardi

Keywords: language dimensions, CLIL, lesson planning

More than twenty-five years have passed since CLIL started to be used in European schools at all levels. In 2003 a Reform Law made CLIL mandatory in all Italian high schools. Here CLIL teachers are subject teachers who teach their own disciplines, partly in the language of schooling and partly in an L2. CLIL teachers in Italy, thanks to the professional development initiatives they have been involved in, should have developed the skills to take full advantage of the role of language when teaching their subjects, independently of the language used, to enhance learning. During the years, the law has encouraged the development of CLIL teams in schools, thus offering spaces and tools of transversal work between CLIL teachers and language teachers.

The main interest of the research I intend to present is in exploring elements of "transitions" and "continuity" rather than of "ruptures" in the way language is used in enhancing academic learning by CLIL teachers.

The questions the research has aimed to answer are

- a. whether the fact of using an L2 in teaching their own subjects has had an impact on the way a CLIL teacher teaches in the language of schooling;
- b. whether there is a common area of work (in terms of objectives, contents, skills and strategies) between language teachers and CLIL teachers within the same school.

Data have been collected through class observations, questionnaires and interviews from a group of CLIL teachers and language teachers all around Italy. The research is particularly important at a time when “a shift from CLIL being very much a language-related phenomenon to one which is gaining increasing attention in the broader learning agenda” (Coyle, 2019: 76). If the time has come to go beyond CLIL (Meyer et al., 2018) the question about the place for language(s) in learning remains pivotal.

14:30-15:00: *Comparative grammar in Norwegian L1 teaching in upper secondary school*, Sofie Emilie Holmen

Keywords: Grammar teaching, language comparison, upper secondary school

In this presentation, I will discuss findings from the project *Plurilingualism in grammar teaching*. The purpose of the project is to investigate how teachers in upper secondary school can draw on students' linguistic repertoires in grammar teaching and in doing so, build a bridge between the students' different language backgrounds and the teaching of L1 Norwegian grammar.

Several studies show that language comparison can have a positive effect on the development of language awareness (Hertzberg, 2008; Armand, 2016), and that it can increase interest and motivation to learn more about languages (Tonne et al., 2011; Nergård, 2013). In the classroom, there are many students who have a first language other than Norwegian, additionally all students learn English, and many a third language as well. All these different languages can provide an interesting starting point for language comparison. However, classroom surveys indicate that language diversity is only rarely used as a positive resource in Norwegian schools, and that there is a need for more research into how this method might be employed in practice (Haukås, 2014; Askland, 2019).

To that end, the research discussed here uses a qualitative design with elements from design-based research. In close collaboration with L1-Norwegian teachers, interventions were conducted in six classrooms. The students worked in groups comparing grammatical features in Norwegian with the languages that were represented in the class, such as Tagalog, Arabic, Serbian, French, English, Swedish and Sami. Through a qualitative content analysis of video recordings from classrooms, interviews, field notes and written student work, I examine what the students and teachers learned and experienced from working with grammar in a comparative context.

15:00-15:30: *From words to text - academic writing in EFL classrooms*, Søren Hattesen Balle, Merete Olsen

Keywords: CLIL, subject-specific vocabulary, academic writing

This paper will take its point of departure in the following two questions:

- Why work with academic writing and CLIL in EFL classrooms?
- How to support the development of EFL students' academic writing skills through a focus on a CLIL approach, subject-specific vocabulary, meaningful text production and authentic audiences?

Today's children are both learners of language and users of language in the learning process (Scarino & Liddicoat, 2009), which calls for an updated approach to EFL teaching and learning. Theory on modern language teaching revolves around how to make academic writing authentic, meaningful, and motivating for schoolchildren to help them become competent text producers (Hyland & Tse, 2007; Gibbons, 2009; Nagy & Townsend, 2012; Thise & Vilien, 2019).

Our paper will be organised around a discussion of the potentials of working with CLIL (Coyle, Hood & Marsh, 2010), vocabulary development and authentic academic communication (Henriksen, 2019) where language teaching functions as a means of developing children's academic writing skills across subject-specific content areas. The focus will be on how to bridge the gap between vocabulary learning and text production and how to communicate effectively with peers in authentic academic contexts.

After this theoretically founded introduction to the above key issues, findings deriving from the NCFE-funded project “Building More Vocabulary - Building More Communicative Competence” will be unfolded. Emphasis will be on vocabulary learning in relation to the increasing requirements of a larger and more nuanced vocabulary outside everyday colloquial language in today’s society. This to support children’s ability to become future partakers of the international dialogue about important global challenges.

The findings of the project are based on an action research approach, an approach to “enquiry by participants where the participants are at the same time members of the research community” (Burns, 2005) and where the aim of the enquiry is to bring about changes to the practice of teaching.

Room / Salle 22.1.47, 13:30-15:30

3. Workshops/Ateliers: *Sub-theme 3 – meso level / Sous-thème 3 – niveau méso*

13:30-14:30: Atelier: *Les pratiques artistiques au service du plurilinguisme*, Anna Stevanato

Mots-clés : art, éducation, plurilinguisme

Outre le fait que les arts sont des langages à part entière, les langues sont elles-mêmes des objets artistiques pluriformes -visuels et sonores-, des outils sophistiqués qui permettent de forger une interprétation individuelle et collective du monde, de façonner des représentations, de décrire et d'imaginer, de communiquer et de rêver, de faire société.

Dès l'origine, Dulala a placé la créativité au cœur de ses projets et accordé une importance toute particulière à la qualité visuelle de ses outils. Ces deux préoccupations n'ont fait que s'affirmer au fil du temps.

Ainsi le lien entre plurilinguisme et pratiques artistiques est particulièrement mis en avant par la mallette Fabulala, pensée avec des artistes plasticiens de l'association Les Tables des Matières ou encore la création d'albums ou kamishibais plurilingues en lien avec des auteurs-illustrateurs et des professionnels de l'édition.

L'atelier propose de présenter quelques ressources phares conçues par l'association et analyser les liens entre éducation plurilingue et artistique, en mesurer les effets et les limites. Cela à partir des retours des enseignants et des acteurs éducatifs formés par le biais de questionnaires et d'entretiens.

14:30-15:30: Atelier: *Pour une démarche qualité appliquée aux dispositifs d'inclusion des élèves allophones dans l'enseignement secondaire français*, Carlos Taberero & Maryse Adam-Maillet

Mots-clés : démarche qualité, élèves allophones, inclusion scolaire

Tout d'abord, nous contextualiserons la politique linguistique menée par le Centre académique pour la scolarisation des élèves allophones arrivants dans l'académie de Besançon (CASNAV) ainsi que l'intérêt d'appliquer les principes de la démarche qualité aux dispositifs inclusifs d'enseignement du français comme langue seconde de scolarisation dans l'enseignement secondaire (UPE2A). A nos yeux, cet intérêt serait triple. Pour les professeurs : la démarche qualité préviendrait un risque psycho-social élevé dû à leur isolement parmi leurs pairs enseignant en classe ordinaire, comme à leur importante charge mentale et de travail. Pour les élèves : elle faciliterait la transition entre leurs environnements linguistiques et sociaux de départ et d'arrivée. Enfin, pour l'établissement scolaire en France, invité de plus en plus à l'autonomie, notamment par des auto-évaluations et évaluations régulières, la démarche qualité ferait de l'UPE2A une précieuse ressource d'amélioration systémique et d'éducation plurilingue et pluriculturelle respectueuse de tous.

Nous présenterons ensuite une proposition de référentiel qualité des UPE2A fabriqué par le CASNAV en 2020, en même temps que les conditions empiriques de sa genèse. Il ne s'agit pas d'une commande institutionnelle même si la proposition est totalement compatible avec le cadre

réglementaire, mais d'une tentative *bottom-up* pour faire la synthèse, à partir de toutes les problématiques rencontrées par les acteurs sur le terrain, de l'ensemble des pistes d'amélioration que l'on peut proposer aux équipes pédagogiques et de direction des établissements. La pertinence d'un tel outil sera proposée à la discussion avec la salle, notamment en encourageant les comparaisons avec ce qui a pu être tenté dans d'autres contextes nationaux et régionaux pour appliquer les principes du contrôle qualité à la mise en œuvre, dans les établissements scolaires de didactiques plurilingues et de dispositifs d'inclusion d'élèves allophones. Dans un dernier temps, nous documenterons quelques réactions des acteurs de terrain à notre proposition de "référentiel qualité pour les UPE2A".

Room / Salle 22.1.49, 13:30-15:30

4. Panel et Atelier en Didactique intégrée des langues / Panel session and Workshop Integrated didactic approach: Sub-theme 2 – micro level / Sous-thème 2 – niveau micro

13:30-14:30: Didactique intégrée des langues, panel 3 : Quelle visibilité pour les enseignant-es?

1) La Didactique intégrée des langues au sein des approches plurielles des langues et des cultures. Faire percevoir sa spécificité par les enseignant-es, Michel Candelier

Mots-clés : Approches plurielles des langues et des cultures / Spécificités / Didactique intégrée des langues /

On sait que dans l'histoire de la didactique des langues, les quatre *Approches plurielles* habituellement déclinées (*éveil aux langues, didactique intégrée des langues, didactique de l'intercompréhension entre langues parentes, éducation interculturelle*) préexistaient à la notion sous laquelle les auteur.e.s du *Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures* (CARAP, Candelier et al. 2012) les ont réunies. Le regroupement effectué s'appuyait sur une caractéristique commune exprimée dans la définition des approches plurielles : « le recours à des activités d'enseignement apprentissage qui impliquent à la fois plusieurs variétés linguistiques et culturelles ».

Sans remettre en cause le bien-fondé de ce choix, qui a pu, entre autres, favoriser la diffusion de chaque approche et leur mise en synergie dans des curriculums, on peut se demander si le rapprochement entre les approches ne s'est pas effectué aux dépens de la visibilité des spécificités de chacune. C'est ainsi, par exemple, que la décision –justifiée – de rassembler dans le CARAP les descripteurs de savoirs, savoir être et savoir-faire dont le développement est favorisé par l'ensemble des quatre approches s'est effectué de façon globale, sans indiquer quelles approches étaient concernées par chaque descripteur.

Pour ce qui concerne la Didactique intégrée des langues (DIL), un des obstacles rencontrés récemment lors d'une action de diffusion auprès d'enseignant.e.s en France a été la confusion entre les buts de cette approche et ceux d'autres approches, et tout particulièrement de l'Éveil aux langues. On montrera en quoi une réflexion menée par les enseignant.e.s sur les liens qu'elles/ils peuvent établir entre des activités didactiques et des descripteurs du CARAP peut les aider à développer une conscience accrue des spécificités de chaque approche plurielle.

Pour faciliter cette réflexion et sa préparation par les formatrices et formateurs, il serait utile de disposer d'instruments proposant une délimitation et une caractérisation des « zones de recouvrement », en termes de descripteurs du CARAP, entre la DIL et les autres approches plurielles (Candelier, Manno et Escudé 2022). On cherchera à en fournir quelques exemples.

2) Quelle réception de la didactique intégrée en formation initiale et continue des enseignant-es de langue ? Marine Totozani

Mots-clés : approches plurielles, didactique intégrée, formation des enseignants

Cette proposition de communication s'inscrit dans le cadre du sous-thème 4 « Système éducatif, État, région (niveau macro) ». Elle s'inspire de travaux portant sur la formation des enseignants de langue en général et de façon plus ciblée aux approches pédagogiques de la diversité linguistique

(Causa, 2012 ; Kervran, 2005, etc.), ainsi que de travaux sur la didactique du plurilinguisme (Candelier 2008 ; Candelier *et al.* 2009 ; Candelier et Castellotti 2013 ; Candelier & De Pietro 2011) et plus étroitement sur la didactique intégrée des langues (Candelier, 2016).

Elle constitue en même temps un prolongement et un approfondissement d'une recherche portant sur la réception des approches plurielles en formation initiale des enseignants de langue (Totozani, 2022) qui a montré une perception contrastée et déséquilibrée des approches plurielles. Ainsi, si les objectifs et démarches de l'éveil aux langues, de l'intercompréhension et de l'approche interculturelle semblent globalement bien identifiés, tel n'est pas le cas pour la didactique intégrée. Cette dernière est sensiblement moins citée dans les propos des étudiants et nous amène à nous interroger sur la perception dont elle fait l'objet.

Pour cela, nous avons choisi de récolter et d'analyser les discours des étudiants inscrits en formation initiale à l'Université de Saint-Etienne à ce sujet à travers une enquête par questionnaire couplée d'entretiens. Cette démarche nous permettra de saisir l'image de la didactique intégrée chez les étudiants en question, de mieux cerner les zones d'ombre, les doutes et incompréhensions la concernant et d'envisager par la suite les réajustements nécessaires en ce sens.

14:30-15:30 : Atelier en Didactique intégrée des langues: Construire les stratégies d'écriture à travers les langues à l'école primaire: FrEuDe – matériaux pour un apprentissage transversal, continu et motivant, Daniela Zappatore, Ronja Gmür, Mirjam Egli Cuenat

Mots-clés : didactique du plurilinguisme, cohérence verticale et horizontale, stratégies d'écriture

Notre atelier s'intéresse à l'espace de continuité créé par des séquences d'apprentissage consacrées à la construction transversale de stratégies d'écriture en langue scolarisation et deux langues dites étrangères à l'école primaire. Nous présenterons des résultats du projet *FrEuDe* (l'acronyme de **F**ranzösisch nach **E**nglisch und **D**eutsch signifie *joie (Freude)* en allemand), projet de coopération soutenu par l'Office fédéral de la Culture suisse. Le projet se base sur une conception intégrée du répertoire de ressources plurilingue (Jessner 2017 ; Coste, Moore et Zarate, 2009² ; Lüdi & Py, 2009 ; Hufeisen, 2018), la didactique du plurilinguisme et des langues tertiaires (Neuner 2003, 2009 ; Cummins, 2005 ; Hutterli et al., 2008 ; Candelier, 2008 ; Candelier et al., 2012 ;) ainsi que sur les travaux récents de la recherche sur le développement de l'écrit en plusieurs langues (Cenoz & Gorter, 2010 ; Egli Cuenat, 2022a, 2022b), les stratégies d'écriture dans la promotion de l'écrit (Graham et al, 2012; Graham et al., 2015; Philipp 2012) et leur encouragement transversal (Wenk et al., 2019 ; Marx, 2020).

L'objectif de *FrEuDe* a été de créer des matériaux destinés aux enseignant.e.s en support de l'implémentation d'une approche plurilingue à partir des instruments curriculaires existants. Dans le canton d'Argovie et de St.Gall, d'où émane notre projet, l'allemand est la langue de scolarisation ; l'anglais est enseigné comme première et le français comme deuxième langue dite étrangère. Le français se trouve en position de faiblesse (Manno et al., 2020), d'où la recherche de mesures pour soutenir la motivation de son apprentissage dans une logique plurilingue. Les pratiques d'enseignement courantes et les moyens d'enseignement restent largement confinés dans la logique compartimentée des matières scolaires. Si le plan d'études intercantonal en vigueur (D-EDK 2016) part d'une vision intégrée de l'apprentissage des langues suivant la logique d'un curriculum intégré (Lüdi et al., 1998; Hufeisen 2011; Beacco et al., 2016), l'analyse des objectifs en matière de stratégies d'écriture montre que ce principe n'est que partiellement respecté (Zappatore et al., 2020).

Dans notre atelier, après l'introduction des bases théoriques, nous présenterons les résultats de l'analyse du plan d'études et des moyens d'enseignement, ainsi que des exemples de plans de leçons et matériaux et de mise à l'épreuve réalisés par les enseignant.e.s dans le cadre du projet. Les participant.e.s seront invité.e.s apporter leurs propres expériences et réflexions et en matière d'entraînement des stratégies d'écriture et d'apprentissage interlangues.

Room / Salle 22.1.62, 13:30-15:30

5. Paper presentations/Communications: *Sub-theme 1 – nano level / Sous-thème 1 – niveau nano*

13:30-14:00: *Writing practices of adolescent plurilingual students: bridging the school and out-of-school writing*, Aisara Yessenova

Keywords: plurilingual adolescent writers; translingual writing practices; out-of-school literacy

Within a sociocultural view of literacy, this paper presents preliminary results of a six-month ethnographic case study of eight adolescent plurilingual writers in terms of their translingual writing practices in- and outside -of -school. Plurilingual youth in this study are first- and second-generation migrant children from diverse linguistic backgrounds in a public school in Denmark. Translingual writing resources refer to “appreciation, negotiation, and evaluation of multiple semiotic resources” (Jang, 2022, p. 1) among plurilingual youth.

The following research question guides the study: “How can plurilingual 8th grade students’ existing writing practices in Danish and English (at school and beyond school) be turned into teachable strategies for the classroom?”.

Building on translingualism (Canagarajah, 2011) and activity theory (Leontiev, 1978), this study generated data from multiple sources (observations, focus group interviews, fieldnotes, students’ texts) including classroom ethnography and visual ethnography of digital literacies.

Screen-recording, participant-generated photography, and media-go-along enable teenagers in the study play an agentive role, as advocated by Yi, Cho, and Jang (2022). The study aspired to empower teenage participants to be “co-researchers” within this collaborative ethnographic research.

Most studies of plurilingual writing have focused on textual analysis of the final written outcomes among university students in the USA (Kalan, 2021). Furthermore, although digital language practices of young people are integrated with their everyday life (Androutsopolous & Stæhr, 2018). L2 writing research neglects of plurilingual young people’s communicative practices outside school.

This research aims to fill gaps in the field of second language writing and literacy studies, by exploring an underrepresented group (adolescent plurilingual writers in non-Anglophone settings, Riazi, Shi, & Haggerty, 2019; Yi, 2010) and addressing potential relationships between their non-academic writing on social media and their writing practices for Danish and English classes.

By bridging in- and out -of -school writing, the study hopes to develop a holistic understanding of adolescent plurilingual writers’ agency in writing and inform potential pedagogical strategies. Also, the study advocates for recognition of plurilingual youth’s translingual resources that may often be seen as a problem in monolingual school settings in Denmark.

14:00-14:30: *Students’ perceptions regarding the use of plurilingual approaches in the multilingual and multilevel classroom of Italian and Spanish as FLs*, Camilla Spaliviero

Keywords: Students’ perceptions, Plurilingual approaches, Multilingual and multilevel classroom

In line with European language policies (Council of Europe, 2001, 2018; Candelier et al., 2012; Beacco et al., 2016), the ‘multilingual turn’ introduced a new paradigm in language teaching aimed at enhancing students’ linguistic repertoires and at supporting a holistic vision of language learning (Conteh & Meier, 2014; May, 2014). As concerns higher education, empirical research explored the effects of multilingual education on students’ plurilingual competence (Preece, 2019; Galante, 2022). Within this context, the presentation examines the changing perspectives of six adult students who attended a course, at an Austrian university, regarding the acquisition of learning strategies in both Italian and Spanish as FLs through pluralistic approaches (Candelier et al., 2012). The group was heterogeneous in terms of linguistic repertoires, language skills, age, and work experiences. During the course, students were trained in various learning strategies (Oxford, 1990) while experimenting multilingual activities in Italian and Spanish as FLs through both the integration of didactic approaches and translanguaging (García & Kleyn, 2016). They also created new activities using the same pluralistic approaches. The research aimed at

understanding the impact of course participation on students' perceptions regarding multilingual education. It focused on exploring the change in their linguistic skills in Italian and Spanish as FLs as well as in their beliefs and future teaching practices, from both students' and teachers' perspectives. Data were collected at the beginning, during, and at the end of the course through a questionnaire, research field notes, students' diaries, and plurilingual teaching materials produced by the students. The purpose was to contribute to developing multilingual didactic practices aimed both at developing students' transversal language learning skills, and at fostering the use of plurilingual approaches in their future foreign language classes.

14:30-15:00: *Language MOOCs as a site of intercultural education at the crossroads of formal and informal learning settings for adult language learners. Experiences from TandemMOOC English – Spanish, Susana Silvia Fernández, Christine Appel*

In this presentation we intend to discuss the affordances provided by LMOOCs (Language MOOCs) for the development of foreign language and intercultural competence among adult language learners. LMOOC is the label given to MOOCs (Massive Open Online Courses) applied specifically to language education (Bárcena & Martín-Monje, 2014). The *tandemMOOC English – Spanish*, created by the Open University of Catalunya, which constitutes the empirical basis of our presentation, combines MOOC affordances with the tandem language learning approach, where pairs of learners of each other's respective native languages meet for language practice (Appel & Pujolà 2021; Appel & Fernández 2022). The *tandemMOOC* turns the massive nature of a MOOC into an opportunity for language use with a native (or advanced) speaker of the learner's target language, who can draw on their expertise to provide personalized feedback (Fernández & Appel 2022). Participants in tandemMOOC can have videoconference conversations with a number of tandem partners by making use of the Roulette Tandem tool, or pre-arrange meetings with specific interlocutors of their choice using the YouChoose Tandem tool. All conversations are guided by tasks carefully designed to provide prompts for conversation, guarantee a balanced use of both languages involved, and scaffold learners' progress throughout the task. As it is available both to students enrolled at a university and to the general adult public, this tool constitutes a unique meeting point for formal and informal language education, promoting lifelong learning and broadening the participants' intercultural horizons. We draw on data from participants during the COVID-19 lockdown, where we trace signs of intercultural gains (Fernández & Pozzo 2017) by applying the categories for classification of intercultural competence entries proposed by Liaw (2006), inspired in Byram (1997). We close our presentation with perspectives for the future.

15:00-15:30: *Family language ideologies and practices and their impact on plurilingual students' language learning experiences and beliefs, Mona Hosseini, Åsta Haukås*

Keywords: parents' language ideologies, language practices, plurilingual learners

In the multilingual context of Norway where students learn a variety of Norwegian and English from the first school year followed by an additional foreign language from grade 8 for most students, investigating individual learners' experience in plurilingual education has become a topic of considerable interest (e.g., Haukås, 2022). Learners' experiences of the languages they learn could be explored in several levels ranging from nano, focusing on the individual, to supra level, which examines the educational contexts. Learners' experiences of the languages in their repertoires are likely to be influenced by their language practices at home as the first linguistic environment. At the nano level, language beliefs and ideologies in the space of families and language practices in the interactions among the family members potentially play a critical role in what learners think about the languages they learn, their motives for opting for one language over another, and the ways they face the challenges in learning multiple languages in the plurilingual context of education. This qualitative study, employing Spolsky's tripartite model of family language policy (2012), will explore parental language ideologies and beliefs as well as their language practices at home and the impact they have on their children's language choices, attitudes towards and development of their languages. The data will be collected through interviews with ten Norwegian families with plurilingual

children, five from majority and five from minority backgrounds, studying in lower secondary schools. The data collected through semi-structured interviews will be analyzed using thematic analysis (Braun & Clarke 2006), and first results will be presented at the conference.

Room / Salle 24.3.01, 13:30-15:30

6. Workshops/Ateliers: *Sub-theme 2 and 4 – microand macro level / Sous-thème 2 et 4 – niveau micro et macro*

13.30-14:30: Atelier : *Les murs pédagogiques, un dispositif pour favoriser la prise de parole des élèves dans des contextes plurilingues*, Luca Agostino

Favoriser la prise de parole en langue étrangère pour les élèves constitue l'un des enjeux principaux de l'EMILE : vaincre les freins, permettre la réalisation d'un oral en continu et en interaction sont des compétences qui touchent aussi bien les aspects didactiques que pédagogiques. Le dispositif des « murs pédagogiques » permet de mettre les élèves en activité autour de la compétence orale au service d'objets didactiques et il est particulièrement efficace dans un contexte d'enseignement d'une discipline non linguistique. Conçu pour être réalisé dans une salle de cours présentant plusieurs tableaux aux murs, le dispositif s'appuie sur un protocole strict qui permet de cibler les compétences orales en encadrant l'activité collaborative. Cet atelier prend appui sur une démarche de recherche-action entamée depuis 2017 dans des collèges et lycées français tout particulièrement dans l'académie de Versailles. Concernant le déroulement de l'atelier, le dispositif sera présenté, en précisant un protocole de mise en place, puis vécu par les participants. Une analyse didactique et pédagogique sera menée à partir des observations des participants et touchera les thèmes suivants :

- Efficacité du dispositif, atouts et points de vigilance
- Différentes postures de l'élève au cours de l'activité
- Place de l'enseignant pendant l'activité
- Les matériaux didactiques à proposer pour rendre l'activité efficace
- Rôle du tableau collaboratif et retour à la classe
- Evaluation des élèves : qualitative, quantitative.

Un temps spécifique sera dédié aux transitions verticales et horizontales qui peuvent être mises en valeur par cette activité : de la pratique inter-degrés ou inter-âges à celle inter-langues les déclinaisons sont nombreuses et se déclineront en fonction des besoins didactiques et des spécificités à la fois des classes et, plus généralement, des établissements scolaires.

14:30-15:30: Atelier en français et anglais/Workshop in French and English: *Blocs modulaires pour planifier une formation des enseignants.e.s sensible aux langues / Building blocks for planning language-sensitive teacher education*, Lukas Bleichenbacher & Anna Schröder-Sura

Keywords : teacher education, language-sensitive education, curricular coherence

How can the organization of teacher education contribute to continuity in plurilingual, intercultural and language-sensitive education, across subjects and educational levels? In this workshop, participants are offered an introduction to, and hands-on work with materials produced in the context of a current project at the European Centre for Modern Languages of the Council of Europe. The 'Building blocks for planning language-sensitive teacher education' are the result of a research-based development project concerned with the contribution of initial teacher education and continuous professional development to the language-sensitive teaching of all subjects, including, but not limited to, language subjects themselves. The materials are intended as an answer to the Council of Europe's recommendation to « facilitate communication and collaboration between teachers of different subjects » (Council of Europe, 2022).

A first building block is based on a taxonomy of teacher competence dimensions (Bleichenbacher et al., 2019) that can be seen as common to the language-related competences of teachers irrespectively of their subject. The taxonomy, which has already been specified for pluralistic approaches (Gerber et al., forthcoming), serves as the basis for teacher profiles for the language of schooling, foreign languages, and heritage languages. The profiles are intended above all for curricular planning.

Further building blocks feature guidelines on how teacher education curricula, modules, and teaching practice can be planned to prepare teachers for language-sensitive education. The sample activities cover various aspects of language-sensitive education, including how it is linked to learner competence descriptions in curricula or international frameworks, and how topics from disciplines such as linguistics, culture studies or pedagogy relate to language sensitivity.

The materials are strongly informed by, and contribute to plurilingual and intercultural education in two main ways. First, coherence in teacher education across different languages and subjects is expected to facilitate the preparation of teachers for a wider range of languages, and to empower them and their learners to engage with pluralistic approaches (Candelier et al., 2012). Secondly, an appreciation of multi- and plurilingualism, including language-internal plurilingualism (Wandruszka, 1979), is likely to be of value especially for teachers of subjects other than languages.

Room / Salle 24.3.07, 13:30-15:30

7. Workshops/Ateliers: *Across subthemes / A travers les sous-thèmes*

13:30-14:30: Workshop: *From early childhood to adulthood: DLC materialities for continuity and transition in plurilingual education*, Nayr Ibrahim, Larissa Aronin

Keywords: DLC (Dominant language Constellation), plurilingual education, visual and artefactual approachers

This workshop aims to engage the participants in practical plurilingual educational activities, while simultaneously providing a smooth passage from a theoretical concept to teaching and learning practices.

Underpinning this session is the theoretical concept of the Dominant Language Constellation (DLC) (Aronin, 2006) which will be explored at an initial stage of the workshop. The DLC captures the complexity and multidimensionality of language practices and has been employed in researching individual, institutional and societal contexts. It has used both visual, digital and tangible artefactual methods (Ibrahim, 2022) of representation for cognition and language learning. These multimodal approaches to exploring DLCs disrupt the monolingual bias. They afford individuals deeper, more personal connections with their language repertoires, thus enhancing their awareness of multilingualism as a concept and of themselves as plurilingual individuals. Hence, beyond explaining current multilingual language practices, the DLC is also well-suited for practical applications by language learners as well as pre- and in-service teachers in exploring their representations of a multilingual identity. We will present examples of multimodal illustrations of handmade and computer-generated DLC models (video and image), which underscore, in particular, the materiality of the DLC, its 'pattern quality' and propensity for modelling. This approach has been well-received, by children, as well as adults, students and teachers, hence we will also explore ways of adapting the process to different ages, from childhood to adulthood.

Ample time will be devoted to the practical construction of handmade personal DLCs by the workshop participants. For this, a variety of materials and textures, such as coloured card, string, bits of cloth, wooden sticks, pens, pencils, aquarelle paints, playdough will be provided. During the process the participants are invited to think aloud on their creative process, since this method inevitably brings insights for the creators themselves, for their session-mates and for the observers.

The workshop will end with a reflection and a discussion on the pedagogical applications of DLC materialities for language users of all ages. We will then display the DLCs and create a gallery walk, for the participants of the conference to see and engage with the creations.

14:30-15:30: Workshop: Introduction to multilingualism in foreign language study programs – possibilities and challenges, Sabine Grasz, Anta Kursiša

Keywords: foreign language study programs; implementation of course curricula; multilingual expertise

In this workshop, we will introduce experiences in teaching multilingual topics in courses in foreign language study programs of German philology at three universities in Finland and Sweden. Nowadays, language experts such as foreign language teachers or general language and communication experts should be aware of multilingualism as the “normal” language situation – both on an individual and a societal level. However, surveys in our research projects as well as students’ feedback and class discussions in the courses have shown that many students do not initially see themselves as multilinguals. Moreover, they understand multilingualism and multilinguals in a way which Aronin/Singleton (2012: 2) describe as a “man-in-the-street perspective”. Based on this contradiction, we started to deal with multilingualism in newly created courses or as a part of already existing courses.

During the workshop, we will show and discuss different courses and pedagogical and methodological choices which we consider suitable to address multilingual topics in foreign language programs in higher education contexts (Grasz, 2020; Kursiša, 2020). The approaches to multilingualism used in our courses include theoretical examination of the phenomenon and presentations of (empirical) research done in this field, but also the use of multilingual didactics and the implementation of different forms of plurilingual communication. The courses we have developed have linguistic and particularly sociolinguistic or didactic foci; we recently created a course which examines multilingual issues from the perspective of linguistics as well as of literary studies.

Based on the experiences in our courses, the importance of multilingualism as an indispensable topic in foreign language programs is evident.

However, various favorable and unfavorable conditions must be considered when planning such courses. Therefore, one important objective of the workshop is to gain insights into possibilities and challenges colleagues from different universities and countries face when incorporating multilingual approaches into their course curricula. We would also like to share and discuss concrete ideas and practices on how to overcome monolingual biases and strengthen the presence of multilingualism and plurilingual education in philological study programs at universities.

Room / Salle 24.3.11, 13:30-15:30

8. Paper presentations/Communications: Sub-theme 1 – nano level / Sous-thème 1 – niveau nano

13:30-14:00: To choose a bubble? The transition between primary to lower secondary education for pupils having Kven / Finnish/Northern Sámi as a second language, Lukas Kosner

Education is often ascribed a special responsibility for the maintenance and revitalization of indigenous and historical minority languages. My presentation will shed light on choices that pupils in Norwegian primary schools make regarding the subjects of Kven/Finnish and Northern Sámi as a second language, in their transition to lower secondary school. When entering lower secondary school, according to Norwegian school law, pupils can for the first time decide themselves if they want to start, continue or opt out of these subjects. School education in Kven/Finnish and Sámi as a second language is supposed to be a cornerstone of the Norwegian state’s efforts to strengthen the position of these languages. Yet, statistics reveal high rates of students opting out of these subjects. In my study, I investigate the circumstances of making these choices qualitatively, highlighting the perspectives of individual children and their parents.

I employ nexus analysis (Scollon & Scollon, 2004) as a theoretical-methodological framework to explore the making of choices as a *nexus of practice*, a junction of multiple social practices and contexts. All have certain histories and point towards particular imagined futures. I thus view the pupils' choices as grounded in individual social actions framed by larger social structures and processes. Among these are: the individuals' own past experiences and future expectations; overarching discourses of language maintenance and revitalization; educational language policies; the organizational structure of the subjects; social relations with other pupils and teachers; local and national history; etc. The data are collected in ongoing ethnographic fieldwork for my PhD project which is a part of a larger interdisciplinary research project on *Multilingualism in Transitions (MultiTrans)*.

14:00-14:30: *Emergence of critical language awareness in plurilingual settings: the role of the plurilingual repertoire*, Line Krogager Andersen

Keywords: plurilingual education, critical language awareness, plurilingual repertoire

This presentation focuses on the emergence of critical language awareness (Fairclough, 1992; Nuñez, 2022) and its relationship to students' linguistic repertoires (Busch, 2012, 2017) in the context of a plurilingual course on General Language Awareness in Danish upper secondary (*Almen sprogforståelse*, cf. Daryai-Hansen et al., in progress). Many studies on bilingualism and multilingualism have found that language users with more complex linguistic repertoires (bilinguals and multilinguals) have higher levels of metalinguistic awareness (Bialystok, 2001, 2011; Hofer & Jessner, 2019; Oliveira & Ancã, 2018). As noted by Kroll and Bialystok (2013), bilingualism is not a categorical variable, and the same can be said of multilingualism. Individuals have different linguistic experiences and backgrounds, and the composition of their linguistic repertoires is highly individualised (Blackledge & Creese, 2010; Cenoz, 2017; Heller, 2007). This presentation investigates the relationship between students' plurilingual repertoires and their manifestations of critical language awareness on the basis of classroom data collected in the Plurilingual Education project (financed by the Danish Research Council, grant no: 0132-00208B; see Daryai-Hansen et al. 2020). According to Nuñez (2022), the development of critical language awareness is related directly to the linguistic oppression and inequities frequently experienced by linguistic minorities, and thus such minorities might be expected to have enhanced capacities for critical language awareness.

In the Plurilingual Education project (a multiple case study across educational levels), teaching is designed to promote plurilingual affordances (Krogager Andersen, 2021) for critical language awareness for all students irrespectively of their linguistic background. The exploration of classroom data collected in this project allows for a discussion of the following questions: a) what is the nature of the relationship between students' linguistic repertoires and their manifestations of critical language awareness? B) to what extent can plurilingual teaching establish affordances for critical language awareness for all students? And c) how may plurilingual teaching activities be designed and transition into mainstream language teaching in ways that promote critical language awareness? Through these questions, we zoom in on continuities and disruptions in language teaching and ideologies as experienced by students in the course on General Language Awareness.

14:30-15:00: *Disruption of students' linguistic attitudes in the Catalan immersive schools in France*, Maria Antón I Álvarez De Cienfuegos

Keywords: linguistic attitudes, immersive schools, teenagers

In Northern Catalonia (France), Catalan is in an advanced state of language substitution by French. Official surveys suggest that 0% of the young population (less than 29 years old) received Catalan as a first language at home. Therefore, Catalan is learned in immersive schools as a second language, and eventually, it could be spoken in cultural and sportive activities or events. However, the Catalan immersive schools are a minority educative system, which has some consequences on students' identity and psychosocial construction. This contribution aims to identify and analyse the linguistic attitudes and social representations towards Catalan and French of students from these immersive schools, as well as to examine the relations with invariable factors, such as age and biological sex, and to establish patterns with the initial language. I examined fifteen testimonies from former students at the

immersive schools in 2020. Interviews evidence that there is a psychological disruption of attitudes during adolescent development, although they presented a regular use of Catalan and satisfactory social representations during primary school education. Furthermore, I identify five linguistic attitudes during adolescent development: (1) speaking Catalan considered an artificial situation, (2) speaking French considered an act of rebellion, (3) linguistic insecurity, (4) self-hatred, and (5) identity uncertainty. The results show that linguistic prejudices have a greater incidence among speakers with L1 French, but especially among women, irrespective of their first language. Based on these results, I propose several measures and policies focused on turning around the current sociolinguistic situation of young people in Northern Catalonia immersive schools.

15:00-15:30: *Translanguaging in the multilingual classroom in Spain and the Netherlands: teachers' attitudes and practices*, Marie Steffens, Sergio Baauw

Keywords: translanguaging, language of schooling, migrant education

The literature shows many positive effects of the use of multilingual strategies (“translanguaging”) on students’ academic language skills, metacognitive and metalinguistic awareness, as well as on various aspects of students’ social-emotional development (Celic & Seltzer, 2011 ; Creese & Blackledge, 2010 ; Cummins, 2001, among others). Despite this, tapping into learners’ linguistic backgrounds for school language learning has been taboo for many years. Recently, teachers’ negative attitudes towards it have changed.

This paper presents and compares the results of two studies, one in Spain and one in the Netherlands, on teachers’ attitudes towards the integration of their learners’ languages in their teaching, the forms of translanguaging they already use, the obstacles they encounter, and the ways in which learners’ language knowledge can be enhanced. This comparison is particularly interesting because in both countries, the system of reception of migrant students is different: reception classes in the Netherlands vs. full immersion in Spain.

Both studies showed that the vast majority of teachers interviewed recognize the value of translanguaging. Positive effects on the social-emotional state of the students are mentioned most often: appreciation, motivation, interest. This positive attitude should encourage the active exploitation of students’ language skills in teaching, but the obstacles are still considered too numerous, especially with regard to time and, above all, available materials. To overcome them, teachers point out that to be able to make more use of native languages in their teaching, they need (1) knowledge of the importance of translanguaging and the extent to which it has a positive effect, (2) knowledge of the native languages or help from a native speaker, (3) practical teaching ideas, and (4) an expansion of the available teaching materials and tools. We will provide some practical tips on how to meet these challenges in the two main types of hosting situations.

Room / Salle 24.4.07, 13:30-15:30

9. Paper presentations/Communications: *Sub-theme 2 – micro level / Sous-thème 2 – niveau micro*

13:30- 14:00: *Les approches plurilingues en classe de sciences : réflexions théoriques et proposition didactique sur l'apprentissage du vocabulaire académique*, Pascale Rousseau

Mots-clés : vocabulaire académique, classe ordinaire au secondaire, approches plurilingues

Au Québec (Canada), comme dans beaucoup de régions du monde, un nombre important d’élèves issus de l’immigration intègrent les classes ordinaires des écoles secondaires francophones et, pour certains d’entre eux, la langue de scolarisation, soit le français, constitue une langue seconde (L2). Ces élèves doivent effectuer un double apprentissage, c’est-à-dire apprendre le français simultanément aux contenus des disciplines transmis dans cette même langue. Cela nécessite notamment de développer ce qu’on appelle la langue scolaire, caractérisée par un haut niveau de décontextualisation et présente entre autres dans les manuels (Schleppegrell, 2020). Différente de la langue utilisée au quotidien dans les interactions

sociales (Cummins, 1979), elle gagnerait d'ailleurs à être considérée comme une L2 en soi pour l'ensemble des élèves (Echevarría et al., 2017). Short et Echevarría (2016) insistent sur la nécessité pour les élèves de maîtriser un aspect en particulier de la langue scolaire : le vocabulaire académique. Vu l'importance que revêt la maîtrise de ce vocabulaire pour accéder aux contenus disciplinaires, un enseignement intentionnel et systématique de celui-ci est jugé crucial (Van Orman et al., 2021). On peut alors se demander comment il gagne à être dispensé par les enseignants de sciences, une discipline reconnue parmi les plus difficiles (Brown et al., 2006). Également, en contexte de diversité, considérant le potentiel d'approches plurilingues pour favoriser les apprentissages (Armand et al., 2008 ; Candelier et al., 2012 ; Charamba, 2020 ; Maynard et al., 2020), le recours aux langues connues des élèves devrait être intégré systématiquement aux activités. Dans cette communication, en tant qu'enseignante de français L2 au secondaire et chercheuse en début de parcours doctoral, nous proposerons donc une réflexion théorique issue d'une synthèse des écrits scientifiques sur des moyens de soutenir l'apprentissage du vocabulaire académique en intégrant des approches plurilingues aux pratiques habituelles d'enseignement en sciences. Un dispositif plurilingue d'enseignement du vocabulaire académique en sciences, élaboré dans notre thèse, sera ensuite présenté. Enfin, nous ouvrirons la discussion sur la faisabilité de la mise en œuvre de ce dispositif et les défis qui y sont associés, dégageant ainsi des implications didactiques concrètes de notre recherche.

14:00-14:30: Enseigner les Sciences aux élèves plurilingues, Jérémie Sauvage, Laurine Dalle, Nathalie Auger

Mots-clés : Education numérique ; didactique du français langue de scolarisation ; plurilinguisme en classe.

Le projet franco-canadien « Enseigner les Sciences aux élèves plurilingues » financé par le CRSH (Conseil de Recherches en Sciences Humaines du Canada) de 2020 à 2022, disséminé sous l'acronyme BINOGE/ESCAPE est une interface conçue par l'entreprise suédoise *BINOGE*. Elle propose des ressources (vidéos et quiz) multilingues en sciences et en mathématiques pour des élèves de 11 à 14 ans. Nos objectifs de recherche sont d'évaluer la mesure dans laquelle les fonctionnalités multilingues favorisent les progrès scolaires tout en recueillant les expériences des enseignants et des élèves concernant l'utilisation de cette technologie.

Methodologie

Dix-sept enseignants et plus de cent vingt élèves ont participé en France au dispositif pendant le printemps 2022. Les résultats exposés dans la présente communication ne concerneront essentiellement que les observations qui ont eu lieu au cours de l'année 2020-2021. Nous devons également préciser que les conditions sanitaires difficiles depuis le printemps 2020 n'ont pas facilité le déroulement de cette recherche. Cependant, nous avons pu mener nos entretiens, parfois à distance, les enseignants comprenant rapidement l'intérêt d'utiliser la plateforme numérique, en présentiel ou non.

Résultats

Les résultats permettent de mieux comprendre comment les enseignants s'approprient des usages pédagogiques de pratiques numériques translinguistiques en sciences : langues des élèves ou d'enseignement, différenciation pédagogique ciblée selon différentes compétences (orales, écrites, monologiques, dialogales) ce qui permet une différenciation pédagogique au plus près des intérêts de l'élève, à divers moments des séances (en classe inversée, avant, pendant, ou après une leçon, une activité, un exercice...). Il apparaît cependant que des limites ont pu être identifiées comme une disparité des langues présentes, le recours à la classe inversée quasiment uniquement dans certaines situations d'allophonie, une difficulté à collecter les données diverses concernant les besoins à la fois en langues et en sciences des élèves.

14:30-15:00: Des albums plurilingues de littérature jeunesse accessibles à la maison : soutenir les capacités de parents en milieu pluriethnique et plurilingue, Josée Charette, Catherine Gosselin-Lavoie, Françoise Armand

Mots-clés : Albums plurilingues, parents, maternelle 5 ans.

Au Québec, les enfants qui intègrent la maternelle cinq ans ont des maîtrises variées de la langue française - langue de scolarisation dans la majorité des écoles au Québec (Gouvernement du Québec, 2022). Plusieurs écrits mentionnent la pertinence de s'appuyer sur les langues maternelles des enfants pour développer leur apprentissage d'une nouvelle langue et de nouveaux savoirs (Armand, 2012; Perregaux, 2009). Dans le cadre d'une recherche-action menée au préscolaire en maternelle 5 ans en milieux pluriethniques et plurilingues (Armand *et al.*, 2021), 7 albums numériques de littérature jeunesse, traduits dans plus d'une vingtaine de langues, ont été utilisés en classe. Ces *Albums plurilingues ÉLODiL* (<https://www.elodil.umontreal.ca/albums-plurilingues-elodil/documentation/>) ont aussi été présentés aux parents lors de rencontres animées par les enseignantes et des collaboratrices à la recherche-action. À la suite de l'exploitation de ces albums plurilingues en classe, les familles étaient invitées à en poursuivre l'exploration à la maison, dans les langues de leurs choix. Ancrées dans une démarche qualitative de recherche, nous avons cherché à comprendre comment les parents se sont appropriés les albums plurilingues à la maison, comment ils les ont utilisés et comment cette utilisation semble avoir eu des effets sur le déploiement de leur rôle parental auprès de leurs enfants. Pour ce faire, nous avons analysé les entretiens semi-dirigés menés auprès de 16 parents en nous appuyant sur le cadre théorique de l'approche par les capacités (AC) de Sen (2000). L'AC s'intéresse aux opportunités réelles dont dispose une personne de choisir d'« être » et de « faire » ce qu'elle valorise (Picard *et al.*, 2015; Olympio, 2020). Elle s'intéresse non seulement aux ressources mises à la disposition des personnes, mais également à leurs capacités de les utiliser (Verhoeven *et al.*, 2007). Nos résultats montrent que, bien que les mêmes outils aient été fournis à tous les parents, leur utilisation a varié d'un parent à l'autre. Nos résultats montrent également que les *Albums plurilingues ÉLODiL* ont permis de faire émerger de nouvelles perceptions chez les parents quant à leur rôle parental ainsi que de déployer de nouvelles pratiques, souvent mises en œuvre en marge de l'école.

15:00-15:30: De l'école maternelle à l'école primaire, quelle continuité dans les activités liées à la littérature plurilingue ? Étude de cas à l'école française, Véronique Bourhis

Ce travail aborde la question des approches plurielles à l'école primaire à partir de la littérature plurilingue.

Avec pour arrière-plan le cadre théorique du CARAP (2009), nous interrogeons à l'heure de l'ouverture des textes officiels au plurilinguisme en France (programmes 2015 revus 2020) les objectifs des activités proposées aux élèves à partir de la littérature plurilingue.

Dans le contexte local de l'Académie de Versailles, nous présentons une recherche qualitative concernant 6 enseignants (4 établissements, 3 classes maternelles, 3 classes primaires) qui construisent des séquences d'apprentissage à partir de livres plurilingues.

Notre méthodologie est qualitative : l'analyse de contenus permet de cibler les objectifs énoncés dans les curricula. Suit une observation participante des activités mises en œuvre dans les classes, avec entretiens semi-dirigés.

L'analyse des séquences observées suggère deux points de tensions :

- l'un concerne le niveau de classe : la littérature plurilingue est essentiellement utilisée à l'école maternelle, qui semble privilégier la construction socio-identitaire et la valorisation des langues de la classe. À l'école primaire, l'utilisation du livre plurilingue est beaucoup plus rare, et centrée sur des objectifs disciplinaires spécifiques, différents selon que l'on se situe en L.V.E. ou en français.
- l'autre concerne la difficulté de formulation des objectifs d'apprentissage liés à l'activité pour les enseignants, qui déplorent le manque de formation et de ressources pour donner cohérence à leur pratique.

Nous concluons que les paradigmes épistémologiques qui sous-tendent les programmes scolaires semblent rigidifier les finalités des activités proposées en classe, en créant des positionnements disciplinaires figés dans des séances où des objectifs plus pragmatiques et plus diversifiés et mieux maîtrisés pourraient être visés.

Room / Salle 24.4.11, 13:30-15:30

10. Paper presentations/ Communications: *Sub-theme 2 and 3 – micro and meso level / Sous-thème 2 et 3 – niveau micro et meso*

13:30-14:00: *Recherche sur la diversité de cultures-langues dans les manuels scolaires brésiliens*, Eric Brun

MOTS-CLÉS : Diversité. École Primaire. Manuels Scolaires.

Notre communication présente les résultats de la première phase d'une recherche universitaire brésilienne portant sur l'analyse de manuels scolaires brésiliens de CM1 et CM2 agréés par le Ministère de l'Éducation Nationale dans son Programme National du Livre et du Matériel Didactique (PNLD) quadriennal. Ces deux niveaux scolaires correspondent, au Brésil, aux deux dernières années du primaire qui précèdent l'introduction d'une langue vivante obligatoire en 6^e. Cette première phase concerne le PNLD 2019 qui s'est achevé en 2022. Le corpus est composé des manuels scolaires des élèves pour les six disciplines obligatoires au Brésil en école primaire (Arts ; Géographie ; Histoire ; Mathématiques ; Portugais ; Sciences). La recherche vise à explorer la représentation de la diversité nationale et internationale telle qu'elle est proposée aux enfants, à travers les illustrations et les textes, selon trois catégories et huit indicateurs : phénotypique (diversité des couleurs de peau ; handicap), culturelle (arts, religions, rituels, parité), linguistique (langues orales et écrites). Deux outils de recueil de données conçus sous Excel permettent de distinguer les illustrations des textes. La recherche examine la syntonie entre le manuel scolaire et les directives nationales qui mettent en exergue toujours davantage l'éducation scolaire inclusive (1997 ; 2003 ; 2008 ; 2015 ; 2019) et, par corollaire, contribue à orienter les critères de sélection des PNLD. Le cadre théorique se fonde sur l'Éveil aux Langues à l'école primaire (Candelier et al., 2003a ; 2003b), sur les approches plurielles des langues et des cultures (Candelier, 2012), et sur la sociodidactique (Dabène & Rispaïl, 2008 ; Clerc-Conan, 2011 ; Blanchet, 2012). Ce cadre plaide pour le plurilinguisme en plaçant l'inclusion sociale au cœur du processus éducatif. Les résultats montrent que les tendances éditoriales entretiennent les stéréotypes sociétaux (surreprésentation masculine de prestige) ; sous-représentent les différentes minorités nationales, les cultures-langues de proximité (Amérique du Sud), le handicap et enfin, abordent rarement la diversité des langues et de leurs locuteurs qu'elle soit nationale ou internationale.

14:00-14:30 : *Le kamishibai plurilingue : un projet de classe transculturel, collaboratif et créatif pour travailler la diversité linguistique et culturelle*, Rosa Maria Faneca

Mots-clés: Awakening to languages; Competences Development; Plurilingual *kamishibai*; Plurilingual and intercultural education; Cross-cultural project.

Dans un monde de plus en plus globalisé, la mobilité des individus et le contact permanent entre les langues et les cultures ont entraîné de nombreux défis pour l'éducation et pour les contextes éducatifs (Cummins, 2007 ; Faneca, et al. 2016). Désormais l'enjeu auquel est confronté tout système éducatif est d'assumer les conflits nés de la multiplicité des valeurs et des représentations et de former des citoyens du monde.

Cet article présente un projet de recherche-action – projet transculturel - qui a intégré la construction d'un *kamishibai* plurilingue (Mcgowan, 2015) comme stratégie de sensibilisation à la diversité linguistique et culturelle dans un contexte éducatif formel d'une école élémentaire. Le projet a été développé au cours de l'année 2021 avec des enfants fréquentant une classe de cours moyen 1^{ère} année, dans la région d'Aveiro au Portugal, dans un contexte de stage pédagogique de 2^{ème} année du Master en enseignement dans le primaire et en Portugais et Histoire du Portugal au collège. Pour évaluer l'expérience pédagogique, nous avons accompagné la construction du projet transculturel, collaboratif et créatif, analysé des enregistrements

photographiques, des réponses des élèves à un questionnaire et à un groupe de discussion, ainsi que des réponses issues d'un entretien avec l'enseignante de la classe et d'un entretien avec des élèves. Les résultats montrent que les activités menées, tout au long du projet transculturel, utilisant le *kamishibai* plurilingue, ont permis aux enfants de les sensibiliser à la diversité linguistique et culturelle présente dans leur environnement, favorisant, ainsi, leur intérêt pour de nouvelles langues et cultures. Les résultats suggèrent également que les élèves ont développé des compétences plurilingues et interculturelles et des apprentissages au niveau des différents domaines du programme scolaire tels que le portugais, les mathématiques, les sciences et technologie et les arts plastiques.

14:30-15:00: *Quels outils pour l'évaluation des compétences interculturelles et pluriculturelles?* Catherine Jaeger

Mots-clés: compétences interculturelles et pluriculturelles, étude de cas à visée interculturelle, évaluation

Si l'on part du principe que l'apprentissage des langues étrangères représente le cadre idéal de l'apprentissage interculturel et pluriculturel, il faut se poser la question de savoir comment y développer et transmettre, au-delà des connaissances socioculturelles, des compétences interculturelles et pluriculturelles. Comment s'assurer que les objectifs auront été atteints ? Et finalement, comment procéder à une évaluation (ou non) de celles-ci ? Un court travail exploratoire initial permet d'interroger les notions de pluriculturel, d'interculturel et d'interculturalité, de mettre en lumière les clivages de la communauté scientifique au sujet de la notion racine de culture. Ces réflexions débouchent sur la nécessité d'opérer à partir d'une notion d'« interculturel renouvelé » portée par les chercheurs critiques de la diversité comme M. Abdallah-Pretceille (2003, 2012) ou F. Dervin (2010, 2011, 2012) qui proposent de délaisser des conceptions catégorisantes, issues de l'analyse des cultures, dites *culturalistes* ou encore « *solides* », pour se tourner vers des approches dynamiques et processuelles et conceptualiser les compétences interculturelles et pluriculturelles à partir de modèles dits « *liquides* » (Baumann, 2001).

Par conséquent, les objectifs d'enseignement ainsi que les évaluations des apprenants - si elles sont nécessaires - devront être réajustés. Dans les Centres de langues de l'enseignement supérieur, les enseignants sont souvent amenés à évaluer les performances de leurs étudiants à l'issue des modules de formation interculturelle et pluriculturelle. Tributaires des logiques institutionnelles, attachées majoritairement aux évaluations normatives, ils se voient ainsi contraints d'évaluer sous forme d'évaluation critériée les compétences langagières et générales des étudiants, tâche délicate et ambiguë, qui les laisse souvent dans le doute, notamment, au sujet de la compétence interculturelle et pluriculturelle (Jaeger, 2017). Nous présenterons ici notre dispositif didactique appelé « étude de cas à visée interculturelle » (Jaeger, 2017), visant le développement des compétences interculturelles et pluriculturelles et langagières, ancré dans la « Perspective co- actionnelle interprétative » (Jaeger, 2017) qui permet un équilibre entre évaluation formative et évaluation sommative. Nous partagerons nos observations et notre analyse de l'expérimentation du pilotage de l'« étude à visée interculturelle » auprès de groupes d'étudiants pendant huit semestres ainsi que nos résultats de recherche basés sur des données qualitatives issues d'un questionnaire.

15:00-15:30: *Expériences croisées de la diversité linguistique et culturelle en ligne : au cœur de l'appropriation, réflexivité et imaginaire*, Isabelle Petiot

Mots clefs : échange en ligne, diversité linguistique et culturelle, réflexivité, imaginaire, appropriation

La présente communication est centrée sur les enjeux de la prise en compte de la diversité des contextes linguistiques et culturels d'apprenant.e.s de langues-cultures secondes, impliqué.e.s dans des échanges interculturels en ligne. Ce travail se fonde sur les attitudes, représentations et discours qui sont mobilisés pendant l'activité d'échange.

Dans cette perspective, et, comme l'énoncent nombre de sociolinguistes, les langues(-cultures) sont investies non pas seulement et prioritairement « en dépersonnalisant les connaissances, en les « objectualisant », (et) en les transformant en savoirs décontextualisés », mais en s'appuyant sur

l'idée qu'« elles *n'existent* ou plutôt ne s'éprouvent qu'à travers les personnes qui en font l'expérience. » (Castellotti, 2017 : 54). À travers la présentation d'aspects de projets de télécollaborations du Département de français d'Århus, liés principalement aux dimensions d'engagement et de négociation du temps, je m'attacherai à décrire dans quelle mesure on peut solliciter l'expérience propre des étudiant.e.s pour amener à une réflexion personnelle sur des questions aussi essentielles que, par exemple, les motivations pour entreprendre des études de langues dans les contextes respectifs de chacun.e. Je baserai mes hypothèses sur ma propre observation-participante au sein du département et sur des entretiens compréhensifs réalisés au cours des 2 dernières années. Ces questions sont essentielles puisqu'elles concernent directement l'appropriation en jeu en langues vivantes et la façon dont l'étudiant.e se positionne et se donne à voir en tant qu'étudiant.e de langues-cultures secondes. L'échange interculturel en ligne semble constituer un terrain extrêmement favorable pour mobiliser réflexivement, et selon un imaginaire propre, des éléments personnels qui sont d'autant de tremplins pour aller à la découverte d'altérités (éducative, géographique, sociale, culturelle, langagière, etc.), et plus généralement pour enrichir l'expérience individuelle à travers la rencontre interculturelle.

Friday, 30 June 2023 / Vendredi 30 juin 2023, 11:00-12:30 Parallel sessions / Sessions parallèles

Room / Salle 22.0. 11:00-12:30

1. Paper presentations/Communications: *Sub-theme 1 – nano level / Sous-thème 1 – niveau nano*

11:00-11:30: *Family Language Policy: fostering an integrated linguistic-psychological perspective*, Martina Cangelosi, Paola Bonifacci, Claudia Borghetti

Keywords: FLP, heritage language, minority language

The present study aims to investigate the relationships between Family Language Policy (FLP), affective factors and language proficiency profile in families and children of different linguistic and cultural backgrounds. Family Language Policies (FLP) are the ways in which languages are managed, learned and negotiated within multilingual family contexts, in relation to linguistic beliefs and ideologies (King, et al., 2008).

Some studies highlighted the relationship between the maintenance of the Heritage Language (HL) within the family and the children's psychological well-being (Muller et al., 2020). However, to our knowledge, no study analyzed the impact of the auto-perceived sense of parental competence and their psychological well-being on FLP. Furthermore, there is a lack of research about the impact of FLP on children's proficiency levels in HL. In order to reach a better understanding of these phenomena, the study will adopt a multi-method approach that combines qualitative thematic analysis (interviews on FLP with parents), quantitative questionnaires and objective tests for the assessment of knowledge of the mother tongue and Italian as the social language of the children.

Participants will include families of preschool children in which at least one parent speaks a minority language other than Italian, divided into groups based on the prevalence of use in the family.

The study intends to verify 1) whether parents who manage to reconcile maintenance of HL and Italian within the family have a greater perception of parental competence and better psychological well-being than groups who partially or completely renounce the use of HL, 2) whether children whose parents maintain HL in the family context have a better emotional and behavioral profile compared to groups with partial or total abandonment of HL, thanks to exposure to a richer and emotionally expressive language and 3) to what extent greater exposure to HL helps children to acquire better language skills in HL, having also greater command of the entire multilingual repertoire (including Italian).

The project will have a concrete impact on school and family policies and intends to contribute to reducing elements of discomfort and social divide in populations from minority linguistic-cultural backgrounds.

11:30-12:00: *Exploring language anxiety in German and French heritage speakers: A pilot study*, Annika Schimpff

Keywords: language anxiety, questionnaire, language exposure

Language anxiety (LA) describes the apprehension or fear experienced when a language user is expected to perform in a target language (Sevinç, 2016). Though plurilingualism is increasingly seen as an advantage, language anxiety may impact an individuals' ability to confidently use their languages. Previously, LA has been primarily examined in the foreign language context, and only few studies have investigated LA with respect to heritage language maintenance (Jee, 2022; Sevinç & Backus 2017; Sevinç 2018). Consequently, questionnaires designed to address heritage language anxiety (HLA) are scarce. This paper reports on a pilot study focusing on the creation of a questionnaire aimed to investigate heritage language anxiety experienced by French and German heritage speakers in Australia, comparing three exposure groups. Multiple studies have indicated that degree of exposure and frequency of use significantly impacts on LA: the earlier the exposure to- and the higher the frequency of use of the language, the lower the LA (Jee, 2020; Kristen, Seuring & Stanat, 2019; Santos, Gorter & Cenoz, 2017). However, no previous study has examined the link

between language anxiety and different exposure types that include educational models. Therefore, three heritage language exposure groups will be subject to this project: (1) students who attend a French/German immersion school, (2) students who take part in community language classes, and finally (3) students who only/primarily speak German/French in the home. The questionnaire was distributed to Australian teenagers who either have French- or German-speaking family connections. As previous studies have highlighted the complex interactions between various variables contributing to LA, the questionnaire will include/consider the following components: demographic information, language practices (in different contexts), LA anxiety scales, language ideologies (open questions) and a personality scale.

The questionnaire will be designed to answer the following research questions:

RQ1: How is language anxiety experienced differently/similarly between the three heritage language exposure groups?

RQ2: What factors (socio-linguistic and socio-emotional) contribute to language anxiety experienced by young German and French heritage speakers?

Preliminary findings and analyses conducted will be presented and methodological challenges regarding the creation of the questionnaire will also be discussed.

12:00-12:30: *Accountability and Intentionality in Family Language Policy*, Iulia Pittman, Laurene Glimois

Keywords: family language policy, accountability, intentionality

While every multilingual family is unique, researchers generally agree that sustained exposure to an additional language and opportunities to use it meaningfully in various contexts, are crucial for successful multilingual acquisition (e.g., Grosjean, 2019; De Houwer, 2021). Children's multilingual development can be disrupted by the family's move to another country, the start of school in the non-home language, or changes in the family dynamic that decrease time spent interacting with the minority-language-speaking parent. Resulting changes in family language patterns can be gradual, but without any intervention, a child's proficiency level in the minority language often decreases significantly. One tool that has not been adequately investigated in family language policy is an accountability system. This paper proposes using an accountability system for family multilingualism to increase parents' intentionality and yield positive results for multilingual development.

This study was guided by the following research question: Is an accountability system a worthwhile tool in multilingual development? The two hypotheses tested were: 1. Having an accountability partner increases the level of intentionality in the family language policy, and 2. The accountability system has a positive impact on a child's minority language proficiency. This study was conducted by two linguists, one in Ireland, the parent of two French-Italian-English trilingual children, and one in the United States, the parent of three Hungarian-English bilingual children. They agreed to become accountability partners in order to be more intentional in their family multilingual development.

The accountability system included a shared online journal, monthly meetings, and regular assessment of language development. Data was collected over one year. Preliminary findings suggest that intentionality increased due to the accountability partnership. It is also predicted that the children's proficiency in the minority languages observed will increase. An accountability system is an untapped resource in family language policy that can be adapted to various needs and that can impact multilingual development. Unlike other factors that are essential in successful multilingualism but whose realization can sometimes be problematic, an accountability system can be easily created and adapted regardless of circumstances.

Room / Salle 22.0.49, 11:00-12:30

2. Paper presentations/Communications: *Sub-theme 2 – micro level / Sous-thème 2 – niveau micro*

11:00-11:30: *Faculty engagement in CLIL approaches to French teacher education: Insights from western Canada*, Valia Spiliotopoulos

This presentation will be sharing findings from a study investigating teacher educators' knowledge and implementation of CLIL approaches in an

French as a Second Language teacher education program in western Canada – a region that is institutionally anglo-dominant, but whose student and general population are increasingly multilingual. Using an 'Appreciative Inquiry' approach (Shuayb et al, 2009), data was gathered through two focus groups of participants (n = 8) who are university faculty teaching a French cohort of student-teachers in the French specialization of a teacher education program. The data was analyzed based on thematic analysis (Saldaña, 2013), and the findings shared point to important challenges and opportunities related to resource development, negotiation of one's professional identity, support for a developmental approach to language, and reward and recognition for teacher educators or university faculty who teach in minority languages within Anglo-dominant institutions.

In western Canada, the popularity of French immersion programs has led to an increase in demand for French teachers across the country (Pan, 2014). Over the years, various approaches to second language education have been promoted to support the learning of French in schools (i.e. communicative approach, grammar-translation method, content-based approach), but in recent years, there has been a greater emphasis on supporting French teachers' practice through *Content and Language Integrated Learning* (CLIL), especially in immersion programs (Cammarata, 2016; Lyster, 2017; Snow & Brinton, 2017).

Recent research has documented teachers' pedagogical struggles with implementing an immersion or content-based approach (e.g. Cammarata & Tedick, 2012; Cammarata & Haley, 2017; Lyster, 2016) in their practice, and it has been argued that part of the problem may lie in a limited research agenda focusing on French teacher educators themselves (Cammarata & Cavanagh, 2018) who are primarily responsible for preparing French teachers in the field.

As such the research aimed to address this gap in the area of university faculty development in CLIL by modeling a content-based or 'immersion' style approach at the university level (Knoerr et al., 2016; Smit & Dafouz, 2012) in order to support adult learners' linguistic and professional transitions into the profession of FSL education.

11:30-12:00: *Projects of plurilingual and intercultural education in school: Analysing mediation tasks*, Ana Sofia Pinho

Keywords: plurilingual and intercultural education, mediation, primary school

We intend, through this communication, to analyse pedagogical-didactic projects developed in the context of a university-school partnership, a partnership that is framed by the principle of linguistic and cultural diversity and citizenship as values to be promoted through educational processes guided, among others, by an integrated curriculum management and collaborative and participatory practices by teachers and students (Pinho, 2020). The concept of mediation, particularly in its intercultural and plurilingual dimensions, has been gaining space and interest in the context of language education (Council of Europe, 2001; 2018). With the principle of reducing the distance between subjects in the search for (inter)comprehension processes and concerned with the "space between" (Coste & Cavalli, 2015), pedagogical mediation has been theorized as being of two types: cognitive, related to the construction of knowledge and the role of subjects in this process; relational, emphasizing the affective and social spheres of interaction and learning (North & Piccardo, 2017).

Pedagogically, an education for (linguistic and cultural) diversity requires, among others, mediation activities, which implies paying special attention to learning tasks designed in the context of pedagogical-didactic projects. Indeed, learning tasks mediate cognitive and social processes and, similarly, shape the learning process and environment, and can be considered "learning micro-contexts" that organize the experience in the classroom and at school (Gimeno Sacristan, 2000). Coste and Cavalli (2015), for their part, point to a variety of mediation instruments (from textbooks, role-playing games, etc.) that should be considered both when planning and when investigating mediation processes.

Against this background, the present study proposes to investigate: what kind of learning tasks were designed in the context of the developed pedagogical-didactic projects? What dimensions of mediation are present and/or potentially enhanced?

Methodologically, we use a corpus of four pedagogical-didactic projects, with different configurations, developed in the 1st cycle of basic education, and the respective final reports. These will be subject to content analysis, focusing on tasks as micro-contexts of learning and of mediation. Based on the results obtained, a critical reflection will be made on the potential of the projects for the development of students' mediation skills, fundamental in the development of intercultural and plurilingual citizens.

12:00-12:30: *Io vado al museo: investigating the value of translingual museum-based activities for students with a migratory background*, Claudia Meneghetti, Fabiana Fazzi

Keywords: non-formal education, translanguaging pedagogy, art-based pedagogy

Following the so-called multilingual turn (May 2014) there has been a growing interest in the promotion of translingual practices in different language learning contexts. Among such practices, arts-based activities are said to enable learners to experiment with their linguistic resources and critically reflect on how they use them (Anderson 2018), opening up "fluid and dynamic ways of being in the world" (Moore, Bradley, & Simpson 2020) and of meaning-making (Hirsu, Zacharias, & Futro 2021).

In our presentation we will show how the museum is ideally placed to promote such a transformative language learning experience (Fazzi & Meneghetti 2021) by reporting on the project *Io vado al museo*, initiated in 2022 through a collaboration between the Peggy Guggenheim Collection (Venice, Italy) and the MILE (Museums and Innovation in Language Education) research group of the Ca' Foscari University of Venice. The project aims at fostering linguistic diversity and promoting social inclusion through workshops that integrate museum-based and translanguaging pedagogies. Specifically, during the workshops, adult and young students with a migratory background are encouraged to reflect on the meanings behind the art works sharing their linguistic repertoires and repertoires of knowledge.

An ethnographic approach has been adopted to investigate the following research questions:

1. How is the translanguaging pedagogy applied and transformed in the project across the framing of school and museum?
2. What do museum educators and teachers recognize as significant when working with the translanguaging pedagogy at the museum?

During the presentation, these questions will be answered by discussing the data collected through observations, field notes, interviews, and project discussions.

Room / Salle 22.1.47

3. Paper presentations/Communications: *Sub-theme 1 – nano level / Sous-thème 1 – niveau nano*

11:00-11:30: *(Dis)continuités dans les parcours des élèves et formes de médiation*, Daniel Coste, Marisa Cavalli

Mots-clés: (dis)continuités, médiations, mobilité

Notre proposition de communication esquisse, à partir de différentes mises à l'épreuve empiriques, un modèle relevant d'une conception générale de l'éducation plurilingue et pluriculturelle (EPI) (Beacco et Byram, 2007 ; Beacco *et al.*, 2016a) et centré sur les actions de médiation (Coste et Cavalli, 2015). Prenant en compte les discontinuités / barrières / bifurcations que l'élève peut rencontrer dans son parcours et dont les conditions de franchissement affectent les trajectoires individuelles (Armagnague, 2018), il s'agit de mettre en évidence les points et zones de passage où des médiations s'avèrent souhaitables dans le cadre de l'EPI. Aux moments des passages, les médiations horizontales peuvent être assurées – de manière convergente ou non - par des acteurs sociaux, des groupes / communautés, des institutions mettant en place des dispositifs de transition. Pour ce qui est de la verticalité des parcours scolaires, nous illustrerons différents cas de figure de (dis)continuités et ce que la médiation peut y apporter en termes de facilitation des processus liés à la mobilité d'un niveau à un autre, à l'intégration dans ce même niveau et au dépassement des difficultés

lors de la transition. Dans le mouvement du primaire au supérieur, les systèmes éducatifs différencient et souvent hiérarchisent les filières de formation et leurs éventuels débouchés. Notamment, concernant les langues, ils peuvent proposer :

- une spécialisation de plus en plus affinée des disciplines ;
- des enseignements bi/plurilingues de ces disciplines (EMILE) avec une exigence accrue dans l'usage des formes et variétés académiques aussi bien en langue de scolarisation qu'en langues étrangères (Beacco *et al.*, 2016b ; Schleppegrell, 2004, Schleppegrell & Colombi, 2005) ;
- parfois, une plus ou moins grande prise en compte des langues du répertoire des élèves.

Nous sommes intéressés à explorer en quoi ces différentes caractéristiques et options affectent les formes possibles de médiation. Dans tous les cas, qu'il s'agisse du parcours des élèves ou des actions de médiation, nous soulignerons, quant aux dimensions langagières, le rôle déterminant des opérations de reformulation et d'approximation.

11:30-12:00: Participer aux "Jeux Olympiques de la Diversité Linguistique" avec sa classe au collège : effets sur les élèves d'activités plurilingues menées en équipes, Isabelle Audras, Florent Carlier, Vera Delorme, Chantal Domp martin, Hélène Dugros, Françoise Leclair, Nadja Maillard-De La Corte Gomez, José Segura, Valentina Semeghini

Mots-clés : énigmes linguistiques, diversité, collectif / collaboratif

Nous situons notre propos dans les problématiques d'accompagnement aux pratiques éducatives ouvertes à la diversité (Adam-Maillet et Azziz 2017), au rôle des initiatives locales collaboratives médiatrices de cet accompagnement (Balleux et Perez-Roux 2011, Rousseau et al. 2017)) et à l'analyse des effets sur les élèves de pratiques plurilingues (Auger 2018).

Les « Jeux Olympiques de la Diversité Linguistique » (JODL), mis en place et portés par AFaLaC (Association Famille Langues Cultures) depuis 2021 sont des épreuves collectives adressées à des collégiens : par classe, le principe est de résoudre des énigmes linguistiques en observant le fonctionnement des langues entre elles. Depuis 2022, ces JODL sont proposées sur 3 sites (Le Mans, Toulouse et Créteil). Un groupe de recherche pluriel (enseignants, enseignants spécialisés du Casnav, chercheurs), des trois sites concernés s'est structuré pour venir en appui à la mise en place des JODL et l'analyse des effets sur les élèves et enseignants concernés en terme d'évolution des représentations et pratiques.

La finale des JODL a été pensée dans un format de jeu collectif de type "escape game" en équipe classe. Chaque classe finaliste est séparée en 2 salles et chaque demi-groupe communique/travaille par/avec différents outils numériques - ce qui, notamment, vise à stimuler le développement de la dimension collaborative et coopérative pour résoudre les énigmes multilingues, étape par étape jusqu'au dénouement du jeu.

Un questionnaire a été diffusé auprès des élèves participant sur les 3 sites pour mieux connaître leurs pratiques et représentations linguistiques, leurs motivations à participer à ce type de jeux (collectif et plurilingue), et leur vécu jusqu'aux finales : quels apports des activités plurilingues en termes d'ouverture à la diversité des langues-cultures et d'expérience collective d'apprentissage (Castellotti 2017) ?

Nous présentons de premières analyses des questionnaires reçus et des pistes de recherche à explorer/poursuivre suite aux observations participantes menées sur les sites au moment des finales (articulation entre posture individuelle/collective dans le jeu, évolution des attitudes de coopération ou étayage, diversité / homogénéité des pratiques langagières observées, rôle des outils numériques dans la collaboration, etc.).

12:00-12:30: Biographies langagières : back to the ... Carole-Anne Deschoux

Mots clefs : biographie langagière, didactique français, approches plurielles, dispositif

Les biographies langagières occupent une place de choix dans les approches plurielles (Perregaux, 2004, Armand *et al.*, 2014) mais aussi en didactique des langues, en français langue étrangère, ou encore en didactique professionnelle. Elles sont reconnues en recherche et en formation. Comme terme générique banalisé (Baroni & Jeanneret, 2009), elles désignent des méthodes, des outils d'analyse, des champs de recherche (Etienne-Tomasini, 2013)

ou encore des activités scolaires (Molinié, 2006 ; Perregaux, 2004). Elles sont utilisées pour différentes finalités (reconfiguration identitaire, évaluation en langues, texte réflexif, etc). Alors qu'elles sont plébiscitées par le Conseil de l'Europe et notamment par le portfolio des langues (PEL), en didactique du français langue de scolarisation, comme genre de texte, elles ne font l'objet d'aucune recherche. Pourquoi cette absence ? Est-ce que cette absence ne nous donnerait pas des indices sur la situation de communication ? Avec ces textes identitaires, ne sommes-nous peut-être pas allés trop vite sur les dimensions développementales et sociales ? Comment les apprenants vivent-ils ses productions langagières ? Quelle place font-ils à leur langue ? Quels éléments délicats relèvent-ils ? Dans quelle mesure la situation scolaire ou d'apprentissage peut fragiliser les apprenant.es ? Quels moments de transition peut-on identifier ?

Par une recherche exploratoire, nous reprenons la discussion sur ces outils textuels proposés à l'école et en formation ainsi que sur leurs conséquences didactiques/pédagogiques.

Dans la présentation, nous analysons les enjeux identitaires et sociaux identifiables à partir d'un dispositif construit en formation au secondaire I auprès d'enseignant.es de différentes disciplines. Nous partons de différentes traces comme des questionnaires, des biographies langagières, des activités didactiques construites par ces mêmes étudiant.es. Nous montrons les parcours singuliers des participant.es par leurs portraits (Lahire, 2020), les moments de fragilités et les ressources construites. Nous revenons aux productions textuelles et à leur nécessaire accompagnement. La présentation questionne ainsi les conditions d'une reconfiguration à différents moments du processus. Il met la focale sur les conditions nécessaires d'un développement optimal de l'apprenant par l'usage des biographies langagières.

Room / Salle 22.1.49, 11:00-12:30

No presentations / Pas de présentations

Room / Salle 22.1.62, 11:00-12:30

4. Paper presentations/Communications: *Sub-theme 2 – micro level / Sous-thème 2 – niveau micro*

11:00-11:30: *Making Visible Canadian English and French Teachers' Social Representations of Linguistic and Cultural Diversity*, Gail Prasad, Marie-Paule Lory

Linguistic diversity has become a defining feature of classrooms across Ontario, Canada. As a country with two official languages, the language of instruction in schools may be English or French. Over the past two decades, Canadian scholars have called on both French and English schools to adopt a more dynamic vision of plurilingualism in practice by building on the linguistic and cultural diversity of students to create inclusive and equitable classroom environments that support all learners. Across Canada, a number of innovative approaches have emerged to affirm minoritized students' cultural and linguistic repertoires through the creation of identity texts (Cummins, 2001, Cummins & Early, 2011; Prasad, 2013, 2015; Prasad & Lory, 2020), transformative multiliteracies (Cummins, 2009; Lotherington, 2013; Lotherington, 2017), dual language approaches (Naqvi, McKeough, Thorne & Pfitscher, 2013), language awareness programs (Armand, Dagenais & Nicollin, 2008; Lory & Armand, 2016) multilingual hip-hop (Low & Sarkar, 2014) and plurilingual pedagogies (Piccardo, 2013; Van Veigen & Lau, 2020). While cultural and linguistic diversity cuts across both English and French-language schools in Ontario, little research has examined across contexts, how teachers' social representations of linguistic and cultural diversity shape their practice embracing a plurilingual stance.

In this exploratory study, we conducted an online survey (n=100) and interviews (n=30) to document and compare English and French-language teachers' perspectives and practices with linguistic and cultural diversity in schools across Ontario. To make visible teachers' social representations of

language(s), participants were asked to bring with them three images that reflect how they see cultural and linguistic diversity in their school context. In this paper, we present findings from survey results and image-driven interviews (Prosser, 2005) in relation to the research question: What similarities and differences exist among teachers in terms of their social representations of linguistic diversity in their classrooms and schools? Drawing on our data set, we analyse the complexity of teachers' social representations of linguistic and cultural diversity across different spaces in relation to power relations among Canada's two official languages. We conclude by offering image-based interventions for teacher education to foster teacher language awareness in multilingual contexts.

11:30-12:00: *Teachers' voices on a project to raise linguistic diversity awareness in primary education*, Rita Costa

Keywords: Language and cultural awareness, teacher training, language teaching, plurilingual education

This study aims at identifying the representations of language teachers about the educational outcomes of a project to raise linguistic diversity awareness in the 2nd Cycle of Primary Education. The project entitled "Language Club" is aimed at the 2nd cycle of primary school students, and has been implemented since 2018, in a public school in the district of Aveiro, Portugal. The project allows students to have contact with French, German and Mandarin, as extracurricular activities, in modules of 4 weeks per language, alternately. The results of a study performed in 2020 have shown that despite recognizing the importance of the approach of raising awareness to linguistic diversity, the teachers chose to teach languages in an individualized way, excluding a more plural approach to languages.

In 2022, these language teachers have taken part in a training programme that aimed at giving them the possibility to reflect on a professional identity that is more open to different experiences, allowing them to move from a "monolingual and additive" vision of language teaching to an approach where different languages and cultures are present in the classroom (Arvaja, 2016; Lourenço, Andrade and Sá, 2018).

The study is based on qualitative research and consists of a study case performed with a group of language teachers. Data was collected after the implementation of the training programme through interviews to the teachers involved in the project.

The results of this study show that teachers have developed personal and professional knowledge, through collaborative work and reflection on their own linguistic and cultural paths and their educational practices. According to these teachers, the implementation of a more plural approach to languages has also changed the impact that the project has on the development of students' language and cultural knowledge and awareness.

12:00-12:30, *Does teacher evaluation need reassessment? Investigating potential differences in objective and subjective evaluation approaches for teachers*, Thomas Caira, Esli Struys, Jill Surmont

Keywords: evaluation, standardized tests, CAF measures

Evaluation (of language proficiency) is an important aspect of education and valid assessment approaches are a crucial part of that process. Teachers are increasingly encouraged to work with standardised tests, but do they suffice in order to reach adequate evaluation practices? In the present study, we consider two types of assessment methods: holistic (subjective) and analytical (objective) approaches. The holistic method is based on the standardized six-level scale present in the Common European Framework of Reference for languages (CEFR), whereas the analytical approach makes use of a series of Complexity, Accuracy and Fluency (CAF) measures. Both methods are used during the assessment of 30 pupils (15 of them were exposed to CLIL and 15 were enrolled in regular education) in the first grade of secondary education in the Flemish Community (Belgium). The pupils participated in multiple oral production tasks in French. Our main objective is to investigate the potential differences in scores obtained by the pupils using a subjective as well as an objective assessment method in both CLIL and non-CLIL settings. In order to measure a potential discrepancy in the evolution of the scores, we deliberately opted for a longitudinal design. The data collection took place over the course of two waves with two years in

between each one. We believe the results will allow us to gain additional insights into subjective and objective assessment tools and, in turn, the implications that the comparison between both of them will bring about for evaluation practices in educational contexts in general. More specifically, this study will explore to what extent these types of subjective tests are sufficiently capable of helping teachers to properly evaluate learners and if a new (more user-friendly) test would need to be developed by which teachers can also evaluate in an objective manner.

Room / Salle 24.3.01, 11:00-12:30

5. Paper presentations/Communications: *Sub-theme 1 – nano level / Sous-thème 1 – niveau nano*

11:00-11:30: *Repayement et empouvoirement : effets retard des démarches sensibles en DDL ? Une étude de cas*, Chantal Domp martin

Mots clefs : Démarches sensibles, narrations de soi, appropriation linguistique, empouvoirement, effet retard

Ce travail s'inscrit dans le sillon d'une didactique des langues qui propose de « prendre la diversité au sérieux » (Huver, 2015 ; Castellotti, 2015) et thématise la pluralité inégalitaire de certains espaces sociaux avec l'insécurité linguistique qui en découle (Brétenier, 2014). Prendre au sérieux la diversité des apprenants incite à accorder de l'attention à leurs accomplissements singuliers dans les langues permettant ou pas une appropriation « suffisante » pour leur projet et leur vie. Portant cette intention didactique, nous animons chaque année dans un cursus de FLE à l'université de Toulouse un cycle d'ateliers d'écriture avec des étudiants culturellement et linguistiquement divers. La démarche « sensible » (Domp martin et Thamin, 2018) est basée sur la narration de l'expérience du sujet-acteur social en déplacement.

En juin 2018, P. écrit ses difficultés avec la langue : « *Même si j'aimais le français [...], j'ai pensé que j'allais être noyée dans cette langue et je n'allais jamais y arriver* ». Elle file plus loin la métaphore : « *je me sentais comme si j'étais dans la mer qui était assez calme mais parfois méchante. Moi, quelquefois je nageais contre les vagues, quelquefois avec les vagues, quelquefois je pensais que j'arrivais sur le rivage mais après, une grande vague venait, qui me ramenait encore au fond de la mer et je recommençais à me battre pour survivre* ». Puis elle mentionne l'atelier d'écriture comme « *une grande bulle dans la mer, remplie d'oxygène, qui m'isolait de toutes les vagues [...] le seul moment où je pouvais profiter du français* » (P., 2018).

Ces mots sont écrits à partir d'une proposition où est encouragée une revisite de l'expérience à peine vécue.

P. est actuellement en Master d'anthropologie. Une rencontre *5 ans après* a permis d'échanger sur l'évolution de son rapport à la langue française et de mettre à l'épreuve la notion de *repayement* que nous avons proposée (Domp martin, 2021), associée à la notion désormais circulante d'empouvoirement. L'entretien compréhensif (Kaufman, 2016) part d'une proposition de dessin réflexif ou carte mentale pour se dérouler à bâtons rompus autour de la tranche de vie qui a suivi la formation linguistique. Ce regard longitudinal est destiné à donner une chance à l'observation de « l'effet retard » des démarches didactiques qui visent des transformations subtiles au plan de la relation au monde (Rosa, 2018).

11:30-12:00: *Les contributions d'une séquence pédagogique sur les principes de l'éducation au plurilinguisme reliant théorie et pratique*, Érica Sarsur

Mots-clés : université ; formation d'enseignants ; formation par la pratique

L'enseignement des langues dans le contexte scolaire brésilien s'appuie, pour la plupart des établissements, sur les approches singulières, étant les langues traitées isolément et de manière hiérarchisée. La présence de l'anglais dans les curricula est prépondérante, suivi de l'espagnol dont l'enseignement était obligatoire entre les années 2005 et 2017 (Brésil, 2005 ; 2017) et est actuellement facultatif. Dans la majorité des cas, on ne crée pas de liens entre ces langues et le portugais, langue apprise à l'école à tous les niveaux éducatifs et langue maternelle de la plupart des apprenants. Issus d'un tel cadre, les étudiants débutent le parcours supérieur de Lettres/Sciences du Langage en considérant souvent que les langues ne sont pas en relation les unes avec les autres et que l'on doit avoir une maîtrise avancée d'une langue pour en étudier une autre. Or, on assiste actuellement au

Brésil à d'importants efforts de mise en place de démarches didactiques qui mettent en avant le répertoire langagier des apprenantes et leurs compétences linguistiques et culturelles multiples et variées, ce qui consiste en une rupture importante dans leur parcours d'apprentissage de langues. Cette communication se propose à présenter une séquence pédagogique portant sur les notions de i) compétence plurilingue et interculturelle (Coste ; Moore ; Zarate, 2009[1997]), ii) intercompréhension entre langues parentes (Degache ; Garbarino, 2017) et iii) biographie langagière (Cuq, 2003), et à en analyser les retombées chez cinq groupes d'apprenants d'un cours de licence en français d'une université brésilienne à travers leurs réponses à un questionnaire en fin de semestre. La séquence s'organise autour de trois tâches qui amènent les étudiants à découvrir la définition des trois notions en question tout en mobilisant leurs compétences linguistiques et en pratiquant l'intercompréhension. La rédaction de sa biographie langagière clôt la séquence, qui s'avère porteuse à la prise de conscience de son identité plurilingue et qui promeut une évolution de l'image de soi ainsi que de l'image des langues des étudiants. Ces éléments contribuent à ce que les étudiants, futurs enseignants de langues, construisent une posture professionnelle davantage ouverte et plurielle lors de son insertion dans le marché de travail.

12:00-12:30: *Compétence plurilingue et apprenance: une question d'interdépendance?* Hélène Martinez

Mots-clés: compétence plurilingue, compétence d'apprentissage plurilingue, apprenance

Depuis ces dernières décennies, les travaux et recherches sur le plurilinguisme abondent. La valorisation de l'individu plurilingue, qui est au centre des travaux impulsés par le Conseil de l'Europe, va de pair avec des glissements de sens de la notion de plurilinguisme, voire de véritables ruptures, celles-ci soulignant que ce ne sont pas le nombre de langues maîtrisées qui font de l'individu une personne plurilingue mais bien sa « compétence communicative à laquelle contribuent toute connaissance et toute expérience des langues et dans laquelle les langues sont en corrélation et interagissent » (Conseil de l'Europe 2001 : 11). L'accent mis sur l'individu et sa capacité à mobiliser ses ressources linguistiques et didactiques renvoie à une autre acception de la notion et à la corrélation entre compétence plurilingue et apprenance – l'apprenant autonome étant celui qui fait de son répertoire plurilingue et pluriculturel un véritable atout. Peut-on en déduire pour autant que les apprenants plurilingues sont par définition autonomes? C'est cette relation dialectique entre compétence plurilingue et apprenance qui sera au centre de cette communication dans la mesure où elle constitue un élément décisif non seulement des recherches sur la didactique du plurilinguisme mais aussi un garant de continuité. Au-delà de cette « mise en question » de la relation entre didactique du plurilinguisme et apprenance sur la base des recherches empiriques effectuées dans ce champs didactique, il s'agira d'analyser ses implications pour la promotion et le développement du plurilinguisme dans des contextes d'apprentissage.

Room / Salle 24.3.07, 11:00-12:30

6. Paper presentations/Communications: *Across subthemes / A travers les sous-thèmes*

11:00-11:30: *Allocating, taking and negotiating responsibility for language choice: The interplay between policies, discourses and individual voices*, Florian Hiss, Ragni Vik Johnsen

Keywords: responsibility; temporality; Sámi

Who is responsible for safeguarding an indigenous minority language? How are such questions of responsibility reflected in choice-making in educational transitions? Our study aims to identify and describe overlapping discourses of responsibility surrounding the learning of Sámi in educational trajectories.

The background of our presentation is teaching and learning Sámi in Norwegian Schools. Due to historical assimilation politics, the indigenous Sámi languages are endangered. Today's policies aim at preserving and passing on the languages to future generations of speakers. School education is considered pivotal in this work.

Choosing to learn Sámi at school involves a view to one's own, individual future, identity and possible symbolic or material gains. It also involves a political dimension, where the state, communities and public agents aim to secure the future use of Sámi. Finally, for the individual, it involves perspectives beyond one's own future, namely granting the possibility that the family's heritage language can be spoken by future generations of own children and grandchildren. Thus, for different (individual and public) actors, questions of responsibility embrace contexts beyond what is normally experienced in educational transitions, a responsibility to others in the future (Jonas 1979).

In our study, we scrutinize how such responsibilities are constructed, taken, allocated and negotiated from two different positions: First, we look at public discourses surrounding education statistics, which reveal high drop-out rates from Sámi subjects. Second, we analyze how individual Sámi pupils position themselves towards such responsibilities. Our approach builds on Nexus analysis (Scollon & Scollon 2004), socio-pragmatic perspectives on implicit anchoring of responsibility (Östman & Solin 2016) as well as language policy, ideology and linguistic citizenship. Our data are drawn from an ongoing project on multilingualism in educational transitions (MultiTrans, founded by the Research Council of Norway) and consist of interview conversations, policy documents, statistics and media texts.

Though anchored to choices in particular (vertical) educational transitions, our findings show that questions of responsibilities reach beyond the realm of nano, micro, meso or macro levels and involve multiple temporalities. We also see a tendency towards placing responsibility at individual pupils rather than schools or the state.

11:30-12:00: 'Multilingualising' language education: A teacher training programme for English as a 'bridge' in Early Childhood Education, Anastasia Gkaintartzi, Magda Vitsou, Achilleas Kostoulas

Keywords: teacher training, English as a 'bridge', multilingualising language education

This presentation outlines a teacher education programme run by the University of Thessaly, in Greece, aiming at preparing teachers, early childhood educators and English language teachers, to collaboratively introduce and approach English through a multilingual and inclusive perspective in Early Childhood Education. The training programme called '*English in the Kindergarten: Towards Multilingual Education*' was designed and implemented as a response to the introduction of the English language in all Greek state preschools which was put into practice in September 2021. The theoretical tenets of its design are informed by a holistic approach toward languages in language education (Cenoz & Corter, 2015; García, & Flores, 2012), approaching English as a 'bridge language', which facilitates the contact between languages and cultures in order to foster more inclusive and multilingual learning environments, to make students' home languages more visible and embrace linguistic diversity in class. The use of pedagogical translanguaging (Cenoz & Gorter, 2020) is encouraged in order to support teachers to build upon the children's entire linguistic repertoires along with English, enhancing multilingual awareness and inclusion. Emphasis is also placed on supporting teachers to employ arts-based learning and creativity using experiential methods, drama techniques and puppetry as well as on developing collaborative co-teaching skills between kindergarten teachers and teachers of English. After presenting the outline of course, we also share examples of good practices that were used as well as empirical data and insights from the participant teachers' learning outcomes and activities they were engaged with. We conclude with implications for teachers' professional development within the context of early language learning, which aims to 'multilingualize' English language education by approaching English as a 'bridge' language among children's language and cultural capitals, fostering multilingualism and inclusion in diverse preschool classrooms.

12:00-12:30: *Plurilingual voices on Migration – a collaborative project with students and professors for developing plurilingual education in Higher Education*, Alexandra Fidalgo Das Neves, Gillian Moreira

Keywords: Plurilingual competence; Intercultural competence; Project-based learning

In a globalized world of constant changes, intercultural challenges and highly competitive working markets, the capacity to communicate adequately, in different languages and multilingual settings, with speakers of diverse sociocultural backgrounds, religions and beliefs, has gained progressive importance (Piccardo et al., 2022). In fact, plurilingual and intercultural competencies have been noted as key priorities at all educational levels (e.g. EC, 2001 & 2022). At the same time, language acquisition is perceived as a collaboratively oriented process, which requires a high level of learner autonomy and aims at developing not only communicative, but also transversal competencies (inter- and intrapersonal skills, innovative thinking, critical and reflective capacities, etc. (UNESCO, 2016). One of the methodologies advocated in this approach is project-based language learning, in which students improve their language skills through the completion of projects in and outside the classroom (Gibbes & Carson, 2013).

In this paper, we will present a collaborative project undertaken at the Department of Languages and Cultures, University of Aveiro, Portugal, which aimed to promote plurilingual and interdisciplinary practices among teachers and learners of languages. The project involved 14 teachers and over 200 students enrolled in graduate and master degree programmes, studying languages, literatures, cultures, translation and publishing. Students were challenged to elaborate, individually or in small groups, articles in a foreign language (French, English, German, Italian and Portuguese) on the topic of migration, with a view to the production of a joint plurilingual publication. During the writing process, which lasted several weeks, and was guided by the respective teachers, several moments of self- and hetero-evaluation were provided. As a final task, students of each course selected the best articles for publication in an e-book. The design and editorial work was done by master degree students in publishing.

We will also share the results of this project, assessed both the data collected from a questionnaire on perceptions about the competencies developed and from the analysis of the final written texts, compiled in a plurilingual e-book, treated using inductive content analysis. Results show that the project was successful in developing plurilingual and intercultural competence and in promoting critical thinking, autonomy and engagement, as well as improving knowledge on the topic of migration from an intercultural point of view.

Room / Salle 24.3.11, 11:00-12:30

7. Paper presentations/Communications: *Sub-theme 2 – micro level / Sous-thème 2 – niveau micro*

11:00-11:30: *Intercultural encounters through picturebooks in EFL-teaching with young learners*, Karoline Sjøgaard

Keywords: Intercultural encounters, picturebooks, young learners

Intercultural encounters (IEs) are essential for the development of intercultural competence (IC). Hence the teaching of English should include possibilities for students to engage in such encounters. However, it is not always feasible to set up face-to-face IEs in the young learner classroom and some research indicates that such encounters may lead to othering (Piipponen & Karlsson, 2019, p. 591). It is acknowledged in the Council of Europe's Autobiography of Intercultural Encounters ((Barrett and Byram, 2022), that an alternative to real-life encounters is encounters with cultural others through images. It is also theoretically suggested (Hoff, 2016) and empirically supported (e.g., Sindland & Birketveit, 2020), that encounters with texts, including literary texts, can be fruitful for the development of IC. Picturebooks constitute one form of literary text, which by definition contain images, that is especially suitable for teaching foreign languages to YLs and Bland (2016) suggests that they might serve as an alternative to stereotypical cultural representations found in some didactic teaching materials. In this presentation, which presents some of the findings from a PhD-project, it is suggested that carefully selected picturebooks can create affordances for IEs in the EFL-YL classroom thus contributing to the development of IC from

an early age. The presentation includes a qualitative content analysis (Mayring, 2014) of two picturebooks which, drawing on a non-essentialist view of culture (Holliday, 2011), seeks to identify potential IEs in these books. The presentation also includes examples of some of the IEs learners engaged in during teaching sequences based on these picturebooks. The classroom study was conducted as a qualitative case study (Creswell, 2012) and data was collected in two schools with students 8-10 years old. The students participated in two teaching sequences based on a picturebook and planned in collaboration with teachers. A didactic framework based on models for teaching the cultural dimension in foreign language education was applied. Recommendations for practice are that teaching based on carefully selected picturebooks can and should be integrated into an EFL-YL curriculum which aims at engaging students in IEs as one way of supporting the development of their IC.

11:30-12:00: *Challenges and opportunities of professional intercultural learning in contexts of linguistic and cultural diversity – mapping trends: a quantitative study in Portugal*, Sara Monteiro, Ana Sofia Pinho

Keywords: Teacher professional development; multilingual and multicultural school contexts; intercultural learning.

Although the heterogeneity found in European societies is not a new phenomenon, as well as the consequent linguistic and cultural diversity found in schools (Ferreira, 2017; Garreta-Bochata et al, 2020), the increasing number of refugee, asylum seeker, and migrant children entering Europe places specific demands on school contexts (Piedade & Lopes, 2022), so this is a challenge that schools must address through pedagogical practices that lead to the inclusion of linguistic and cultural diversity (Aquah et al., 2016; Bustos et al., 2021).

In this regard, if on the one hand there are several studies that address the challenges that teachers face with these students, stating that they lack pedagogical-didactic preparation to deal with diversity in the classroom (Gomez-Jarabo & Delgado, 2014); on the other hand, there are few studies that seek to portray the professional development opportunities that are also open to these teachers (Szelei, Tinoca & Pinho, 2020).

Having as background a doctoral project (SFRH/BD146034/2019) oriented towards issues of teacher professional development in multilingual and multicultural school contexts, this paper intends to present a quantitative study conducted in Portugal that sought to collect information about challenges and opportunities for professional learning related to teaching in school contexts marked by linguistic and cultural diversity, as well as to identify training needs in this area.

Methodologically, data collection was based on a survey (Vilelas, 2009) developed from theoretical references and professional knowledge associated with intercultural and plurilingual education (Candelier et al., 2010; Council of Europe, 2018; Newby et al., 2007; Cerna et al., 2019). The survey was applied to the Portuguese districts, whose school population has a strong migrant background (Oliveira, 2021).

Although this is still an ongoing study, preliminary results point to the fact that most teachers have never had any kind of training for linguistic and cultural diversity, indicating as main challenges factors relating to the pedagogical practice, such as language barrier, pedagogical differentiation, and cultural differences; on the other hand, as potentialities of the practice in these contexts, teachers emphasize the sharing of experiences and the exchange of linguistic and cultural knowledge.

12:00-12:30: *Interculturality and perspectives on culture in the subject of French - the interface between the official policies, teacher beliefs, and commonly used teaching materials*, Stephanie Löbl

Keywords: Culture, intercultural communicative competence, representations

The teaching of French as a Foreign Language in elementary school in Denmark includes a linguistic as well as a cultural element. One of the goals is to help the students become intercultural global citizens in developing their intercultural communicative competence (ICC) (Byram 2020). One way to work on the ICC of the students, is to focus on knowledge of the world and include diverse voices in language teaching, e.g. authors, artists or others

from outside France (and the European francophone countries) such as Québec, Morocco, Haiti, etc., or even from hybrid backgrounds. Another important focal point is the affective dimension of the ICC in the introduction of diversity. I draw largely on the work of Risager (e.g., 2018). In this presentation, I will present the main findings from my PhD project in which I investigate the notions of culture and interculturality in the subject French. I apply a mixed methods design to examine what view on culture is created in the interface between the official policies, teachers' views and beliefs, and commonly used teaching materials. I thus combine a document analysis, textbook analysis and data from a questionnaire and follow-up interviews in a thematic analysis which allows me to compare various data types within one analytical framework. I advocate for a view on culture as a small culture with reference to Holliday (2011, 2019) while I use a different framework in my analysis, to examine the subject French within a Danish context. In this presentation, with examples from all data types, I will discuss my three main findings and how they interact and what impact it may have on the development of ICC. Denmark and France are historically tied to each other through European history and this link continues to be present in the teaching of French; explicitly as well as implicitly. I will discuss the possible impact of my findings on the teaching of French.

Room / Salle 24.4.07, 11:00-12:30

8. Paper presentations/Communications: *Sub-theme 1 and 2 – nano and micro level / Sous-thème 1 et 2 – niveau nano et micro*

11:00-11:30: *Le passage d'un niveau scolaire au suivant dans l'enseignement des langues étrangères*, Vincenzo Todisco, Andreas Imhof

Mots-clés : Didactique des langues étrangères et du plurilinguisme, didactique de la transition, cohérence verticale (continuité)

D'un point de vue pédagogique, une transition sans coupures du niveau primaire au niveau secondaire et à d'autres niveaux scolaires consécutifs est d'une importance capitale pour un bon apprentissage des langues étrangères à l'école (Todisco, Imhof & Manna, 2022). Cathomas et al. (2022) suggèrent de mieux coordonner la méthodologie de l'enseignement des langues entre les niveaux scolaires afin d'améliorer la continuité et la cohérence. En Suisse, diverses réformes éducatives sont mises en œuvre dans le but d'accroître cette cohérence verticale (Le Pape Racine & Brühwiler, 2020).

L'objectif de cette recherche est d'analyser 125 biographies d'apprentissage linguistiques écrites dans différentes langues par des étudiant·e·s de la Haute école pédagogique trilingue des Grisons (Suisse). Les étudiant·e·s ont été invités à réfléchir sur leur expérience et sur leur perception de l'apprentissage des langues au cours de leur carrière scolaire, afin de mieux comprendre la perception et les besoins des apprenant·e·s pendant cette phase de transition. Les étudiant·e·s avaient pour tâche de réfléchir à leur expérience et à leur perception de l'apprentissage des langues au cours de leur parcours scolaire. L'étude accorde une attention particulière aux déclarations des étudiant·e·s sur la transition d'un niveau scolaire au suivant. Dans une analyse de contenu qualitative (Mayring, 2015) de ces biographies, les catégories définies de manière inductive pour la transition ont été analysées en mettant l'accent sur la cohérence en termes de type d'enseignement, de contenu, de méthodologie, de gestion de classe et de défis généraux rencontrés pendant la transition.

Les résultats suggèrent que l'enseignement des langues au niveau de l'école consécutive est perçu comme plus exigeant et plus formaliste dans ses méthodes. Le passage d'un niveau au suivant entraîne également la formation de nouveaux groupes d'apprenant·e·s hétérogènes. En raison de la diversité des aptitudes et des compétences linguistiques dans ces nouveaux groupes, les élèves sont parfois obligés de réapprendre la langue à partir de zéro. Si certains étudiant·e·s apprécient la répétition et ressentent un regain de confiance, pour d'autres, cela entraîne une perte de motivation, un manque de cohérence ou une coupure dans l'apprentissage des langues et, en fin de compte, une interruption du processus d'apprentissage.

11:30-12:00 : *Le plurilinguisme pour les débutants du français*, Nina Hauge Jensen

Mots-clés : Débutants, faire appel à toutes les ressources linguistiques, adolescents

Ma contribution est basée sur un projet de l'automne 2021 avec un groupe d'étudiants, futurs professeurs de français, à VIA University College, Aarhus. Basé, entre autres, sur la terminologie de Petra Daryai-Hansen, et du doctorat de Line Krogager Andersen.

Deux jours de suite, nous avons fait des activités plurilingues ensemble dans deux classes de français avec des élèves, adolescents, âgés entre 13 et 15 ans. N'ayant pas pu savoir à l'avance quelles langues étaient représentées dans les classes, nous avons découvert, à travers les activités dans les classes, que presque la moitié des élèves parlaient d'autres langues que le danois à l'extérieur de l'école. Nous savions que tous les élèves étaient très peu habitués à ce que l'on fasse appel à d'autres langues que le danois et l'anglais aux cours de français. Nous étions donc surtout curieux de savoir :

- Dans quelle mesure il était possible pour ces élèves qui n'ont jamais eu l'occasion d'activer leurs connaissances et leurs compétences dans des langues autres que le danois, l'anglais et le français de participer activement dans nos activités (alors que nous ne connaissons pas leurs langues parlées à l'extérieur de l'école)
- Comment les élèves dont la langue danoise n'est pas la langue maternelle réagissent lorsque on leur demande de faire appel à leur langue maternelle/des langues auxquelles on n'avait jamais fait appel au cours français.
- Quelles sont les activités qui motivent les élèves le mieux et pourquoi

Le but premier étant de faire appel aux ressources linguistiques des élèves, nous nous sommes posés la question après, si nous avons fait ce projet surtout pour motiver et encourager les élèves à être actifs ou si les activités plurilingues peuvent aussi rendre les élèves meilleurs dans la langue cible. Une étude à suivre. Dans ma contribution j'essaierai de répondre aux questions ci-dessus.

12:00-12:30: *Comment s'appuyer sur la langue maternelle des apprenants pour leur enseigner un point grammatical qui n'y existe pas : l'exemple de l'enseignement de l'article défini en français aux étudiants chinois en milieu universitaire*, Yanlin Zhao, Catherine Maynard, Patrick Duffley

Mots-clés : approche plurilingue, enseignement de la grammaire en français langue étrangère, l'article défini

Le recours aux différentes langues du répertoire linguistique des apprenants, et plus particulièrement à leur langue maternelle (LM), pour acquérir des connaissances linguistiques dans une langue étrangère (LE) est considéré comme une stratégie pédagogique bénéfique (Bourguignon et Candelier, 2014). L'enseignant peut ainsi profiter des transferts de connaissances d'une langue à l'autre et soutenir le développement des capacités métalinguistiques des apprenants au moyen de la comparaison de langues connues (Beacco, 2009 ; Candelier et al., 2012). Selon une approche d'éveil aux langues, les comparaisons interlinguistiques permettent de rendre explicites les ressemblances et les différences entre les langues, notamment d'un point de vue grammatical (Auger, 2005 ; Maynard et al., 2020). Or, qu'arrive-t-il si un point grammatical à enseigner en LE n'existe pas dans la LM des apprenants ? Devrait-on renoncer à mobiliser cette ressource dans l'enseignement de la LE ? Comment pourrait-elle tout de même servir de levier pour les apprentissages ?

Dans la présente communication, en tant que jeune chercheuse au doctorat, nous proposerons des pistes de réponse à ces questions en nous penchant sur l'exemple de l'enseignement de l'article défini en français LE, qui est soit omis, soit suremployé par les apprenants sinophones à cause de son absence morphosyntaxique en chinois (Ying, 2013 ; Vinet, 2015). Au moyen d'une synthèse des écrits scientifiques, nous explorerons comment les enseignants pourraient profiter de la LM des apprenants pour l'enseignement d'un point grammatical ne faisant pas partie de leur « déjà-là » dans cette langue, mais pouvant avoir été rencontré à travers l'apprentissage d'autres langues. Nous présenterons ensuite une intervention basée sur une approche comparative-réflexive du chinois, du français et, éventuellement, d'autres langues en fonction du répertoire linguistique de nos participants

pour enseigner l'article défini dans un contexte universitaire sinophone. Pour terminer, nous soulèverons des questions inhérentes à la mise en œuvre de cette intervention, prévue à l'automne 2023, ainsi qu'aux outils méthodologiques utilisés pour mesurer ses effets sur les apprentissages (prétests et posttests). Nous souhaitons ainsi apporter notre contribution à la réflexion didactique sur l'utilisation d'approches plurilingues pour enseigner la grammaire en LE.

